

# Uradni list Republike Slovenije



## Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-pošta: [info@uradni-list.si](mailto:info@uradni-list.si)

Št. 5 (Uradni list RS, št. 25) Ljubljana, četrtek 9. 3. 2006

ISSN 1318-0932 Leto XVI

- 20.** Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike o instrumentu iz tretjega odstavka 3. člena Sporazuma o medsebojni pravni pomoči med Evropsko unijo in Združenimi državami Amerike, podisanega 25. junija 2003 v Washingtonu (BUS3PP)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

### U K A Z

**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike o instrumentu iz tretjega odstavka 3. člena Sporazuma o medsebojni pravni pomoči med Evropsko unijo in Združenimi državami Amerike, podisanega 25. junija 2003 v Washingtonu (BUS3PP)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike o instrumentu iz tretjega odstavka 3. člena Sporazuma o medsebojni pravni pomoči med Evropsko unijo in Združenimi državami Amerike, podisanega 25. junija 2003 v Washingtonu (BUS3PP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 10. februarja 2006.

Št. 001-22-19/06  
Ljubljana, 20. februarja 2006

dr. Janez Drnovšek I.r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

### Z A K O N

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZDRUŽENIH DRŽAV AMERIKE O INSTRUMENTU IZ TRETJEGA ODSTAVKA 3. ČLENA SPORAZUMA O MEDSEBOJNII PRAVNI POMOČI MED EVROPSKO UNIJO IN ZDRUŽENIMI DRŽAVAMI AMERIKE, PODPISANEGA 25. JUNIJA 2003 V WASHINGTONU (BUS3PP)**

#### 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike o instrumentu iz tretjega odstavka 3. člena Sporazuma o medsebojni pravni pomoči med Evropsko unijo in Združenimi državami Amerike, podisanega 25. junija 2003 v Washingtonu, podpisani 17. oktobra 2005 v Ljubljani.

#### 2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

#### S P O R A Z U M

med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike o instrumentu iz tretjega odstavka 3. člena Sporazuma o medsebojni pravni pomoči med Evropsko unijo in Združenimi državami Amerike, podisanega 25. junija 2003 v Washingtonu

#### A G R E E M E N T

between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the United States of America comprising the Instrument as contemplated by Article 3(3) of the Agreement on Mutual Legal Assistance between the European Union and the United States of America signed at Washington on 25 June 2003

Vlada Republike Slovenije in Vlada Združenih držav Amerike sta se dogovorili naslednje:

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the United States of America have agreed as follows:

## 1. člen

Kot je predvideno v tretjem odstavku 3. člena Sporazuma o medsebojni pravni pomoči med Evropsko unijo in Združenimi državami Amerike, podpisanega 25. junija 2003 (v nadaljevanju "Sporazum o medsebojni pravni pomoči med EU in ZDA"), vladijo Republike Slovenije in Združenih držav Amerike potrjujeta, da se Sporazum o medsebojni pravni pomoči med EU in ZDA v skladu z določbami tega sporazuma med Republiko Slovenijo in ZDA uporablja pod temi pogoji:

(a) 4. člen Sporazuma o medsebojni pravni pomoči med EU in ZDA, kot je določeno v 1. členu priloge k temu sporazumu, ureja identifikacijo finančnih računov in transakcij;

(b) 5. člen Sporazuma o medsebojni pravni pomoči med EU in ZDA, kot je določeno v 2. členu priloge k temu sporazumu, ureja oblikovanje in delovanje skupnih preiskovalnih skupin;

(c) 6. člen Sporazuma o medsebojni pravni pomoči med EU in ZDA, kot je določeno v 3. členu priloge k temu sporazumu, ureja zaslišanje osebe v zaprošeni državi z uporabo tehnologije videoprenosa med državo prosilko in zaprošeno državo;

(d) 7. člen Sporazuma o medsebojni pravni pomoči med EU in ZDA, kot je določeno v 4. členu priloge k temu sporazumu, ureja uporabo sredstev za hitrejše komuniciranje;

(e) 8. člen Sporazuma o medsebojni pravni pomoči med EU in ZDA, kot je določeno v 5. členu priloge k temu sporazumu, ureja zagotavljanje medsebojne pravne pomoči ustreznim upravnim organom;

(f) 9. člen Sporazuma o medsebojni pravni pomoči med EU in ZDA, kot je določeno v 6. členu priloge k temu sporazumu, ureja omejitve uporabe podatkov ali dokazov, poslanih državi prosilki, in pogojevanje ali zavrnitev pomoči zaradi varstva podatkov;

(g) 10. člen Sporazuma o medsebojni pravni pomoči med EU in ZDA, kot je določeno v 7. členu priloge k temu sporazumu, ureja okoliščine, v katerih lahko država prosilka zahteva, da se njeni zaprosilo obravnava kot zaupno;

(h) 13. člen Sporazuma o medsebojni pravni pomoči med EU in ZDA, kot je določeno v 8. členu priloge k temu sporazumu, ureja sklicevanje zaprošene države na razloge za zavrnitev pomoči.

## 2. člen

Priloga, ki je sestavni del tega sporazuma, upošteva določbe Sporazuma o medsebojni pravni pomoči med EU in ZDA, ki se uporabljajo med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike po začetku veljavnosti tega sporazuma.

## 3. člen

Ta sporazum se v skladu z 12. členom Sporazuma o medsebojni pravni pomoči med EU in ZDA uporablja tudi za kazniva dejanja, storjena pred začetkom njegove veljavnosti.

## 4. člen

Ta sporazum se ne uporablja za zaprosila, poslana pred začetkom njegove veljavnosti; 3. in 4. člen priloge pa se v skladu z 12. členom Sporazuma o medsebojni pravni pomoči med EU in ZDA uporablja tudi za zaprosila, poslana pred začetkom veljavnosti tega sporazuma.

## Article 1

As contemplated by Article 3(3) of the Agreement on Mutual Legal Assistance between the European Union and the United States of America signed 25 June 2003 (hereafter "the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement"), the Governments of the Republic of Slovenia and the United States of America acknowledge that, in accordance with the provisions of this Agreement, the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement is applied between them under the following terms:

(a) Article 4 of the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement as set forth in Article 1 of the Annex to this Agreement shall govern the identification of financial accounts and transactions;

(b) Article 5 of the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement as set forth in Article 2 of the Annex to this Agreement shall govern the formation and activities of joint investigative teams;

(c) Article 6 of the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement as set forth in Article 3 of the Annex to this Agreement shall govern the taking of testimony of a person located in the requested State by use of video transmission technology between the requesting and requested States;

(d) Article 7 of the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement as set forth in Article 4 of the Annex to this Agreement shall govern the use of expedited means of communication;

(e) Article 8 of the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement as set forth in Article 5 of the Annex to this Agreement shall govern the providing of mutual legal assistance to the administrative authorities concerned;

(f) Article 9 of the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement as set forth in Article 6 of the Annex to this Agreement shall govern the limitation on use of information or evidence provided to the requesting State, and governing the conditioning or refusal of assistance on data protection grounds;

(g) Article 10 of the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement as set forth in Article 7 of the Annex to this Agreement shall govern the circumstances under which a requesting State may seek the confidentiality of its request;

(h) Article 13 of the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement as set forth in Article 8 of the Annex to this Agreement shall govern the invocation by the requested State of grounds for refusal.

## Article 2

The Annex, which is an integral part of this Agreement, reflects the provisions of the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement that shall apply between the Republic of Slovenia and the United States of America upon entry into force of this Agreement.

## Article 3

In accordance with Article 12 of the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement, this Agreement shall apply to offenses committed before as well as after it enters into force.

## Article 4

This Agreement shall not apply to requests made prior to its entry into force; except that, in accordance with Article 12 of the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement, Articles 3 and 4 of the Annex shall be applicable to requests made prior to such entry into force.

## 5. člen

(a) Za začetek veljavnosti tega sporazuma morajo Republika Slovenija in Združene države Amerike izpolniti svoje notranjepopravne postopke. Vladi Republike Slovenije in Združenih držav Amerike si nato izmenjata listini o dokončanju teh postopkov. Ta sporazum začne veljati z dnem začetka veljavnosti Sporazuma o medsebojni pravni pomoči med EU in ZDA.

(b) Če preneha veljati Sporazum o medsebojni pravni pomoči med EU in ZDA, preneha veljati tudi ta sporazum. Vladi Republike Slovenije in Združenih držav Amerike pa se lahko dogovorita, da bosta nekatere ali vse določbe tega sporazuma uporabljali še naprej.

V POTRDITEV TEGA sta spodaj podpisana, ki sta ju za to pravilno pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

SESTAVLJENO v Ljubljani dne 17. oktobra 2005 v dveh izvodih v slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

ZA VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE: Lovro Šturm l.r.	ZA VLADO ZDRAŽENIH DRŽAV AMERIKE: Thomas B. Robertson l.r.
--	--

## Article 5

(a) This Agreement shall be subject to completion by the Republic of Slovenia and the United States of America of their respective applicable internal procedures for entry into force. The Governments of the Republic of Slovenia and the United States of America shall thereupon exchange instruments indicating that such measures have been completed. This Agreement shall enter into force on the date of entry into force of the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement.

(b) In the event of termination of the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement, this Agreement shall be terminated. The Governments of the Republic of Slovenia and the United States of America nevertheless may agree to continue to apply some or all of the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Ljubljana, in duplicate, this 17 day of October, 2005, in the Slovenian and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA: Lovro Šturm (s)	FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA: Thomas B. Robertson (s)
---	--

## PRILOGA

**Pogodba o določenih vidikih medsebojne pravne pomoči v kazenskih zadevah med vladama Republike Slovenije in Združenih držav Amerike**

## 1. člen

## Identifikacija bančnih podatkov

1. (a) Zaprošena država na zaprosilo države prosilke v skladu z določbami tega člena nemudoma preveri, ali imajo banke na njenem ozemlju podatke o tem, ali ima identificirana fizična ali pravna oseba, osumljena ali obdolžena kaznivega dejanja, enega ali več bančnih računov. Zaprošena država takoj sporoči ugotovitve svojih poizvedb državi prosilki.

(b) Ukrepni iz pododstavka a se lahko uporabijo tudi za ugotavljanje:

(i) podatkov o fizičnih ali pravnih osebah, obsojenih ali drugače vpletenih v kaznivo dejanje;

(ii) podatkov, ki jih imajo nebančne finančne ustanove, ali

(iii) finančnih transakcij, ki niso povezane z računi.

2. Zaprosilo za podatke iz prvega odstavka tega člena vsebuje:

(a) podatke o fizični ali pravni osebi, potrebne, da se najdejo taki računi ali transakcije;

(b) dovolj podatkov, da pristojni organ v zaprošeni državi:

(i) utemeljeno sumi, da je fizična ali pravna oseba storila kaznivo dejanje in da banke ali nebančne finančne ustanove na ozemlju zaprošene države utegnejo imeti zahtevane podatke, in

(ii) sklepa, da se želeni podatki nanašajo na preiskavo kaznivega dejanja ali sodni postopek, ter

(c) če je mogoče, podatke o tem, katera banka ali nebančna finančna ustanova bi lahko bila vpletena, in druge podatke, ki bi lahko pomagali zožiti obseg preiskave.

## ANNEX

**Treaty on Certain Aspects of Mutual Legal Assistance in Criminal Matters between the Governments of the Republic of Slovenia and the United States of America**

## Article 1

## Identification of bank information

1. (a) Upon request of the requesting State, the requested State shall, in accordance with the terms of this Article, promptly ascertain if the banks located in its territory possess information on whether an identified natural or legal person suspected of or charged with a criminal offense is the holder of a bank account or accounts. The requested State shall promptly communicate the results of its enquiries to the requesting State.

(b) The actions described in subparagraph (a) may also be taken for the purpose of identifying:

(i) information regarding natural or legal persons convicted of or otherwise involved in a criminal offense;

(ii) information in the possession of non-bank financial institutions; or

(iii) financial transactions unrelated to accounts.

2. A request for information described in paragraph 1 of this Article shall include:

(a) the identity of the natural or legal person relevant to locating such accounts or transactions;

(b) sufficient information to enable the competent authority of the requested State to:

(i) reasonably suspect that the natural or legal person concerned has engaged in a criminal offense and that banks or non-bank financial institutions in the territory of the requested State may have the information requested; and

(ii) conclude that the information sought relates to the criminal investigation or proceeding; and

(c) to the extent possible, information concerning which bank or non-bank financial institution may be involved, and other information the availability of which may aid in reducing the breadth of the enquiry.

3. Razen če se pozneje z izmenjavo diplomatskih not med Evropsko unijo in Združenimi državami Amerike ne določi drugače, zaprosila za pomoč na podlagi tega člena pošiljajo:

(a) za Republiko Slovenijo Ministrstvo za pravosodje Republike Slovenije in

(b) za Združene države Amerike ataše, odgovoren za Republiko Slovenijo, pri:

(i) Uradu za boj proti drogom Ministrstva za pravosodje ZDA v zvezi z zadevami, ki so v njegovi pristojnosti,

(ii) Uradu za imigracijsko politiko in carino Ministrstva za domovinsko varnost ZDA v zvezi z zadevami, ki so v njegovi pristojnosti,

(iii) Zveznem preiskovalnem uradu Ministrstva za pravosodje ZDA v zvezi z vsemi drugimi zadevami.

4. Republika Slovenija in Združene države Amerike zagotavljajo pomoč po tem členu v zvezi s pranjem denarja in terorističnimi dejanji, ki se preganjajo po zakonodaji države proslike in zaprošene države, in v zvezi z drugimi kaznivimi dejanji, o katerih se državi obvestita.

5. Pomoč po tem členu se ne sme zavrniti zaradi bančne tajnosti.

6. Zaprošena država odgovori na zaprosilo za izpiske o računih ali transakcijah, ugotovljenih po tem členu v skladu z zahtevami njenega notranjega prava.

## 2. člen

### Skupne preiskovalne skupine

1. Republika Slovenija in Združene države Amerike lahko na svojih ozemljih, če menijo, da je to primerno, ustanovijo in omogočijo delovanje skupnim preiskovalnim skupinam, da bi se olajšalo preiskovanje kaznivih dejanj ali njihov pregon, ki zadeva eno ali več držav članic Evropske unije in Združene države Amerike.

2. O postopkih, po katerih bodo skupine delovale, kot so sestava, trajanje, kraj, organizacija, naloge, namen in pogoji sodelovanja članov skupine ene države pri preiskavah, ki potekajo na ozemlju druge države, se dogovorijo pristojni organi, odgovorni za preiskave ali pregon kaznivih dejanj, kot jih določi vsaka država.

3. Pristojni organi, ki jih določi vsaka država, se neposredno dogovarjajo o ustanovitvi in delovanju takih skupin, razen če se šteje, da izjemna zapletenost, širok obseg ali druge okoliščine zahtevajo v nekaterih ali vseh pogledih enoto usklajevanje in se državi lahko dogovorita za druge primerne načine dogovarjanja v ta namen.

4. Kadar skupna preiskovalna skupina ugotovi, da je treba uvesti preiskovalne ukrepe v eni od držav, ki sestavljajo skupino, lahko član skupine iz tiste države zaprosi svoje pristojne organe, da sprejmejo navedene ukrepe, ne da bi za to morale druge države poslati zaprosilo za medsebojno pravno pomoč. Zahtevani zakonski pogoji za uvedbo ukrepov v navedeni državi so pogoji, ki se uporabljajo pri notranjih preiskavah.

## 3. člen

### Videokonference

1. Omogoči se uporaba tehnologije za videoprenos med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike za zaslisanje priče ali izvedenca v zaprošeni državi v postopku, za katerega je na voljo medsebojna pravna pomoč. Če v tem členu to ni natančno določeno, je način izvedbe takega postopka tak, kot ga sicer določa pravo zaprošene države.

3. Unless subsequently modified by exchange of diplomatic notes between the European Union and the United States of America, requests for assistance under this Article shall be transmitted between:

(a) for the Republic of Slovenia, the Ministry of Justice of the Republic of Slovenia; and

(b) for the United States of America, the attaché responsible for the Republic of Slovenia of the:

(i) U.S. Department of Justice, Drug Enforcement Administration, with respect to matters within its jurisdiction;

(ii) U.S. Department of Homeland Security, Bureau of Immigration and Customs Enforcement, with respect to matters within its jurisdiction;

(iii) U.S. Department of Justice, Federal Bureau of Investigation, with respect to all other matters.

4. The Republic of Slovenia and the United States shall provide assistance under this Article with respect to money laundering and terrorist activity punishable under the laws of both the requesting and requested States, and with respect to such other criminal activity as they may notify each other.

5. Assistance may not be refused under this Article on grounds of bank secrecy.

6. The requested State shall respond to a request for production of the records concerning the accounts or transactions identified pursuant to this Article in accordance with the requirements of its domestic law.

## Article 2

### Joint investigative teams

1. Joint investigative teams may be established and operated in the respective territories of the Republic of Slovenia and the United States of America for the purpose of facilitating criminal investigations or prosecutions involving one or more Member States of the European Union and the United States of America where deemed appropriate by the Republic of Slovenia and the United States of America.

2. The procedures under which the team is to operate, such as its composition, duration, location, organization, functions, purpose, and terms of participation of team members of a State in investigative activities taking place in another State's territory shall be as agreed between the competent authorities responsible for the investigation or prosecution of criminal offenses, as determined by the respective States concerned.

3. The competent authorities determined by the respective States concerned shall communicate directly for the purposes of the establishment and operation of such team except that where the exceptional complexity, broad scope, or other circumstances involved are deemed to require more central coordination as to some or all aspects, the States may agree upon other appropriate channels of communications to that end.

4. Where the joint investigative team needs investigative measures to be taken in one of the States setting up the team, a member of the team of that State may request its own competent authorities to take those measures without the other States having to submit a request for mutual legal assistance. The required legal standard for obtaining the measure in that State shall be the standard applicable to its domestic investigative activities.

## Article 3

### Video conferencing

1. The use of video transmission technology shall be available between the Republic of Slovenia and the United States of America for taking testimony in a proceeding for which mutual legal assistance is available of a witness or expert located in the requested State. To the extent not specifically set forth in this Article, the modalities governing such procedure shall be as provided under the law of the requested State.

2. Če se država prosilka in zaprošena država ne dogovorita drugače, država prosilka krije stroške, povezane z vzpostavljivjo in delovanjem videoprenosa. Drugi stroški, nastali med zagotavljanjem pomoči (vključno s stroški, povezanimi s potovanjem udeležencev v zaprošeno državo), se krijejo v skladu z dogovorom med državo prosilko in zaprošeno državo.

3. Država prosilka in zaprošena država se lahko posvetujeta, da bi olajšali reševanje pravnih, tehničnih ali logističnih vprašanj, ki bi se pojavila pri uresničevanju zaprosila.

4. Brez poseganja v pristojnosti, ki jih ima država prosilka po svojem pravu, se namerna lažna izjava ali drugo neprimerno vedenje priče ali izvedenca med videokonferenco kaznjuje v zaprošeni državi tako, kot če bi bilo storjeno med domačim postopkom.

5. Ta člen ne posega v uporabo drugih načinov za pridobivanje izjav v zaprošeni državi, ki so na voljo na podlagi veljavne pogodbe ali zakona.

6. Zaprošena država lahko dovoli uporabo videokonferenčne tehnologije tudi za druge namene poleg tistih, opisanih v prvem odstavku tega člena, vključno za prepoznavo oseb ali predmetov ali pridobivanje izjav v preiskavi.

#### 4. člen

##### Hiro pošiljanje zaprosil

Zaprosila za medsebojno pravno pomoč in z njimi povezana obvestila se lahko pošiljajo s sredstvi za hitro povezavo, vključno s telefaksom ali elektronsko pošto, ki jim, če tako zahteva zaprošena država, sledi uradna potrditev. Zaprošena država lahko odgovori na zaprosilo s katerim koli sredstvom za hitro povezavo.

#### 5. člen

##### Medsebojna pravna pomoč upravnim organom

1. Medsebojna pravna pomoč se zagotovi tudi državnemu upravnemu organu, ki na podlagi upravnih ali zakonskih pristojnosti za začetek take preiskave preiskeju neko ravnanje zaradi morebitnega kazenskega pregona ali zaradi predaje obravnave takega ravnanja organom za preiskavo ali pregn. Medsebojna pravna pomoč se lahko zagotovi tudi drugim upravnim organom v takih okoliščinah. Pomoč ni na voljo pri zadevah, pri katerih upravni organ ne predvideva pregnona ali predaje obravnave pristojnim organom.

2. Zaprosila za pomoč na podlagi tega člena pošiljata Ministrstvo za pravosodje Republike Slovenije in Ministrstvo za pravosodje Združenih držav Amerike ali drugi organi, kot se dogovorita slovensko in ameriško ministrstvo za pravosodje.

#### 6. člen

##### Omejitve uporabe zaradi varstva osebnih in drugih podatkov

1. Država prosilka lahko uporabi katere koli dokaze ali podatke, ki jih pridobi od zaprošene države:

(a) za preiskave kaznivih dejanj in kazenske postopke;

(b) za preprečevanje neposrednega in resnega ogrožanja javne varnosti;

(c) v nekazenskih sodnih ali upravnih postopkih, ki se neposredno navezujejo na preiskave kaznivih dejanj ali kazenske postopke:

(i) iz pododstavka a ali

(ii) za katere je bila na podlagi 5. člena te priloge zagotovljena pomoč;

(d) za kateri koli drug namen, če so postali podatki ali dokazi javni med postopkom, za katerega so bili poslanci, ali v okoliščinah iz pododstavkov a, b in c, ter

2. Unless otherwise agreed by the requesting and requested States, the requesting State shall bear the costs associated with establishing and servicing the video transmission. Other costs arising in the course of providing assistance (including costs associated with travel of participants in the requested State) shall be borne as agreed upon by the requesting and requested States.

3. The requesting and requested States may consult in order to facilitate resolution of legal, technical or logistical issues that may arise in the execution of the request.

4. Without prejudice to any jurisdiction under the law of the requesting State, making an intentionally false statement or other misconduct of the witness or expert during the course of the video conference shall be punishable in the requested State in the same manner as if it had been committed in the course of its domestic proceedings.

5. This Article is without prejudice to the use of other means for obtaining of testimony in the requested State available under applicable treaty or law.

6. The requested State may permit the use of video conferencing technology for purposes other than those described in paragraph 1 of this Article, including for purposes of identification of persons or objects, or taking of investigative statements.

#### Article 4

##### Expedited transmission of requests

Requests for mutual legal assistance, and communications related thereto, may be made by expedited means of communications, including fax or e-mail, with formal confirmation to follow where required by the requested State. The requested State may respond to the request by any such expedited means of communication.

#### Article 5

##### Mutual legal assistance to administrative authorities

1. Mutual legal assistance shall also be afforded to a national administrative authority, investigating conduct with a view to a criminal prosecution of the conduct, or referral of the conduct to criminal investigation or prosecution authorities, pursuant to its specific administrative or regulatory authority to undertake such investigation. Mutual legal assistance may also be afforded to other administrative authorities under such circumstances. Assistance shall not be available for matters in which the administrative authority anticipates that no prosecution or referral, as applicable, will take place.

2. Requests for assistance under this article shall be transmitted between the Ministry of Justice of the Republic of Slovenia and the United States Department of Justice, or between such other authorities as may be agreed by the Ministry of Justice and the Department of Justice.

#### Article 6

##### Limitations on use to protect personal and other data

1. The requesting State may use any evidence or information obtained from the requested State:

(a) for the purpose of its criminal investigations and proceedings;

(b) for preventing an immediate and serious threat to its public security;

(c) in its non-criminal judicial or administrative proceedings directly related to investigations or proceedings:

(i) set forth in subparagraph (a); or

(ii) for which mutual legal assistance was rendered under Article 5 of this Annex;

(d) for any other purpose, if the information or evidence has been made public within the framework of proceedings for which they were transmitted, or in any of the situations described in subparagraphs (a), (b) and (c); and

(e) za kateri koli drug namen, toda samo s predhodnim dovoljenjem zaprošene države.

2. (a) Ta člen ne izključuje možnosti, da zaprošena država v posameznih primerih določi dodatne pogoje, če zaprosilu za pomoč ne bi mogla ugoditi brez njih. Če so bili določeni dodatni pogoji v skladu s tem pododstavkom, lahko zaprošena država od države prosilke zahteva, da ji pošlje podatke o tem, kako uporablja dokaze ali podatke.

(b) V zvezi z zakonskimi pogoji države prosilke za obdelavo osebnih podatkov zaprošena država ne more določiti splošnih omejitev kot pogoj iz pododstavka a za pošiljanje dokazov ali podatkov.

3. Če zaprošena država potem, ko je že razkrila dokaze ali podatke, ugotovi okoliščine, zaradi katerih bi morala v posameznem primeru zahtevati dodaten pogoj, se lahko posvetuje z državo prosilko, da bi določila obseg, v katerem je mogoče dokaze in podatke zavarovati.

#### 7. člen

##### Zaprosilo države prosilke za zaupno obravnavo

Zaprošena država po najboljših močeh varuje zaupnost zaprosila in njegove vsebine, če to zahteva država prosilka. Če zaprosilu ni mogoče ugoditi, ne da bi bila kršena zahtevana zaupnost, ministrstvo za pravosodje zaprošene države o tem obvesti državo prosilko, ki nato odloči, ali naj se zaprosilu kljub temu ugodi.

#### 8. člen

##### Zavnitev pomoči

Ob upoštevanju petega odstavka 1. člena in pododstavka b drugega odstavka 6. člena te priloge njene določbe ne izključujejo možnosti, da se zaprošena država sklicuje na razloge za zavnitev pomoči v skladu s svojimi veljavnimi pravnimi načeli tudi takrat, ko bi ugoditev zaprosilu škodovala njeni suverenosti, varnosti, javnemu redu ali drugim bistvenim interesom.

#### 3. člen

##### Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za pravosodje.

#### 4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 740-01/05-11/1  
Ljubljana, dne 10. februarja 2006  
EPA 637-IV

(e) for any other purpose, only with the prior consent of the requested State.

2. (a) This Article shall not prejudice the ability of the requested State to impose additional conditions in a particular case where the particular request for assistance could not be complied with in the absence of such conditions. Where additional conditions have been imposed in accordance with this subparagraph, the requested State may require the requesting State to give information on the use made of the evidence or information.

(b) Generic restrictions with respect to the legal standards of the requesting State for processing personal data may not be imposed by the requested State as a condition under subparagraph (a) to providing evidence or information.

3. Where, following disclosure to the requesting State, the requested State becomes aware of circumstances that may cause it to seek an additional condition in a particular case, the requested State may consult with the requesting State to determine the extent to which the evidence and information can be protected.

#### Article 7

##### Requesting State's request for confidentiality

The requested State shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents if such confidentiality is requested by the requesting State. If the request cannot be executed without breaching the requested confidentiality, the Ministry or Department of Justice of the requested State shall so inform the requesting State, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

#### Article 8

##### Refusal of assistance

Subject to Article 1(5) and 6(2)(b) of this Annex, the provisions of this Annex are without prejudice to the invocation by the requested State of grounds for refusal of assistance available pursuant to its applicable legal principles, including where execution of the request would prejudice its sovereignty, security, ordre public or other essential interests.

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**France Cukjati, dr. med., l.r.**

21. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike o instrumentu iz drugega odstavka 3. člena Sporazuma o izročitvi med Evropsko unijo in Združenimi državami Amerike, podisanega 25. junija 2003, o uporabi Konvencije o izročitvi med Kraljevino Srbijo in Združenimi državami Amerike, podpisane 25. oktobra 1901 (BUS3SI)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

## U K A Z

**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in  
Vlado Združenih držav Amerike o instrumentu iz drugega odstavka 3. člena Sporazuma o izročitvi  
med Evropsko unijo in Združenimi državami Amerike, podisanega 25. junija 2003,  
o uporabi Konvencije o izročitvi med Kraljevino Srbijo in Združenimi državami Amerike,  
podpisane 25. oktobra 1901 (BUS3SI)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike o instrumentu iz drugega odstavka 3. člena Sporazuma o izročitvi med Evropsko unijo in Združenimi državami Amerike, podisanega 25. junija 2003, o uporabi Konvencije o izročitvi med Kraljevino Srbijo in Združenimi državami Amerike, podpisane 25. oktobra 1901 (BUS3SI), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 10. februarja 2006.

Št. 001-22-20/06  
Ljubljana, 20. februarja 2006

dr. Janez Drnovšek l.r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

## Z A K O N

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN  
VLADO ZDRUŽENIH DRŽAV AMERIKE O INSTRUMENTU IZ DRUGEGA ODSTAVKA 3. ČLENA  
SPORAZUMA O IZROČITVI MED EVROPSKO UNIJO IN ZDRUŽENIMI DRŽAVAMI AMERIKE,  
PODPISANEGA 25. JUNIJA 2003, O UPORABI KONVENTCIJE O IZROČITVI MED KRALJEVINO SRBIJO  
IN ZDRUŽENIMI DRŽAVAMI AMERIKE, PODPISANE 25. OKTOBRA 1901 (BUS3SI)**

### 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike o instrumentu iz drugega odstavka 3. člena Sporazuma o izročitvi med Evropsko unijo in Združenimi državami Amerike, podisanega 25. junija 2003, o uporabi Konvencije o izročitvi med Kraljevino Srbijo in Združenimi državami Amerike, podpisane 25. oktobra 1901, podpisani 17. oktobra 2005 v Ljubljani.

### 2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

### S P O R A Z U M

med Vlado Republike Slovenije in Vlado  
Združenih držav Amerike o instrumentu iz  
drugega odstavka 3. člena Sporazuma o izročitvi  
med Evropsko unijo in Združenimi državami  
Amerike, podisanega 25. junija 2003, o uporabi  
Konvencije o izročitvi med Kraljevino Srbijo  
in Združenimi državami Amerike, podpisane  
25. oktobra 1901

Vlada Republike Slovenije in Vlada Združenih držav Amerike sta se dogovorili naslednje:

### A G R E E M E N T

between the Government of the Republic of  
Slovenia and the Government of the United  
States of America comprising the Instrument as  
contemplated by Article 3(2) of the Agreement  
on Extradition between the European Union and  
the United States of America signed 25 June  
2003, as to the Application of the Treaty on  
Extradition between the Kingdom of Serbia and  
the United States, signed 25 October 1901

The Government of the Republic of Slovenia and the  
Government of the United States of America have agreed  
as follows:

## 1. člen

Kot je predvideno v drugem odstavku 3. člena Sporazuma o izročitvi med Evropsko unijo in Združenimi državami Amerike, podpisanega 25. junija 2003 (v nadaljevanju "Sporazum o izročitvi med EU in ZDA"), vladi Republike Slovenije in Združenih držav Amerike potrjujeta, da se v skladu z določbami tega sporazuma Sporazum o izročitvi med EU in ZDA glede na dvostransko pogodbo o izročitvi, ki trenutno velja med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike (Pogodba o izročitvi med Kraljevino Srbijo in Združenimi državami Amerike, podpisana 25. oktobra 1901, v nadaljevanju "Pogodba o izročitvi iz leta 1901"), uporablja pod temi pogoji:

(a) 4. člen Sporazuma o izročitvi med EU in ZDA, kot je določeno v 1. in 2. členu priloge k temu sporazumu, določa, za katere kazniva dejanja se lahko zahteva izročitev;

(b) prvi odstavek 5. člena in prvi odstavek 7. člena Sporazuma o izročitvi med EU in ZDA, kot je določeno v prvem odstavku 3. člena priloge k temu sporazumu, urejata način pošiljanja prošenj za izročitev in pripadajočih listin ter določata nadomestni način za pošiljanje prošenj za izročitev in pripadajočih listin po začasnom odvzem prostoti;

(c) drugi odstavek 5. člena Sporazuma o izročitvi med EU in ZDA, kot je določeno v tretjem odstavku 3. člena priloge k temu sporazumu, ureja zahteve glede ugotavljanja istovetnosti, potrjevanja ali overjanja prošenj za izročitev in pripadajočih listin;

(d) 6. člen Sporazuma o izročitvi med EU in ZDA, kot je določeno v prvem odstavku 4. člena priloge k temu sporazumu, dovoljuje nadomestni način za pošiljanje prošenj za začasen odvzem prostoti;

(e) 8. člen Sporazuma o izročitvi med EU in ZDA, kot je določeno v 3.*bis* členu priloge k temu sporazumu, ureja način, ki se uporablja za predložitev dodatnih podatkov;

(f) 9. člen Sporazuma o izročitvi med EU in ZDA, kot je določeno v 10.*bis* členu priloge k temu sporazumu, ureja začasno predajo osebe, ki je v postopku ali prestaja kazen v zaprošeni državi;

(g) 10. člen Sporazuma o izročitvi med EU in ZDA, kot je določeno v 10. členu priloge k temu sporazumu, ureja odločanje o prošnjah več držav za izročitev ali predajo iste osebe;

(h) 11. člen Sporazuma o izročitvi med EU in ZDA, kot je določeno v 10.*ter* členu priloge k temu sporazumu, ureja uporabo poenostavljenih postopkov izročitve;

(i) 12. člen Sporazuma o izročitvi med EU in ZDA, kot je določeno v 11.*bis* členu priloge k temu sporazumu, ureja prošnje za tranzit priptih oseb;

(j) 13. člen Sporazuma o izročitvi med EU in ZDA, kot je določeno v 8.*bis* členu priloge k temu sporazumu, ureja izročitev zaradi dejanja, za katero je v državi prosilki predpisana smrtna kazen, in

(k) 14. člen Sporazuma o izročitvi med EU in ZDA, kot je določeno v 3.*ter* členu priloge k temu sporazumu, ureja posvetovanje, če država prosilka proučuje možnost za predložitev posebej občutljivih podatkov v podporo prošnji za izročitev.

## 2. člen

Priloga upošteva celotno besedilo določb Pogodbe o izročitvi iz leta 1901 in Sporazuma o izročitvi med EU in ZDA. Priloga je sestavni del tega sporazuma in se začne uporabljati z začetkom njegove veljavnosti.

## 3. člen

V skladu s 16. členom Sporazuma o izročitvi med EU in ZDA se ta sporazum uporablja tudi za kazniva dejanja, storjena pred začetkom njegove veljavnosti.

## Article 1

As contemplated by Article 3(2) of the Agreement on Extradition between the European Union and the United States of America signed 25 June 2003 (hereafter "the EU-U.S. Extradition Agreement"), the Governments of the Republic of Slovenia and the United States of America acknowledge that, in accordance with the provisions of this Agreement, the EU-U.S. Extradition Agreement is applied in relation to the bilateral extradition treaty currently in force between the Republic of Slovenia and the United States of America (the Treaty on Extradition between the Kingdom of Serbia and the United States, signed 25 October 1901; hereafter "the 1901 Treaty on Extradition"), under the following terms:

(a) Article 4 of the EU-U.S. Extradition Agreement as set forth in Articles 1 and 2 of the Annex to this Agreement shall govern the scope of extraditable offenses;

(b) Articles 5(1) and 7(1) of the EU-U.S. Extradition Agreement as set forth in Article 3(1) of the Annex to this Agreement shall govern the mode of transmission of the extradition request and supporting documents, and shall provide an alternative method for transmission of the request for extradition and supporting documents following provisional arrest;

(c) Article 5(2) of the EU-U.S. Extradition Agreement as set forth in Article 3(3) of the Annex to this Agreement shall govern the requirements concerning certification, authentication or legalization of the extradition request and supporting documents;

(d) Article 6 of the EU-U.S. Extradition Agreement as set forth in Article 4(1) of the Annex to this Agreement shall authorize an alternative channel of transmission of requests for provisional arrest;

(e) Article 8 of the EU-U.S. Extradition Agreement as set forth in Article 3 *bis* of the Annex to this Agreement shall govern the channel to be used for submitting supplementary information;

(f) Article 9 of the EU-U.S. Extradition Agreement as set forth in Article 10 *bis* of the Annex to this Agreement shall govern the temporary surrender of a person being proceeded against or serving a sentence in the requested country;

(g) Article 10 of the EU-U.S. Extradition Agreement as set forth in Article 10 of the Annex to this Agreement shall govern the decision on requests made by several countries for the extradition or surrender of the same person;

(h) Article 11 of the EU-U.S. Extradition Agreement as set forth in Article 10 *ter* of the Annex to this Agreement shall govern the use of simplified extradition procedures;

(i) Article 12 of the EU-U.S. Extradition Agreement as set forth in Article 11 *bis* of the Annex to this Agreement shall govern requests for transit of persons in custody;

(j) Article 13 of the EU-U.S. Extradition Agreement as set forth in Article 8 *bis* of the Annex to this Agreement shall govern extradition with respect to conduct punishable by death in the requesting country; and

(k) Article 14 of the EU-U.S. Extradition Agreement as set forth in Article 3 *ter* of the Annex to this Agreement shall govern consultations where the requesting country contemplates the submission of particularly sensitive information in support of a request for extradition.

## Article 2

The Annex reflects the integrated text of the provisions of the 1901 Treaty on Extradition and the EU-U.S. Extradition Agreement. The Annex is an integral part of this Agreement that shall apply upon entry into force of this Agreement.

## Article 3

In accordance with Article 16 of the EU-U.S. Extradition Agreement, this Agreement shall apply to offenses committed before as well as after it enters into force.

## 4. člen

Ta sporazum se ne uporablja za prošnje za izročitev, poslane pred začetkom njegove veljavnosti; 1., 2. in 10.*bis* člen priloge pa se v skladu s 16. členom Sporazuma o izročitvi med EU in ZDA uporabljajo tudi za prošnje, poslane pred začetkom veljavnosti tega sporazuma.

## 5. člen

(a) Za začetek veljavnosti tega sporazuma morajo Republika Slovenija in Združene države Amerike izpolniti svoje notranjepravne postopke. Vladi Republike Slovenije in Združenih držav Amerike si nato izmenjata listini o dokončanju teh postopkov. Ta sporazum začne veljati z dnem začetka veljavnosti Sporazuma o izročitvi med EU in ZDA.

(b) Če preneha veljati Sporazum o izročitvi med EU in ZDA, preneha veljati tudi ta sporazum in se uporablja Pogodba o izročitvi iz leta 1901. Vladi Republike Slovenije in Združenih držav Amerike pa se lahko dogovorita, da bosta nekatere ali vse določbe tega sporazuma uporabljali še naprej.

V POTRDITEV TEGA sta spodaj podpisana, ki sta ju za to pravilno pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

SESTAVLJENO v Ljubljani dne 17. oktobra 2005 v dveh izvodih v slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

ZA VLADO  
REPUBLIKE SLOVENIJE:  
Lovro Šturm l.r.

ZA VLADO  
ZDRAŽENIH DRŽAV AMERIKE:  
Thomas B. Robertson l.r.

## PRILOGA

**Pogodba o izročitvi  
med vladama Republike Slovenije in  
Združenih držav Amerike**

## 1. člen

Vlada Republike Slovenije in Vlada Združenih držav Amerike se zavezujeta, da si bosta vzajemno izročali osebe, ki so na ozemlju ene države pogodbenice in so bile na ozemlju druge pogodbenice obdolžene ali obsojene za katero koli kaznivo dejanje, določeno v naslednjem členu in storjeno na njenem ozemlju: to je mogoče samo na podlagi takih dokazov o storitvi kaznivega dejanja, ki po zakonodaji države, v kateri odkrijejo osebo na begu ali obdolženo osebo, omogočajo prijetje in zagotovitev navzočnosti te osebe zaradi sojenja, kot da bi bilo dejanje storjeno na njenem ozemlju.

## 2. člen

1. Izročitev se lahko zahteva za kaznivo dejanje, za katero je po pravu države prosilke in zaprošene države najvišja zagrožena kazen odvzem prostosti za več kot eno leto ali je določena strožja kazen. Izročitev se lahko zahteva tudi za dejanje poskusa storitve kaznivega dejanja, za katero se lahko zahteva izročitev, dogovora za njegovo storitev ali udeležbe pri njem. Če se prosi za izročitev zaradi izvršitve kazni za osebo, obsojeno za kaznivo dejanje, za katero se lahko zahteva izročitev, mora biti čas odvzema prostosti, ki ga mora oseba še prestati, najmanj štiri mesece.

2. Če se izročitev dovoli za kaznivo dejanje, za katero se lahko zahteva izročitev, se dovoli tudi za vsa druga kazniva dejanja, navedena v prošnji, če se kaznujejo z odvzemom prostosti enega leta ali manj, če so izpolnjeni vsi drugi pogoji za izročitev.

## Article 4

This Agreement shall not apply to requests for extradition made prior to its entry into force; except that, in accordance with Article 16 of the EU-U.S. Extradition Agreement, Articles 1, 2 and 10 *bis* of the Annex shall be applicable to requests made prior to such entry into force.

## Article 5

(a) This Agreement shall be subject to the completion by the Republic of Slovenia and the United States of America of their respective applicable internal procedures for entry into force. The Governments of the Republic of Slovenia and the United States of America shall thereupon exchange instruments indicating that such measures have been completed. This Agreement shall enter into force on the date of entry into force of the EU-U.S. Extradition Agreement.

(b) In the event of termination of the EU-U.S. Extradition Agreement, this Agreement shall be terminated and the 1901 Treaty on Extradition shall be applied. The Governments of the Republic of Slovenia and the United States of America nevertheless may agree to continue to apply some or all of the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Ljubljana, in duplicate, this 17 day of October, 2005, in the Slovenian and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF SLOVENIA:

Lovro Šturm (s)

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF  
AMERICA:

Thomas B. Robertson (s)

## ANNEX

**Treaty on Extradition  
between the Governments of the Republic of Slovenia  
and the United States of America**

## Article 1

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the United States of America mutually agree to deliver up persons who, having been charged with or convicted of any of the offenses specified in the following article, shall be found within their respective territories: Provided, that this shall only be done upon such evidence of criminality as, according to the laws of the place where the fugitive or person so charged shall be found, would justify his or her apprehension and commitment for trial if the offense had been committed there.

## Article 2

1. An offense shall be an extraditable offense if it is punishable under the laws of the requesting and requested countries by deprivation of liberty for a maximum period of more than one year or by a more severe penalty. An offense shall also be an extraditable offense if it consists of an attempt or conspiracy to commit, or participation in the commission of, an extraditable offense. Where the request is for enforcement of the sentence of a person convicted of an extraditable offense, the deprivation of liberty remaining to be served must be at least four months.

2. If extradition is granted for an extraditable offense, it shall also be granted for any other offense specified in the request if the latter offense is punishable by one year's deprivation of liberty or less, provided that all other requirements for extradition are met.

3. Za namene tega člena se šteje, da se izročitev lahko zahteva za kaznivo dejanje:

(a) ne glede na to, ali zakonodaja države prosilke in zaprošene države uvršča kaznivo dejanje v isto skupino kaznivih dejanj in ali opisuje kaznivo dejanje z enakimi izrazi;

(b) ne glede na to, ali gre za kaznivo dejanje, za katero je po zvezni zakonodaji Združenih držav Amerike treba prikazati obstoj znakov, kot so meddržavni prevoz ali uporaba pošte ali drugih sredstev, povezanih z meddržavno ali zunanjim trgovino, in se uporablajo le za določanje pristojnosti zveznih sodišč Združenih držav Amerike, in

(c) v kazenskih zadevah v zvezi z davki, carinami, valutnim nadzorom in uvozom ali izvozom blaga, ne glede na to, ali zakonodaja države prosilke in zaprošene države ureja iste vrste davkov, carin, valutnega nadzora ali uvoza ali izvoza enakega blaga.

4. Če je bilo kaznivo dejanje storjeno zunaj ozemlja države prosilke, se izročitev dovoli, če so izpolnjeni drugi veljavni pogoji za izročitev, če zakonodaja zaprošene države predpisuje kazen za kaznivo dejanje, storjeno zunaj njenega ozemlja v podobnih okoliščinah. Če zakonodaja zaprošene države ne predpisuje kazni za kaznivo dejanje, storjeno zunaj njenega ozemlja v podobnih okoliščinah, lahko izvršilni organ zaprošene države po lastni presoji dovoli izročitev, če so izpolnjeni vsi drugi veljavni pogoji za izročitev.

### 3. člen

1. Prošnje za izročitev in pripadajoče listine se pošiljajo po diplomatski poti. Če je osebi, katere izročitev se zahteva, začasno odvzeta prostost v zaprošeni državi, lahko država prosilka izpolnil svojo obveznost pošiljanja prošnje za izročitev in pripadajočih listin po diplomatski poti, tako da jih vloži pri veleposlaništvu zaprošene države v državi prosilki. V tem primeru se zaradi upoštevanja roka, v katerem je na podlagi 4. člena treba vložiti prošnjo za izročitev, da se zagotovi neprekinjeno pridržanje osebe, dan, ko veleposlaništvo prejme prošnjo, šteje za dan, ko jo je prejela zaprošena država.

2. Če je bila oseba, katere izročitev se zahteva, obsojena za kaznivo dejanje, se pošljejo ustrezno overjena kopija sodbe sodišča, ki je osebo obsodilo, če pa je oseba na begu samo obdolžena za kaznivo dejanje, ustrezno overjena kopija odločbe o priporu v državi, v kateri je bilo dejanje storjeno, in zapisniki o zaslisanjih ali drugi dokazi, na podlagi katerih je bila taka odločba izdana.

3. Listine s potrdilom ali žigom ministrstva za pravosodje države prosilke ali ministrstva države prosilke, pristojnega za zunanje zadeve, se v postopkih izročitve v zaprošeni državi sprejmejo brez kakršnega koli nadaljnjega ugotavljanja istovetnosti, potrjevanja ali overjanja. Ministrstvo za pravosodje pomeni za Republiko Slovenijo, Ministrstvo za pravosodje Republike Slovenije, za Združene države Amerike pa Ministrstvo za pravosodje Združenih držav Amerike.

4. Če ni v nasprotju s to pogodbo, se izročitev osebe na begu po njenih določbah v Republiki Sloveniji in Združenih državah Amerike opravi skladno z veljavno notranjo zakonodajo zaprošene države.

### 3. bis člen

1. Zaprošena država lahko zahteva, da država prosilka v razumnem času, ki ga določi prva, pošlje dodatne podatke, če meni, da podatki, poslani s prošnjo za izročitev, ne zadostujejo za izpolnitve pogojev te pogodbe.

3. For purposes of this Article, an offense shall be considered an extraditable offense:

(a) regardless of whether the laws in the requesting and requested countries place the offense within the same category of offenses or describe the offense by the same terminology;

(b) regardless of whether the offense is one for which United States federal law requires the showing of such matters as interstate transportation, or use of the mails or of other facilities affecting interstate or foreign commerce, such matters being merely for the purpose of establishing jurisdiction in a United States federal court; and

(c) in criminal cases relating to taxes, customs duties, currency control and the import or export of commodities, regardless of whether the laws of the requesting and requested countries provide for the same kinds of taxes, customs duties, or controls on currency or on the import or export of the same kinds of commodities.

4. If the offense has been committed outside the territory of the requesting country, extradition shall be granted, subject to the other applicable requirements for extradition, if the laws of the requested country provide for the punishment of an offense committed outside its territory in similar circumstances. If the laws of the requested country do not provide for the punishment of an offense committed outside its territory in similar circumstances, the executive authority of the requested country, at its discretion, may grant extradition provided that all other applicable requirements for extradition are met.

### Article 3

1. Requests for extradition and supporting documents shall be transmitted through the diplomatic channel. If the person whose extradition is sought is held under provisional arrest by the requested country, the requesting country may satisfy its obligation to transmit its request for extradition and supporting documents through the diplomatic channel by submitting the request and documents to the Embassy of the requested country located in the requesting country. In that case, the date of receipt of such request by the Embassy shall be considered to be the date of receipt by the requested country for purposes of applying the time limit that must be met under Article 4 to enable the person's continued detention.

2. If the person whose extradition is requested shall have been convicted of an offense, a duly authenticated copy of the sentence of the Court in which he has been convicted, or if the fugitive is merely charged with an offense, a duly authenticated copy of the warrant of arrest in the country where the offense has been committed, and of the depositions or other evidence upon which such warrant was issued, shall be produced.

3. Documents that bear the certificate or seal of the Ministry of Justice, or Ministry or Department responsible for foreign affairs, of the requesting country shall be admissible in extradition proceedings in the requested country without further certification, authentication, or other legalization. "Ministry of Justice" shall, for the Republic of Slovenia, mean the Ministry of Justice of the Republic of Slovenia; and, for the United States, the United States Department of Justice.

4. To the extent not inconsistent with this Treaty, the extradition of fugitives under the provisions of this Treaty shall be carried out in the Republic of Slovenia and in the United States, respectively, in conformity with the laws regulating extradition for the time being in force in the State on which the demand for surrender is made.

### Article 3 bis

1. The requested country may require the requesting country to furnish additional information within such reasonable length of time as it specifies, if it considers that the information furnished in support of the request for extradition is not sufficient to fulfill the requirements of this Treaty.

2. Taki dodatni podatki se lahko zahtevajo in pošiljajo neposredno med Ministrstvom za pravosodje Republike Slovenije in Ministrstvom za pravosodje Združenih držav Amerike.

### 3. ter člen

Če država prosilka proučuje možnost za predložitev posebej občutljivih podatkov v prošnji za izročitev, se lahko posvetuje z zaprošeno državo, da bi ugotovila, v kolikšni meri lahko zaprošena država varuje podatke. Če zaprošena država ne more varovati podatkov tako, kot to zahteva država prosilka, se država prosilka odloči, ali bo vseeno poslala podatke.

### 4. člen

1. Namesto pošiljanja po diplomatski poti si lahko prošnje za začasen odvzem prostosti pošiljata neposredno Ministrstvo za pravosodje Republike Slovenije in Ministrstvo za pravosodje Združenih držav Amerike. Za pošiljanje takih prošenj se lahko uporablja tudi sredstva Mednarodne organizacije kriminalistične policije (Interpol).

2. Začasni pripor osebi preneha in priprt je izpuščen, če se skladno s to pogodbo v dveh mesecih od dneva, ko je bil priprt, ne vložijo formalna prošnja za njegovo izročitev in potrebeni dokazi o storitvi kaznivega dejanja.

### 5. člen

Nobena pogodbenica ni dolžna izročati svojih državljanov po določbah te pogodbe.

### 6. člen

1. Izročitev se ne dovoli, če je kaznivo dejanje, zaradi katerega se zaproša izročitev, politične narave, ali če oseba, katere izročitev se zahteva, dokaže, da je prošnja za izročitev vložena zato, da se kaznuje zaradi kaznivega dejanja politične narave.

2. Oseba, ki jo ena pogodbenica izroči drugi, ne sme biti preganjana ali kaznovana za nobeno politično kaznivo dejanje niti za katero koli s tem povezano dejanje, ki ga je storila pred izročitvijo.

3. Če se pojavi vprašanje, ali za posamezen primer veljajo določbe tega člena, je odločitev, ki jo sprejmejo organi vlade, od katere se zahteva izročitev, ali organi, ki so morda dovolili izročitev, dokončna.

### 7. člen

Ne dovoli se izročitev v skladu z določbami te pogodbe, če je po zakonodaji zaprošene države nastopilo zastaranje kazenskega pregona ali izvršitve kazni za dejanje, ki ga je storila zahtevana oseba.

### 8. člen

Zoper osebo, ki jo je katera koli pogodbenica izročila drugi, brez njenega prostovoljnega in javno izraženega soglasja ne bo uveden kazenski postopek, ne sme biti preganjana ali kaznovana za kaznivo dejanje, ki ga je storila pred izročitvijo, razen za tisto kaznivo dejanje, zaradi katerega je bila izročena, in sicer dokler ne dobi možnosti, da se vrne v državo, ki jo je izročila.

2. Such supplementary information may be requested and furnished directly between the Ministry of Justice of the Republic of Slovenia and the United States Department of Justice.

### Article 3 ter

Where the requesting country contemplates the submission of particularly sensitive information in support of its request for extradition, it may consult the requested country to determine the extent to which the information can be protected by the requested country. If the requested country cannot protect the information in the manner sought by the requesting country, the requesting country shall determine whether the information shall nonetheless be submitted.

### Article 4

1. Requests for provisional arrest may be made directly between the Ministry of Justice of the Republic of Slovenia and the United States Department of Justice, as an alternative to the diplomatic channel. The facilities of the International Criminal Police Organization (Interpol) may also be used to transmit such a request.

2. The provisional detention of a fugitive shall cease and the prisoner be released if a formal requisition for his surrender, accompanied by the necessary evidence of criminality, has not been produced under the stipulations of this Treaty, within two months from the date of his provisional arrest and detention.

### Article 5

Neither of the high contracting parties shall be bound to deliver up its own citizens under the stipulations of this Treaty.

### Article 6

1. A fugitive criminal shall not be surrendered if the offense in respect of which his surrender is demanded be of a political character, or if he proves that the requisition for his surrender has, in fact, been made with a view to try to punish him for an offense of a political character.

2. No person surrendered by either of the high contracting parties to the other shall be triable or tried, or be punished, for any political offense, or for any act connected therewith, committed previously to his extradition.

3. If any questions shall arise as to whether a case comes within the provisions of this article, the decision of the authorities of the Government on which the demand for surrender is made, or which may have granted the extradition, shall be final.

### Article 7

Extradition shall not be granted, in pursuance of the provisions of this Treaty, if legal proceedings or the enforcement of the penalty for the act committed by the person claimed has become barred by limitation, according to the laws of the country to which the requisition is addressed.

### Article 8

No person surrendered by either of the high contracting parties to the other shall, without his consent, freely granted and publicly declared by him, be triable or tried or be punished for any offense committed prior to his extradition, other than that for which he was delivered up, until he shall have had an opportunity of returning to the country from which he was surrendered.

**8. bis člen**

Če je za kaznivo dejanje, zaradi katerega se zahteva izročitev, po zakonodaji države prosilke predpisana smrtna kazneni, po zakonodaji zaprošene države pa ne, lahko zaprošena država dovoli izročitev pod pogojem, da smrtna kazneni ne bo izrečena, ali če država prosilka iz postopkovnih razlogov ne more izpolniti takega pogoja, pod pogojem, da smrtna kazneni, če bo izrečena, ne bo izvršena. Če država prosilka soglaša z izročitvijo pod pogoji iz tega člena, mora te pogoje izpolniti. Če država prosilka ne sprejme pogojev, se lahko prošnja za izročitev zavrne.

**9. člen**

Vsi zaseženi predmeti, ki jih ima oseba, ki bo izrečena, pri sebi ob prijetju, ne glede na to, ali so to predmeti, pridobljeni s storitvijo kaznivega dejanja, za katero je obdolžena, ali so pomembni kot dokaz pri dokazovanju kaznivega dejanja, se, če je to izvedljivo in v skladu z zakonodajo držav, ob izročitvi odstopijo državi, ki zahteva izročitev. Pri tem je treba upoštevati pravice tretjih oseb do teh predmetov.

**10. člen**

1. Če zaprošena država prejme prošnjo za izročitev iste osebe od države prosilke in od katere koli druge države ali držav zaradi istega ali različnih kaznivih dejanj, izvršilni organ zaprošene države odloči, ali in kateri državi bo izročila osebo.

2. Če Republika Slovenija prejme prošnjo za izročitev iz Združenih držav Amerike in prošnjo za predajo na podlagi evropskega naloga za prijetje in predajo za isto osebo zaradi istega ali različnih kaznivih dejanj, Vrhovno sodišče Republike Slovenije ali drug organ, ki ga Republika Slovenija pozneje določi, odloči, ali in kateri državi bo osebo izročila.

3. Pri odločanju na podlagi prvega in drugega odstavka tega člena zaprošena država upošteva vse pomembne dejavnike, med drugimi tudi:

- (a) ali so prošnje v skladu s pogodbo;
- (b) kraje, kjer so bila storjena kazniva dejanja;
- (c) interes vsake države prosilke;
- (d) težo kaznivih dejanj;
- (e) državljanstvo žrtve;
- (f) možnost za poznejšo izročitev med državami prosilkami in
- (g) vrstni red prejema prošenj držav prosilk.

**10. bis člen**

1. Če se dovoli izročitev osebe, ki je v postopku ali presta kazen v zaprošeni državi, lahko zaprošena država zaradi pregona zahtevano osebo začasno preda državi prosilki.

2. Tako izrečena oseba se pripre v državi prosilki in se vrne zaprošeni državi ob koncu sodnega postopka proti njej v skladu s pogoji, ki jih država prosilka in zaprošena država sporazumno določita. Čas, ko je oseba v priporu na ozemlju države prosilke med postopkom v tej državi, se lahko všteje v preostalo kazen, ki jo mora oseba prestati v zaprošeni državi.

**Article 8 bis**

Where the offense for which extradition is sought is punishable by death under the laws in the requesting country and not punishable by death under the laws in the requested country, the requested country may grant extradition on the condition that the death penalty shall not be imposed on the person sought, or if for procedural reasons such condition cannot be complied with by the requesting country, on condition that the death penalty if imposed shall not be carried out. If the requesting country accepts extradition subject to conditions pursuant to this Article, it shall comply with the conditions. If the requesting country does not accept the conditions, the request for extradition may be denied.

**Article 9**

All articles seized which are in the possession of the person to be surrendered at the time of his apprehension, whether being the proceeds of the offense charged, or being material as evidence in making proof of the offense, shall, so far as practicable and in conformity with the laws of the respective countries, be given up to the country making the demand, when the extradition takes place. Nevertheless, the rights of third parties with regard to such articles shall be duly respected.

**Article 10**

1. If the requested country receives requests from the requesting country and from any other country or countries for the extradition of the same person, either for the same offense or for different offenses, the executive authority of the requested country shall determine to which country, if any, it will surrender the person.

2. If the Republic of Slovenia receives an extradition request from the United States and a request for surrender pursuant to the European arrest warrant for the same person, either for the same offense or for different offenses, the Supreme Court of the Republic of Slovenia, or such other authority as the Republic of Slovenia may subsequently designate, shall determine to which country, if any, it will surrender the person.

3. In making its decision under paragraphs 1 and 2 of this Article, the requested country shall consider all of the relevant factors, including, but not limited to, the following:

- (a) whether the requests were made pursuant to a treaty;
- (b) the places where each of the offenses was committed;
- (c) the respective interests of the requesting countries;
- (d) the seriousness of the offenses;
- (e) the nationality of the victim;
- (f) the possibility of any subsequent extradition between the requesting countries; and
- (g) the chronological order in which the requests were received from the requesting countries.

**Article 10 bis**

1. If a request for extradition is granted in the case of a person who is being proceeded against or is serving a sentence in the requested country, the requested country may temporarily surrender the person sought to the requesting country for the purpose of prosecution.

2. The person so surrendered shall be kept in custody in the requesting country and shall be returned to the requested country at the conclusion of the proceedings against that person, in accordance with the conditions to be determined by mutual agreement of the requesting and requested countries. The time spent in custody in the territory of the requesting country pending prosecution in that country may be deducted from the time remaining to be served in the requested country.

**10. ter člen**

Če zahtevana oseba soglaša z izročitvijo državi prosilki, lahko zaprošena država v skladu z načeli in postopki svojega pravnega sistema čim prej in brez nadaljnji formalnosti preda osebo. Soglasje zahtevane osebe lahko vključuje odpoved zaščiti po načelu specialnosti.

**11. člen**

Stroške, ki nastanejo zaradi odvezma prostosti, pridržanja, zaslisanja in izročitve osebe na begu po tej pogodbi, krije država, ki prosi za izročitev: pogoja za to sta, da vladi države prosilke ni treba kriti stroškov za delo javnih uslužbencev zaprošene države, ki so prejeli redno plačo, in da stroški za delo javnih uslužbencev, ki prejemajo le honorar ali dodatne ugodnosti, ne presegajo njihovih običajnih honorarjev za delo ali storitve, ki bi jih opravili v običajnih kazenskih postopkih po zakonodaji države, katere uslužbenci so.

**11. bis člen**

1. Združene države Amerike lahko dovolijo prevoz osebe, ki jo tretja država izroči Republiki Sloveniji ali jo Republika Slovenija izroči tretji državi, čez svoje ozemlje. Republika Slovenija lahko dovoli prevoz osebe, ki jo tretja država izroči Združenim državam Amerike ali jo Združene države Amerike izročijo tretji državi, čez svoje ozemlje.

2. Prošnje za tranzit se pošiljajo po diplomatski poti ali neposredno med ministrstvoma za pravosodje Republike Slovenije in Združenih držav Amerike. Za pošiljanje takih prošenj se lahko uporabljajo tudi sredstva Interpolja. Prošnja vsebuje opis osebe, ki jo je treba prepeljati, in kratko izjavo o dejstvih v posameznem primeru. Oseba v tranzitu je med tranzitom priprta.

3. Dovoljenje ni potrebno pri letalskem prevozu, če na ozemlju tranzitne države ni predviden postanek. Ob nepredvidenem postanku lahko država, v kateri pride do nepredvidenega postanka, zahteva prošnjo za tranzit v skladu z drugim odstavkom tega člena. Če je prošnja za tranzit prejeta v 96 urah od nepredvidenega postanka, se stori vse potrebno, da se do izvedbe tranzita osebi prepreči, da bi pobegnila.

**12. člen**

Ta pogodba velja šest mesecev po tem, ko ena vlada pogodbenica obvesti drugo, da jo bo odpovedala.

**Article 10 ter**

If the person sought consents to be surrendered to the requesting country, the requested country may, in accordance with the principles and procedures provided for under its legal system, surrender the person as expeditiously as possible without further proceedings. The consent of the person sought may include agreement to waiver of protection of the rule of specialty.

**Article 11**

The expenses incurred in the arrest, detention, examination, and delivery of fugitives under this Treaty shall be borne by the State in whose name the extradition is sought: Provided, that the demanding Government shall not be compelled to bear any expense for the services of such public officers of the Government from which extradition is sought as received a fixed salary; and, provided, that the charge for the services of such public officers as receive only fees or perquisites shall not exceed their customary fees for the acts or services performed by them had such acts or services been performed in ordinary criminal proceedings under the laws of the country of which they are officers.

**Article 11 bis**

1. The United States may authorize transportation through its territory of a person surrendered to the Republic of Slovenia by a third country, or by the Republic of Slovenia to a third country. The Republic of Slovenia may authorize transportation through its territory of a person surrendered to the United States by a third country, or by the United States to a third country.

2. A request for transit shall be made through the diplomatic channel or directly between the Ministry of Justice of the Republic of Slovenia and the United States Department of Justice. The facilities of Interpol may also be used to transmit such a request. The request shall contain a description of the person being transported and a brief statement of the facts of the case. A person in transit shall be detained in custody during the period of transit.

3. Authorization is not required when air transportation is used and no landing is scheduled on the territory of the transit country. If an unscheduled landing does occur, the country in which the unscheduled landing occurs may require a request for transit pursuant to paragraph 2 of this Article. All measures necessary to prevent the person from absconding shall be taken until transit is effected, as long as the request for transit is received within 96 hours of the unscheduled landing.

**Article 12**

The present Treaty shall remain in force for a period of six months after either of the contracting Governments shall have given notice of a purpose to terminate it.

**3. člen**

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za pravosodje.

**4. člen**

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 700-01/05-90/1  
Ljubljana, dne 10. februarja 2006  
EPA 639-IV

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
France Cukjati, dr. med., l.r.

**22. Zakon o ratifikaciji Konvencije o Evropskem inštitutu za gozdove (MEIG)**

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Konvencije o Evropskem inštitutu za gozdove (MEIG)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Konvencije o Evropskem inštitutu za gozdove (MEIG), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 10. februarja 2006.

Št. 001-22-22/06  
Ljubljana, dne 20. februarja 2006

dr. Janez Drnovšek I.r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O EVROPSKEM INŠTITUTU ZA GOZDOVE (MEIG)****1. člen**

Ratificira se Konvencija o Evropskem inštitutu za gozdove, sestavljena 28. avgusta 2003 v Joensuuju.

**2. člen**

Besedilo konvencije se v izvirniku v angleškem jeziku ter v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**C O N V E N T I O N  
on the European Forest Institute**

The Parties to this Convention, hereafter referred to as the Contracting Parties,

Recalling the forest-related decisions adopted at the United Nations Conference on Environment and Development in 1992, the Proposals for Action by the Intergovernmental Panel on Forests and the Intergovernmental Forum on Forests, the Expanded Programme of Work on Forest Biological Diversity relating to the Convention on Biological Diversity as well as the outcome of the World Summit on Sustainable Development;

Recognising the progress and achievements made in the implementation of the commitments of the Ministerial Conferences on the protection of forests in Europe;

Conscious of the changing nature of European forest and forestry issues and the concerns within society and the need to generate relevant scientific data with a view to good-decision-making;

Considering that the European Forest Institute was established as an association under Finnish law in 1993 to contribute to the study of forestry, forests and forest conservation at a European level;

Mindful of the added value of embedding forestry and forest research in an international setting;

Desiring to pursue on an international basis their cooperation in forestry and forest research while at the same time avoiding duplication of efforts;

have agreed as follows:

**Article 1: The Institute**

The European Forest Institute (hereafter the Institute) is hereby established as an international organisation. It shall have its seat in Joensuu, Finland.

**Article 2: Purpose and functions**

1. The purpose of the Institute is to undertake research on the pan-European level on forest policy, including its environmental aspects, on the ecology, multiple use, resources and health of European forests and on the supply of and demand for timber and other forest products and services in order to promote the conservation and sustainable management of forests in Europe.

**K O N V E N C I J A  
o Evropskem inštitutu za gozdove**

Stranke te konvencije, v nadaljevanju pogodbenice, so se

ob sklicevanju na sklepe glede gozdov, sprejete na Konferenci Združenih narodov o okolju in razvoju leta 1992, predloge za ukrepanje, ki sta jih dala Medvladni odbor za gozdove in Medvladni forum za gozdove, Razširjen program dela o biotski pestrosti gozdov, ki se nanaša na Konvencijo o biotski pestrosti gozdov, ter na izid Svetovnega vrha o trajnostnem razvoju;

ob priznavanju napredka in dosežkov pri izpolnjevanju obveznosti ministrskih konferenc o varstvu gozdov v Evropi;

ker se zavedajo spremenljivosti evropskega gozda in vprašanj gozdarstva, pa tudi skrbi, ki tarejo družbo, in potrebe po ustreznih znanstvenih podatkih zaradi sprijemanja dobrih odločitev;

glede na to, da je bil Evropski gozdarski inštitut ustanovljen leta 1993 kot družba po finskem pravu, da bi prispeval k proučevanju gozdarstva, gozdov in njihovi ohranitvi na evropski ravni;

ker se zavedajo dodane vrednosti tega, da se gozdarstvo in raziskovanje gozdov vključita v mednarodni okvir;

v želji, da svoje sodelovanje na področju gozdarstva in raziskovanja gozdov nadaljujejo na mednarodni ravni, hkrati pa se izogibajo podvajaju delu,

sporazumele:

**1. člen: Inštitut**

Evropski inštitut za gozdove (v nadaljevanju inštitut) je ustanovljen kot mednarodna organizacija. Svoj sedež ima v Joensuuju na Finskem.

**2. člen: Namen in naloge**

1. Namen inštituta je izvajati raziskave na vseevropski ravni o gozdni politiki, vključno z njenimi okoljskimi vidiki, ekologijo, večnamenski rabi, virih in zdravju evropskih gozdov ter o ponudbi lesa, drugih gozdnih proizvodov in storitev ter o povraševanju po njih, da se v Evropi spodbudita ohranjanje in trajnostno gospodarjenje z gozdovi.

2. In order to achieve its purpose, the Institute  
 a) provides relevant information for policy-making and decision-making in European countries relating to the forest and forest industry sector;  
 b) conducts research in the above-mentioned fields;  
 c) develops research methods;  
 d) organises and participates in scientific meetings; and  
 e) organises and disseminates knowledge of its work and results.

### **Article 3: Information**

The Contracting Parties support the work of the Institute with forest-related information on specific request provided it is not available from other data collecting bodies and as far as it can reasonably be made available. To avoid duplication of effort, the Institute aims to ensure appropriate coordination with other international bodies, including those carrying out data collection.

### **Article 4: Members, Associate and Affiliate Members of the Institute**

1. The Contracting Parties are Members of the Institute.  
 2. Associate membership of the Institute is open for research institutes, educational establishments, commercial organisations, forest authorities, non-governmental organisations and institutions of a similar nature from European States (hereafter referred to as Associate Members). Affiliate membership is open for institutions of a similar nature from non-European States (hereafter referred to as Affiliate Members). Affiliate Members do not participate in the decision-making process of the Institute.

### **Article 5: Organs**

The organs of the Institute shall be a Council, a Conference, a Board and a Secretariat headed by a Director.

### **Article 6: The Council**

1. The Council shall consist of representatives of the Members, and will meet in ordinary session every three years. An extraordinary session may be held at the request of a Member or of the Board, subject to approval by a simple majority of the Members.

2. The Council shall  
 a) appoint members of the Board in accordance with Article 8, paragraphs 2 a), c) and d);  
 b) give assent to the appointment of the Director in accordance with Article 8, paragraph 4, subparagraph d);  
 c) set the policy framework for the work of the Institute;  
 d) take decisions on general issues of a technical, financial or administrative nature submitted by the Members, the Conference or the Board;  
 e) approve, by simple majority, such guidance as may be necessary for the functioning of the Institute and its organs; and  
 f) approve and amend, by a simple majority, its Rules of Procedure.

3. Each Member shall have one vote. Decisions shall be taken by consensus, unless otherwise provided in the Convention.

### **Article 7: The Conference**

1. The Conference shall consist of representatives of the Associate Members. The Conference shall meet once a year in plenary session and shall take decisions by a simple majority. The Affiliate Members may participate in the annual plenary sessions of the Conference. Institutions and regional or international organisations that are not Associate or Affiliate Members of the Institute may be invited to attend the plenary sessions of the Conference in accordance with the rules established by the Board.

2. Da bi svoj namen dosegel, inštitut  
 a) daje ustrezne informacije za oblikovanje politike in odločanje v zvezi z gozdovi in gozdarskim sektorjem v evropskih državah;  
 b) opravlja raziskave na omenjenih področjih;  
 c) razvija raziskovalne metode;  
 d) organizira znanstvena srečanja in se jih udeležuje ter  
 e) pridobiva in širi znanja svoji dejavnosti in njene izsledke.

### **3. člen: Informacije**

Pogodbenice podpirajo delo inštituta z informacijami o gozdovih na posebno zaprosilo, če informacije niso na voljo pri drugih organih, ki zbirajo podatke in so dosegljive. Da se izogne podvajaju delu, si inštitut prizadeva za ustrezen usklajevanje z drugimi mednarodnimi organi, vključno s tistimi, ki zbirajo podatke.

### **4. člen: Člani, pridruženi člani in partnerji inštituta**

1. Pogodbenice so članice inštituta.  
 2. Pridruženo članstvo inštituta je na voljo raziskovalnim inštitutom, izobraževalnim ustanovam, gospodarskim organizacijam, organom, pristojnim za gozdarstvo, nevladnim organizacijam in podobnim ustanovam iz evropskih držav (v nadaljevanju pridruženi člani). Partnerstvo je na voljo podobnim ustanovam iz neevropskih držav (v nadaljevanju partnerji). Partnerji ne sodelujejo pri sprejemanju odločitev inštituta.

### **5. člen: Organi**

Organi inštituta so svet, konferanca, odbor in sekretarijat, ki ga vodi direktor.

### **6. člen: Svet**

1. Svet sestavljajo predstavniki članov, ki se na rednih sejah sestajajo vsake tri leta. Izredno zasedanje je lahko sklicano na zahtevo člana ali odbora, če to odobri navadna večina članov.  
 2. Svet:  
 a) imenuje člane odbora v skladu s točkami a), c) in d) drugega odstavka 8. člena;  
 b) daje soglasje k imenovanju direktorja v skladu s točko d) četrtega odstavka 8. člena;  
 c) določa okvir politike za delo inštituta;  
 d) sprejema odločitve o splošnih tehničnih, finančnih ali upravnih vprašanjih, ki jih predložijo člani, konferanca ali odbor;  
 e) z navadno večino sprejme smernice, potrebne za delovanje inštituta in njegovih organov in  
 f) z navadno večino sprejme in spreminja svoj poslovnik.  
 3. Vsak član ima en glas. Če v konvenciji ni drugače določeno, se odločitve sprejemajo soglasno.

### **7. člen: Konferanca**

1. Konferenco sestavljajo predstavniki pridruženih članov. Konferanca se enkrat na leto sestaja na plenarnem zasedanju in sprejema odločitve z navadno večino. Partnerji se lahko udeležujejo letnih plenarnih zasedanj konference. Ustanove in regionalne ali mednarodne organizacije, ki niso pridruženi člani ali partnerji inštituta, so na plenarna zasedanja konference lahko vabljeni v skladu s pravili, ki jih sprejme odbor.

2. The Conference shall, *inter alia*,

- a) appoint the members of the Board in accordance with Article 8, paragraphs 2 b), c) and d);
- b) determine the membership fees for the Associate and Affiliate Members;
- c) make recommendations to initiate activities with a view to the realisation of the purposes of the Institute;
- d) approve the audited financial statements;
- e) approve the work plan for the following year submitted by the Board;
- f) review and adopt the Annual Report on the Institute's activities; and
- g) approve and amend its Rules of Procedure.

#### **Article 8: The Board**

1. The Board shall be composed of eight individuals with established competence in the field of the activities of the Institute. Such Board members may serve no more than two consecutive terms.

2. a) Four members of the Board shall be appointed by the Council for a period of three years.

b) Four members of the Board shall be appointed by the Conference for a period of three years.

c) The Council and the Conference shall adopt rules relating to the process of nomination and rotation of the members they appoint.

d) Interim vacancies shall be filled by written procedure by the Council or the Conference, respectively.

3. The Board shall meet at least once every year and shall take decisions by a simple majority.

4. The Board shall

a) within the policy framework laid down by the Council, establish and keep under review the administrative and research programme of the Institute's work;

b) subject to any guidance by the Council, adopt such internal regulations as may be necessary;

c) approve the budget and the accounts;

d) appoint the Director, subject to assent of the Council;

e) approve the admission and expulsion of Associate and Affiliate Members;

f) report to the Council and the Conference;

g) subject to any guidance by the Council, approve the agreement referred to in Article 12;

h) approve and amend its Rules of Procedure; and

i) establish the rules referred to in Article 7, paragraph 1.

#### **Article 9: The Secretariat**

1. The Secretariat headed by the Director shall comprise the personnel of the Institute.

2. Subject to any general directions of the Council, the Conference and the Board, the Director shall appoint such other personnel as may be required for the purposes of the Institute on such terms and to perform such duties as the Director may determine.

#### **Article 10: Financial resources**

The financial resources necessary for the functioning of the Institute shall be provided by:

a) Associate and Affiliate Members, by means of membership fees;

b) Members, through voluntary contributions if they so desire; and

c) such other sources as may present themselves.

#### **Article 11: The Budget and the accounts**

The budget and the accounts of the Institute shall be approved by a simple majority by the Board on proposal of the Director.

2. Konferenca med drugim

- a) imenuje člane odbora v skladu s točkami b), c) in d) drugega odstavka 8. člena;
- b) določa članarine za pridružene člane in partnerje;
- c) daje priporočila za uvedbo dejavnosti, katerih cilj je uresničevanje ciljev inštituta;
- d) odobrava revidirane računovodske izkaze;
- e) odobrava delovni načrt za naslednje leto, ki ga predloži odbor;
- f) pregleda in sprejme Letno poročilo o dejavnostih inštituta;
- g) sprejme in spreminja svoj poslovnik.

#### **8. člen: Odbor**

1. Odbor sestavlja osem posameznikov, uveljavljenih na področju dejavnosti inštituta. Člani odbora lahko svojo funkcijo opravljajo največ dve zaporedni obdobji.

2. a) Štiri člane odbora imenuje svet za dobo treh let.

b) Štiri člane odbora imenuje konferenca za dobo treh let.

c) Svet in konferenca sprejmeta pravila o postopku imenovanja in rotacije članov, ki jih menujeta.

d) Svet oziroma konferenca zapolni začasna prosta mesta na podlagi pisnega postopka.

3. Odbor se sestane vsaj enkrat vsako leto in odločitve sprejema z navadno večino.

4. Odbor:

a) v okviru politike, ki jo določa svet, uvaja in stalno preverja upravni in raziskovalni program dela inštituta;

b) ob upoštevanju smernic sveta sprejema potrebne notranje predpise;

c) sprejema proračun in obračune;

d) imenuje direktorja na podlagi soglasja sveta;

e) potrdi pristop in izključitev pridruženih članov in partnerjev;

f) poroča svetu in konferenci;

g) ob upoštevanju smernic sveta sprejme sporazum iz 12. člena;

h) sprejme in spreminja svoj poslovnik ter

i) določa pravila iz prvega odstavka 7. člena.

#### **9. člen: Sekretariat**

1. Sekretariat, ki ga vodi direktor, obsega osebje inštituta.

2. Direktor ob upoštevanju splošnih smernic sveta, konference in odbora lahko po pogojih in za naloge, ki jih lahko sam določi direktor, imenuje še drugo osebje, potrebitno za delovanje inštituta.

#### **10. člen: Finančni viri**

Finančni viri za delovanje inštituta se zagotovijo:

a) s članarino pridruženih članov in partnerjev;

b) s prostovoljnimi prispevki članov, če to želijo, ter

c) z morebitnimi drugimi viri sredstev.

#### **11. člen: Proračun in obračuni**

Proračun in obračune inštituta z navadno večino sprejema odbor na predlog direktorja.

**Article 12: Legal personality, privileges and immunities**

The Institute shall have international and domestic legal personality. On the territory of Finland it shall enjoy such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions. These privileges and immunities shall be defined in an agreement between the Institute and the Government of Finland.

**Article 13: Dispute-settlement**

Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation or by the good offices of the Board may, upon mutual agreement between the parties to the dispute, be submitted to conciliation under the Permanent Court of Arbitration Optional Conciliation Rules.

**Article 14: Signature and consent to be bound**

1. This Convention shall be open for signature by European States and European regional economic integration organisations in Joensuu on 28 August 2003. Thereafter, it shall remain open for signature in Helsinki at the Ministry for Foreign Affairs of Finland, until 28 November 2003.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States and regional economic integration organisations. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of Finland which shall act as the depositary.

3. This Convention shall be open for accession by those European States and European regional economic integration organisations that have not signed it. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

4. For the purposes of this Convention, a European State is a State which is eligible for membership of the United Nations Economic Commission for Europe as a European State.

**Article 15: Entry into force**

1. This Convention shall enter into force on the sixtieth day after the date of the deposit of the eighth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each State and regional economic integration organisation ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention after the deposit of the eighth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the sixtieth day after the date of deposit of such State or regional economic integration organisation of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

**Article 16: Transitional provisions**

1. Upon the entry into force of this Convention, the research institutes, educational establishments, commercial organisations, forest authorities, non-governmental organisations and institutions of a similar nature from European States that are members or associate members of the European Forest Institute established in 1993 as an association under Finnish law and by that date have not according to its Bylaws given notice of resignation, shall become Associate Members of the Institute. Institutions of a similar nature from non-European States that are associate members of the said European Forest Institute shall likewise in the absence of notice of resignation become Affiliate Members of the Institute.

2. After the entry into force of this Convention the Institute shall initiate negotiations with the European Forest Institute established in 1993 as an association under Finnish law on the transfer of the latter's activities, funds, assets and liabilities to the Institute.

**12. člen: Pravna osebnost, privilegiji in imunitete**

Inštitut je pravna oseba po mednarodnem in notranjem pravu.. Na ozemlju Finske uživa privilegije in imunitete, ki jih potrebuje za opravljanje svojih nalog. Ti privilegiji in imunitete so opredeljeni v sporazumu med inštitutom in finsko vlado.

**13. člen: Reševanje sporov**

Vsak spor, nastal v zvezi z razlago ali uporabo te konvencije, ki ni rešen s pogajanjem ali posredovanjem odbora, se s soglasjem strank v sporu predloži v poravnavo po neobveznih spravnih pravil Stalnega arbitražnega sodišča.

**14. člen: Podpis in soglasje za sprejem obveznosti**

1. Ta konvencija je evropskim državam in evropskim organizacijam za regionalno gospodarsko povezovanje na voljo za podpis 28. avgusta 2003 v Joensuuju. Pozneje bo do 28. novembra 2003 na voljo za podpis na Ministrstvu za zunanje zadeve Finske v Helsinkih.

2. To konvencijo države podpisnice in evropske organizacije za regionalno gospodarsko povezovanje ratificirajo, sprejmejo ali odobrijo. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odbritvi se deponirajo pri finski vladi, ki je depozitar.

3. Ta konvencija je na voljo za podpis tistim evropskim državam in evropskim organizacijam za regionalno gospodarsko povezovanje, ki je niso podpisale. Listine o pristopu se deponirajo pri depozitarju.

4. V tej konvenciji evropska država pomeni državo, ki izpolnjuje pogoje za članstvo v Gospodarski komisiji Združenih narodov za Evropo kot evropska država.

**15. člen: Začetek veljavnosti**

1. Ta konvencija začne veljati šestdeseti dan po dnevu deponiranja osme listine o ratifikaciji, sprejetju, odbritvi ali pristopu.

2. Za vsako državo in organizacijo za regionalno gospodarsko povezovanje, ki to konvencijo ratificira, sprejme, odobri ali k njej pristopi po deponiraju osme listine o ratifikaciji, sprejetju, odbritvi ali pristopu, konvencija začne veljati šestdeseti dan po dnevu, ko je ta država ali organizacija za regionalno gospodarsko povezovanje deponirala svojo listino o ratifikaciji, sprejetju, odbritvi ali pristopu.

**16. člen: Prehodne določbe**

1. Po začetku veljavnosti te konvencije raziskovalni inštituti, izobraževalne ustanove, gospodarske organizacije, organi, pristojni za gozdarstvo, nevladne organizacije in podobne ustanove iz evropskih držav, ki so člani ali pridruženi člani Evropskega inštituta za gozdove, ustanovljenega leta 1993 kot družba po finskem pravu, in do tega dne niso dali izjave o odstopu v skladu s svojimi podzakonskimi akti, postanejo pridruženi člani inštituta. Podobne ustanove iz neevropskih držav, ki so pridruženi člani omenjenega Evropskega inštituta za gozdove, če niso dali izjave o odstopu, na enak način postanejo partnerji inštituta.

2. Po začetku veljavnosti te konvencije inštitut začne pogajanja z Evropskim inštitutom za gozdove, ustanovljenim leta 1993 kot družba po finskem pravu, o prenosu dejavnosti, sredstev, premoženja in obveznosti slednjega na inštitut.

**Article 17: Amendments**

1. This Convention may be amended by the unanimous vote of the Members present in a meeting of the Council or by a written procedure. Any proposal for amendment shall be circulated by the Depositary at least eight weeks in advance. In case of a written procedure the Depositary shall fix the deadline for the replies.

2. The amendment will enter into force on the sixtieth day after the date on which all the Contracting Parties have notified the Depositary that they have fulfilled the formalities required by national legislation with respect to the amendment.

3. Unless the Conference approves, amendments shall not affect the institutional position of Associate or Affiliate Members.

**Article 18: Withdrawal**

A Contracting Party may withdraw from this Convention by giving written notice of the withdrawal to the Depositary. The withdrawal shall be effective one year after receipt of the notice of withdrawal by the Depositary.

**Article 19: Termination**

This Convention shall be terminated if at any time after its entry into force there are less than eight Contracting Parties.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in the English language, at Joensuu, this 28<sup>th</sup> day of August 2003.

**17. člen: Spremembe**

1. Ta konvencija se lahko spremeni s soglasno izglasovanim sklepotom članov, navzočih na sestanku sveta, ali s pisnim postopkom. Depozitar pošlje vsak predlog za spremembo vsaj osem tednov vnaprej. V primeru pisnega postopka pa depozitar določi skrajni rok za odgovore.

2. Sprememba bo začela veljati šestdeseti dan po dnevu, ko so vse pogodbenice uradno obvestile depozitarja, da so izpolnile pogoje v skladu s svojimi notranje pravnimi postopki. Spremembe ne vplivajo na institucionalni položaj pridruženih članov ali partnerjev, razen če konferanca to sprejme.

**18. člen: Odpoved**

Pogodbenica lahko to konvencijo odpove s pisnim obvestilom o odpovedi, poslanim depozitarju. Odpoved začne veljati eno leto potem, ko depozitar prejme obvestilo o odpovedi.

**19. člen: Prenehanje veljavnosti**

Ta konvencija preneha veljati, če je število pogodbenic kadar koli po njenem začetku veljavnosti manjše od osem.

V potrditev tega so podpisani, ki so jih njihove vlade za to pravilno pooblaštile, podpisali to konvencijo.

Sestavljen v angleškem jeziku 28. avgusta 2003 v Joensuuju.

**3. člen**

Za izvajanje konvencije skrbi Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano.

**4. člen**

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 323-01/05-3/1  
Ljubljana, dne 10. februarja 2006  
EPA 648-IV

Predsednik  
Državnega zбора  
Republike Slovenije  
**France Cukjati, dr. med., l.r.**

23. Zakon o ratifikaciji Protokola o pripravljenosti, odzivanju in sodelovanju pri dogodkih onesnaženja z nevarnimi in škodljivimi snovmi, 2000 (MPOSDO)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

## U K A Z

### o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Protokola o pripravljenosti, odzivanju in sodelovanju pri dogodkih onesnaženja z nevarnimi in škodljivimi snovmi, 2000 (MPOSDO)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Protokola o pripravljenosti, odzivanju in sodelovanju pri dogodkih onesnaženja z nevarnimi in škodljivimi snovmi, 2000 (MPOSDO), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 10. februarja 2006.

Št. 001-22-23/06  
Ljubljana, dne 20. februarja 2006

dr. Janez Drnovšek I.r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

## Z A K O N

### O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O PRIPRAVLJENOSTI, ODZIVANJU IN SODELOVANJU PRI DOGODKIH ONESNAŽENJA Z NEVARNIMI IN ŠKODLJIVIMI SNOVMI, 2000 (MPOSDO)

#### 1. člen

Ratificira se Protokol o pripravljenosti, odzivanju in sodelovanju pri dogodkih onesnaženja z nevarnimi in škodljivimi snovmi, 2000, sprejet v Londonu 15. marca 2000.

#### 2. člen

Besedilo protokola se v izvirniku v angleškem jeziku ter prevodu v slovenskem jeziku glasi:

## P R O T O C O L

### ON PREPAREDNESS, RESPONSE AND CO-OPERATION TO POLLUTION INCIDENTS BY HAZARDOUS AND NOXIOUS SUBSTANCES, 2000

THE PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL,  
BEING PARTIES to the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, done at London on 30 November 1990,

TAKING INTO ACCOUNT Resolution 10, on the expansion of the scope of the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation 1990, to include hazardous and noxious substances, adopted by the Conference on International Co-operation on Oil Pollution Preparedness and Response 1990,

FURTHER TAKING INTO ACCOUNT that pursuant to Resolution 10 of the Conference on International Co-operation on Oil Pollution Preparedness and Response 1990, the International Maritime Organisation has intensified its work, in collaboration with all interested international organisations, on all aspects of preparedness, response and co-operation to pollution incidents by hazardous and noxious substances,

TAKING ACCOUNT on the "polluter pays" principle as a general principle of international environmental law,

BEING MINDFUL of the development of a strategy for incorporating the precautionary approach in the policies of the International Maritime Organisation,

MINDFUL ALSO that, in event of a pollution incident by hazardous and noxious substances, prompt and effective action is essential in order to minimize the damage which may result from such an incident,

HAVE AGREED as follows:

## P R O T O C O L

### O PRIPRAVLJENOSTI, ODZIVANJU IN SODELOVANJU PRI ONESNAŽENJU Z NEVARNIMI IN ŠKODLJIVIMI SNOVMI, 2000

Pogodbene TEGA PROTOKOLA, ki SO POGOBENICE Mednarodne konvencije o pripravljenosti, odzivanju in sodelovanju pri onesnaženju z olji, sestavljene v Londonu 30. novembra 1990,

UPOŠTEVAJO 10. sklep, sprejet na Konferenci o mednarodnem sodelovanju pri pripravljenosti in odzivanju na onesnaženje z olji leta 1990, o razširitvi Mednarodne konvencije o pripravljenosti, odzivanju in sodelovanju pri onesnaženju z olji, 1990, na nevarne in škodljive snovi,

NADALJE UPOŠTEVAJO, da je skladno z 10. sklepotom, sprejetim na Konferenci o mednarodnem sodelovanju pri pripravljenosti in odzivanju na onesnaženje z olji leta 1990, Mednarodna pomorska organizacija v sodelovanju z vsemi zainteresiranimi mednarodnimi organizacijami okreplila svoje delo glede vseh vidikov pripravljenosti, odzivanja in sodelovanja pri onesnaženju z nevarnimi in škodljivimi snovmi,

UPOŠTEVAJO načelo »onesnaževalec plača« kot splošno načelo mednarodnega okoljskega prava,

SE ZAVEDAJO, da se oblikuje strategija o vključevanju previdnostnih ukrepov v usmeritve Mednarodne pomorske organizacije,

SE ZAVEDAJO TUDI, da je ob onesnaženju z nevarnimi in škodljivimi snovmi nujno hitro in učinkovito ukrepanje, da bi se zmanjšala škoda, ki je lahko posledica takega dogodka,

SO SE SPORAZUMELE, kot sledi:

## Article 1

### *General provisions*

(1) Parties undertake, individually or jointly, to take all appropriate measures in accordance with the provisions of this Protocol and the Annex thereto to prepare for and respond to a pollution incident by hazardous and noxious substances.

(2) The Annex to this Protocol shall constitute an integral part of this Protocol and a reference to this Protocol constitutes at the same time a reference to the Annex.

(3) This Protocol shall not apply to any warship, naval auxiliary or other ship owned or operated by a State and used, for the time being, only on government non-commercial service. However, each Party shall ensure by the adoption of appropriate measures not impairing the operations or operational capabilities of such ships owned or operated by it, that such ships act in a manner consistent, so far as is reasonable and practicable, with this Protocol.

## Article 2

### *Definitions*

For the purposes of this Protocol:

(1) *Pollution incident by hazardous and noxious substances* (hereinafter referred to as «pollution incident») means any occurrence or series of occurrences having the same origin, including fire or explosion, which results or may result in a discharge, release or emission of hazardous and noxious substances and which poses or may pose a threat to the marine environment, or to the coastline or related interests of one or more States, and which requires emergency action or immediate response.

(2) *Hazardous and noxious substances* means any substance other than oil which, if introduced into the marine environment is likely to create hazards to human health, to harm living resources and marine life, to damage amenities or to interfere with other legitimate uses of the sea.

(3) *Sea ports and hazardous and noxious substances handling facilities* means those ports or facilities where such substances are loaded into or unloaded from ships.

(4) *Organization* means the International Maritime Organization.

(5) *Secretary-General* means the Secretary-General of the Organization.

(6) *OPRC Convention* means the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, 1990.

## Article 3

### *Emergency plans and reporting*

(1) Each Party shall require that ships entitled to fly its flag have on-board a pollution incident emergency plan and shall require masters or other persons having charge of such ships to follow reporting procedures to the extent required. Both planning requirements and reporting procedures shall be in accordance with applicable provisions of the conventions developed within the Organization which have entered into force for that Party. On-board pollution incident emergency plans for offshore units, including Floating Production, Storage and Offloading Facilities and Floating Storage Units, should be dealt with under national provisions and/or company environmental management systems, and are excluded from the application of this article.

## 1. člen

### *Splošne določbe*

(1) Pogodbenice se zavezujejo, da bodo posamično ali skupno sprejele vse ustrezne ukrepe v skladu z določbami tega protokola in njegovih prilog pripravo in odzivanje na onesnaženje z nevarnimi in škodljivimi snovmi.

(2) Priloga k protokolu je njegov sestavni del, sklicevanje na protokol pa je hkrati sklicevanje na prilogo.

(3) Ta protokol se ne uporablja za vojaške ladje, vojaške pomožne ali druge ladje, ki so v lasti države ali jih upravlja in se takrat uporabljajo le za vladne negospodarske namene. Pogodbenica s sprejetjem ustreznih ukrepov zagotovi, da ne bo ovirala delovanja ali operativnih zmožnosti ladij, ki so v njeni lasti ali jih upravlja, tako da bodo delovale skladno s tem protokolom, če je to upravičeno in izvedljivo.

## 2. člen

### *Opredeleitev pojmov*

V tem protokolu:

(1) *onesnaženje z nevarnimi in škodljivimi snovmi* (v nadaljevanju "onesnaženje") pomeni pojav ali več pojavov istega izvora, vključno s požarom ali eksplozijo, ki povzročijo ali lahko povzročijo razlitje, izpust ali oddajanje nevarnih in škodljivih snovi, ki ogrožajo ali lahko ogrozijo morsko okolje ali obalo ali s tem povezane interese ene ali več držav, in zahtevajo nujno ukrepanje ali takojšen odziv;

(2) *nevarne in škodljive snovi* pomenijo vse snovi, razen olj, ki so pri vnosu v morsko okolje lahko nevarne za zdravje ljudi, lahko škodijo živim virom in morskemu življenju, uživanju okolja ali posežejo v drugo zakonito rabo morja;

(3) *morska pristanišča in naprave za pretovarjanje nevarnih in škodljivih snovi* pomenijo tista pristanišča ali naprave, kjer se take snovi natovarjajo na ladje ali raztovarjajo z njih;

(4) *organizacija* pomeni Mednarodno pomorsko organizacijo;

(5) *generalni sekretar* pomeni generalnega sekretarja organizacije;

(6) *konvencija OPRC* pomeni Mednarodno konvencijo o pripravljenosti, odzivanju in sodelovanju pri onesnaženju z olji, 1990.

## 3. člen

### *Načrti za nujno ukrepanje in poročanje*

(1) Pogodbenica zahteva, da je na ladji, ki plove pod njeno zastavo, načrt nujnih ukrepov pri onesnaženju, od poveljnika ali drugih oseb, ki so odgovorne zanj, pa, da v potrebnem obsegu upoštevajo postopke poročanja. Zahteve glede načrtovanja in postopki poročanja morajo biti v skladu z veljavnimi določbami v konvencijah, ki so jih pripravili v organizaciji in veljajo za to pogodbenico. Načrte nujnih ukrepov na ladjah ob onesnaženju za naprave in objekte na morju, vključno s plavajočimi proizvodnimi objekti, objekti za skladiščenje in raztovarjanje ter plavajočimi skladiščnimi enotami, je treba obravnavati v skladu z notranjimi določbami in/ali sistemi podjetij za ravnanje z okoljem in zanje ta člen ne velja.

(2) Each Party shall require that authorities or operators in charge of sea ports and hazardous and noxious substances handling facilities under its jurisdiction as it deems appropriate have pollution incident emergency plans or similar arrangements for hazardous and noxious substances that it deems appropriate which are co-ordinated with the national system established in accordance with article 4 and approved in accordance with procedures established by the competent national authority.

(3) When the appropriate authorities of a Party learn of a pollution incident, they shall notify other States whose interests are likely to be affected by such incident.

#### Article 4

##### *National and regional systems for preparedness and response*

(1) Each Party shall establish a national system for responding promptly and effectively to pollution incidents. This system shall include as a minimum:

(a) the designation of:

(i) the competent national authority or authorities with responsibility for preparedness for and response to pollution incidents;

(ii) the national operational contact point or points; and

(iii) an authority which is entitled to act on behalf of the State to request assistance or to decide to render the assistance requested;

(b) a national contingency plan for preparedness and response which includes the organizational relationship of the various bodies involved, whether public or private, taking into account guidelines developed by the Organization.

(2) In addition, each Party within its capabilities either individually or through bilateral or multilateral co-operation and, as appropriate, in co-operation with the shipping industries and industries dealing with hazardous and noxious substances, port authorities and other relevant entities, shall establish:

(a) a minimum level of pre-positioned equipment for responding to pollution incidents commensurate with the risk involved, and programmes for its use;

(b) a programme of exercises for pollution incident response organizations and training of relevant personnel;

(c) detailed plans and communication capabilities for responding to a pollution incident. Such capabilities should be continuously available; and

(d) a mechanism or arrangement to co-ordinate the response to a pollution incident with, if appropriate, the capabilities to mobilize the necessary resources.

(3) Each Party shall ensure that current information is provided to the Organization, directly or through the relevant regional organization or arrangements, concerning:

(a) the location, telecommunication data and, if applicable, areas of responsibility of authorities and entities referred to in paragraph (1)(a);

(b) information on pollution response equipment and expertise in disciplines related to pollution incident response and marine salvage which may be made available to other States, upon request; and

(c) its national contingency plan.

#### Article 5

##### *International co-operation in pollution response*

(1) Parties agree that, subject to their capabilities and the availability of relevant resources, they will co-operate and provide advisory services, technical support and equipment for the purpose of responding to a pollution incident, when the severity of the incident so justifies, upon the request of any Party affected or likely to be affected. The financing of the costs for such assistance shall be based on the provisions set out in the Annex to this Protocol.

(2) Pogodbenica zahteva, če meni, da je potrebno, da imajo organi ali upravljevalci, ki so pristojni za morska pristanišča in naprave za pretovarjanje nevarnih in škodljivih snovi pod njeno jurisdikcijo, načrte nujnih ukrepov ob onesnaženju ali podobne načrte za nevarne in škodljive snovi, za katere meni, da so primerni, in so usklajeni z državnim sistemom v skladu s 4. členom in odobreni v skladu s postopki, ki jih je določil pristojni državni organ.

(3) Kadar pristojni organi pogodbenice izvejo za onesnaženje, o tem obvestijo druge države, katerih interes bi tako onesnaženje verjetno prizadelo.

#### 4. člen

##### *Državni in regionalni sistemi za pripravljenost in odzivanje*

(1) Pogodbenica vzpostavi državni sistem za hitro in učinkovito odzivanje na onesnaženje. Ta sistem vključuje vsaj:

(a) imenovanje:

(i) pristojnega državnega organa ali organov, odgovornih za pripravljenost in odzivanje na onesnaženje;

(ii) državne operativne točke ali točke za stike ter

(iii) organa, pooblaščenega, da deluje v imenu države in zahteva pomoč, ali se odloči za zagotavljanje pomoči;

(b) državni načrt nujnih ukrepov za pripravljenost in odzivanje, ki vključuje organizacijska razmerja med različnimi vpletjenimi javnimi ali zasebnimi organi ob upoštevanju navodil, ki jih je pripravila organizacija.

(2) Poleg tega vsaka pogodbenica v okviru svojih zmožnosti samostojno ali z dvostranskim ali večstranskim sodelovanjem in po potrebi v sodelovanju s pomorskim gospodarstvom in gospodarstvom, ki se ukvarja z nevarnimi in škodljivimi snovmi, pristaniškimi oblastmi in drugimi ustreznimi subjekti, pripravi:

(a) najnujnejšo opremo za odzivanje na onesnaženje, ustrezno tveganju, ter programe za njeno uporabo;

(b) program vaj za organizacije odzivanja na onesnaženje in usposabljanje ustrezne osebja;

(c) podrobne načrte in komunikacijske zmogljivosti za odzivanje na onesnaženje. Take zmogljivosti morajo biti ves čas na voljo;

(d) mehanizem ali program za usklajevanje odzivanja na onesnaženje po potrebi z zmogljivostmi za zbiranje potrebnih sredstev.

(3) Pogodbenica zagotovi, da se organizaciji neposredno ali s pomočjo ustrezne regionalne organizacije ali programov sproti pošiljajo informacije o:

(a) kraju, telekomunikacijskih podatkih, in če je primereno, o področjih odgovornosti organov in subjektov iz pododdstavka a prvega odstavka;

(b) podatkih v zvezi z opremo za odzivanje na onesnaženje in strokovnem znanju in izkušnjah iz strok, povezanih z odzivanjem na onesnaženje in reševanjem na morju, ki je lahko na razpolago drugim državam, če to zahtevajo, ter

(c) svojem državnem načrtu za ravnanje v izjemnih razmerah.

#### 5. člen

##### *Mednarodno sodelovanje pri odzivanju na onesnaženje*

(1) Pogodbenice soglašajo, da bodo glede na svoje zmožnosti in razpoložljivost ustreznih sredstev na prošnjo katere koli pogodbenice, ki je prizadeta ali bi lahko bila prizadeta, sodelovale in zagotavljale svetovalne storitve, tehnično podporo in opremo za odzivanje na onesnaženje, kadar to upravičuje resnost take nesreče. Kritje stroškov take pomoči temelji na določbah iz priloge k temu protokolu.

(2) A Party which has requested assistance may ask the Organization to assist in identifying sources of provisional financing of the costs referred to in paragraph (1).

(3) In accordance with applicable international agreements, each Party shall take necessary legal or administrative measures to facilitate:

(a) the arrival and utilization in and departure from its territory of ships, aircraft and other modes of transport engaged in responding to a pollution incident or transporting personnel, cargoes, materials and equipment required to deal with such an incident; and

(b) the expeditious movement into, through, and out of its territory of personnel, cargoes, materials and equipment referred to in subparagraph (a).

## Article 6

### *Research and development*

(1) Parties agree to co-operate directly or, as appropriate, through the Organization or relevant regional organizations or arrangements in the promotion and exchange of results of research and development programmes relating to the enhancement of the state-of-the-art of preparedness for and response to pollution incidents, including technologies and techniques for surveillance, containment, recovery, dispersion, clean-up and otherwise minimizing or mitigating the effects of pollution incidents, and for restoration.

(2) To this end, Parties undertake to establish directly or, as appropriate, through the Organization or relevant regional organizations or arrangements, the necessary links between Parties' research institutions.

(3) Parties agree to co-operate directly or through the Organization or relevant regional organizations or arrangements to promote, as appropriate, the holding on a regular basis of international symposia on relevant subjects, including technological advances in techniques and equipment for responding to pollution incidents.

(4) Parties agree to encourage, through the Organization or other competent international organizations, the development of standards for compatible hazardous and noxious substances pollution combating techniques and equipment.

## Article 7

### *Technical co-operation*

(1) Parties undertake directly or through the Organization and other international bodies, as appropriate, in respect of preparedness for and response to pollution incidents, to provide support for those Parties which request technical assistance:

(a) to train personnel;

(b) to ensure the availability of relevant technology, equipment and facilities;

(c) to facilitate other measures and arrangements to prepare for and respond to pollution incidents; and

(d) to initiate joint research and development programmes.

(2) Parties undertake to co-operate actively, subject to their national laws, regulations and policies, in the transfer of technology in respect of preparedness for and response to pollution incidents.

## Article 8

### *Promotion of bilateral and multilateral co-operation in preparedness and response*

Parties shall endeavour to conclude bilateral or multilateral agreements for preparedness for and response to pollution incidents. Copies of such agreements shall be communicated to the Organization which should make them available on request to the Parties.

(2) Pogodbenica, ki je zaprosila za pomoč, lahko prosi organizacijo, da pomaga pri iskanju virov začasnega kritja stroškov iz prvega odstavka.

(3) Pogodbenica v skladu z veljavnimi mednarodnimi sporazumi sprejme potrebne zakonske ali upravne ukrepe, da na svojem ozemlju omogoči:

(a) prihod, uporabo in odhod ladij, letal in drugih prevoznih sredstev, ki sodelujejo pri odzivanju na onesnaženje, ali prometnemu osebju, tovoru, materialu in opremi, potrebnim za odpravljanje takega onesnaženja, in

(b) hitro premikanje osebja, tovora, materiala in opreme iz pododstavka a.

## 6. člen

### *Raziskave in razvoj*

(1) Pogodbenice soglašajo, da bodo sodelovale neposredno, ali če je primerno, s pomočjo organizacije ali ustreznih regionalnih organizacij ali dogovorov pri pospeševanju in izmenjavi izsledkov raziskovalnih in razvojnih programov v zvezi s povečanjem stanja pripravljenosti in odzivanja na onesnaženje, vključno s tehnologijami in tehnikami za nadzor, obvladovanje, omejevanje, odstranjevanje, razprševanje, čiščenje in drugimi ukrepi za zmanjševanje ali blažitev učinkov onesnaženja in vzpostavitev prejšnjega stanja.

(2) Zato se pogodbenice zavezujejo, da bodo vzpostavile neposredno, ali če je primerno, s pomočjo organizacije ali ustreznih regionalnih organizacij ali dogovorov potrebne povezave med svojimi raziskovalnimi ustanovami.

(3) Pogodbenice soglašajo, da bodo, če je primerno, sodelovale neposredno ali s pomočjo organizacije ali ustreznih regionalnih organizacij ali dogovorov pri organiziranju rednih mednarodnih konferenc o pomembnih temah, vključno s tehnološkim razvojem postopkov in opreme za odzivanje na onesnaženje.

(4) Pogodbenice soglašajo, da bodo s pomočjo organizacije ali drugih pristojnih mednarodnih organizacij spodbujale oblikovanje standardov, ki bodo zagotavljali združljivost postopkov in opreme za boj proti onesnaževanju z nevarnimi in škodljivimi snovmi.

## 7. člen

### *Strokovno sodelovanje*

(1) Pogodbenice se zavezujejo, da bodo, če je primerno, neposredno ali s pomočjo organizacije in drugih mednarodnih teles zagotavljale podporo za pripravljenost in odzivanje na onesnaženje tistim pogodbenicam, ki bodo zaprosile za strokovno pomoč za:

(a) usposabljanje osebja;

(b) zagotavljanje razpoložljivosti ustrezne tehnologije, opreme in naprav;

(c) olajšanje izvajanja drugih ukrepov in programov za pripravljenost in odzivanje na onesnaženje in

(d) spodbujanje skupnih raziskovalnih in razvojnih programov.

(2) Pogodbenice se zavezujejo, da bodo ob upoštevanju svoje notranje zakonodaje, predpisov in usmeritev dejavno sodelovale pri prenosu tehnologije v zvezi s pripravljenostjo in odzivanjem na onesnaženje.

## 8. člen

### *Pospeševanje dvostranskega in večstranskega sodelovanja pri pripravljenosti in odzivanju*

Pogodbenice si prizadevajo, da bodo sklenile dvostranske ali večstranske sporazume za pripravljenost in odzivanje na onesnaženje. Kopije takih sporazumov se pošljejo organizaciji, ki jih da na razpolago pogodbenicam na njihovo željo.

## Article 9

### *Relation to other conventions and other agreements*

Nothing in this Protocol shall be construed as altering the rights or obligations of any Party under any other convention or international agreement.

## Article 10

### *Institutional arrangements*

(1) Parties designate the Organization, subject to its agreement and the availability of adequate resources to sustain the activity, to perform the following functions and activities:

(a) information services;

(i) to receive, collate and disseminate on request the information provided by Parties and relevant information provided by other sources; and

(ii) to provide assistance in identifying sources of provisional financing of costs;

(b) education and training;

(i) to promote training in the field of preparedness for and response to pollution incidents; and

(ii) to promote the holding of international symposia;

(c) technical services;

(i) to facilitate co-operation in research and development;

(ii) to provide advice to States establishing national or regional response capabilities; and

(iii) to analyse the information provided by Parties and relevant information provided by other sources and provide advice or information to States;

(d) technical assistance;

(i) to facilitate the provision of technical assistance to States establishing national or regional response capabilities; and

(ii) to facilitate the provision of technical assistance and advice, upon the request of States faced with major pollution incidents.

(2) In carrying out the activities specified in this article, the Organization shall endeavour to strengthen the ability of States individually or through regional arrangements to prepare for and combat pollution incidents, drawing upon the experience of States, regional agreements and industry arrangements and paying particular attention to the needs of developing countries.

(3) The provisions of this article shall be implemented in accordance with a programme developed and kept under review by the Organization.

## Article 11

### *Evaluation of the Protocol*

Parties shall evaluate within the Organization the effectiveness of the Protocol in the light of its objectives, particularly with respect to the principles underlying co-operation and assistance.

## Article 12

### *Amendments*

(1) This Protocol may be amended by one of the procedures specified in the following paragraphs.

(2) Amendment after consideration by the Organization:

(a) Any amendment proposed by a Party to the Protocol shall be submitted to the Organization and circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and all Parties at least six months prior to its consideration.

(b) Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Marine Environment Protection Committee of the Organization for consideration.

## 9. člen

### *Razmerje do drugih konvencij in sporazumov*

Nobena določba tega protokola ne spreminja pravic ali obveznosti katere koli pogodbenice, ki izhajajo iz druge konvencije ali mednarodnega sporazuma.

## 10. člen

### *Organiziranost delovanja*

(1) Pogodbenice določajo, da organizacija, če se s tem strinja in ima na razpolago ustreza sredstva za izvajanje dejavnosti, opravlja te naloge in dejavnosti:

(a) informacijske storitve:

(i) prejema, pregleduje in na željo razpošilja informacije, ki jih pošiljajo pogodbenice, ter ustreze informacije, ki jih zagotavljajo drugi viri, in

(ii) pomaga pri iskanju virov za začasno kritje stroškov;

(b) izobraževanje in usposabljanje:

(i) spodbuja usposabljanje za pripravljenost in odzivanje na onesnaženje ter

(ii) spodbuja organiziranje mednarodnih konferenc;

(c) strokovne storitve:

(i) omogoča sodelovanje pri raziskavah in razvoju;

(ii) svetuje državam pri vzpostavljanju državnih ali regionalnih zmogljivosti za odzivanje in

(iii) analizira informacije, ki jih pošiljajo pogodbenice, in ustreze informacije iz drugih virov, ter državam zagotavlja svetovanje ali obveščanje;

(d) strokovna pomoč:

(i) omogoča zagotavljanje strokovne pomoči državam pri vzpostavljanju državnih ali regionalnih zmogljivosti za odzivanje in

(ii) omogoča zagotavljanje strokovne pomoči in nasvetov na prošnjo držav, izpostavljenih velikemu onesnaženju.

(2) Pri izvajanju dejavnosti iz tega člena si organizacija sama ali s pomočjo regionalnih dogоворov prizadeva okrepliti sposobnost držav za pripravljenost in boj proti onesnaževanju, pri čemer upošteva izkušnje držav, regionalne sporazume in gospodarske dogovore ter namenja posebno pozornost potrebam držav v razvoju.

(3) Določbe tega člena se izvajajo v skladu s programom, ki ga je pripravila organizacija in ga sproti dopolnjuje.

## 11. člen

### *Presoja izvajanja protokola*

Pogodbenice v okviru organizacije presodijo o učinkovitosti protokola v zvezi z njegovimi cilji, še posebej v zvezi z načeli sodelovanja in pomoči.

## 12. člen

### *Spremembe*

(1) Ta protokol je mogoče spremeniti z enim od postopkov, opredeljenih v naslednjih odstavkih.

(2) Spremembe, ki jih po proučitvi sprejme organizacija:

(a) vsako spremembo protokola, ki jo predlaga pogodbenica, je treba predložiti organizaciji, generalni sekretar pa jo razpošlje vsem članicam organizacije in vsem pogodbenicam najmanj šest mesecev pred proučitvijo;

(b) vsaka sprememba, ki je predlagana in razposlana, kot je zgoraj navedeno, se predloži v proučitev odboru za varstvo morskega okolja organizacije;

(c) Parties to the Protocol, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Marine Environment Protection Committee.

(d) Amendments shall be adopted by a two thirds majority of only the Parties to the Protocol present and voting.

(e) If adopted in accordance with subparagraph (d), amendments shall be communicated by the Secretary-General to all Parties to the Protocol for acceptance.

(f) (i) An amendment to an article or the Annex of the Protocol shall be deemed to have been accepted on the date on which two thirds of the Parties have notified the Secretary-General that they have accepted it.

(ii) An amendment to an appendix shall be deemed to have been accepted at the end of a period to be determined by the Marine Environment Protection Committee at the time of its adoption, in accordance with subparagraph (d), which period shall not be less than ten months, unless within that period an objection is communicated to the Secretary-General by not less than one third of the Parties.

(g) (i) An amendment to an article or the Annex of the Protocol accepted in conformity with subparagraph (f)(i) shall enter into force six months after the date on which it is deemed to have been accepted with respect to the Parties which have notified the Secretary-General that they have accepted it.

(ii) An amendment to an appendix accepted in conformity with subparagraph (f)(ii) shall enter into force six months after the date on which it is deemed to have been accepted with respect to all Parties with the exception of those which, before that date, have objected to it. A Party may at any time withdraw a previously communicated objection by submitting a notification to that effect to the Secretary-General.

(3) Amendment by a Conference:

(a) Upon the request of a Party, concurred with by at least one third of the Parties, the Secretary-General shall convene a Conference of Parties to the Protocol to consider amendments to the Protocol.

(b) An amendment adopted by such a Conference by a two thirds majority of those Parties present and voting shall be communicated by the Secretary-General to all Parties for their acceptance.

(c) Unless the Conference decides otherwise, the amendment shall be deemed to have been accepted and shall enter into force in accordance with the procedures specified in paragraph (2)(f) and (g).

(4) The adoption and entry into force of an amendment constituting an addition of an Annex or an appendix shall be subject to the procedure applicable to an amendment to the Annex.

(5) Any Party which:

(a) has not accepted an amendment to an article or the Annex under paragraph (2)(f)(i); or

(b) has not accepted an amendment constituting an addition of an Annex or an appendix under paragraph (4); or

(c) has communicated an objection to an amendment to an appendix under paragraph (2)(f)(ii)

shall be treated as a non-Party only for the purpose of the application of such amendment. Such treatment shall terminate upon the submission of a notification of acceptance under paragraph (2)(f)(i) or withdrawal of the objection under paragraph (2)(g)(ii).

(6) The Secretary-General shall inform all Parties of any amendment which enters into force under this article, together with the date on which the amendment enters into force.

(7) Any notification of acceptance of, objection to, or withdrawal of objection to, an amendment under this article shall be communicated in writing to the Secretary-General who shall inform Parties of such notification and the date of its receipt.

(c) pogodbenice protokola lahko ne glede na to, ali so članice organizacije, sodelujejo pri postopkih odbora za varstvo morskega okolja;

(d) spremembe se sprejmejo z dvetretjinsko večino tistih pogodbenic protokola, ki so prisotne in glasujejo.

(e) če so spremembe sprejeti v skladu s pododstavkom d, jih generalni sekretar pošlje v sprejetje vsem pogodbenicam protokola;

(f) (i) šteje se, da je sprememba člena ali priloge k protokolu sprejeta na dan, ko dve tretjini pogodbenic uradno obvestita generalnega sekretarja o sprejetju;

(ii) šteje se, da je sprememba dodatka sprejeta po poteku obdobja, ki ga določi odbor za varstvo morskega okolja ob njenem sprejetju skladno s pododstavkom d, pri čemer to obdobje ne sme biti krajše kot deset mesecev, razen če v tem času generalni sekretar ne prejme ugovora najmanj ene tretjine pogodbenic;

(g) (i) sprememba člena ali priloge k protokolu, sprejeta v skladu s točko i pododstavka f, začne veljati šest mesecev po dnevu, ko se šteje, da so jo sprejele vse pogodbenice, ki so uradno obvestile generalnega sekretarja o njenem sprejetju;

(ii) sprememba dodatka, sprejeta v skladu s točko ii pododstavka f, začne veljati šest mesecev po dnevu, za katerega se šteje, da so jo sprejele vse pogodbenice, razen tiste, ki so ji ugovarjale pred tem datumom. Pogodbenica lahko kadar koli umakne prej poslani ugovor tako, da pošlje generalnemu sekretarju uradno obvestilo o tem.

(3) Sprememba, sprejeta na konferenci:

(a) na zahtevo pogodbenice, s katero soglaša najmanj ena tretjina pogodbenic, generalni sekretar sklice konferenco pogodbenic protokola, ki prouči spremembe protokola;

(b) spremembo, sprejeto na taki konferenci z dvetretjinsko večino pogodbenic, ki so prisotne in glasujejo, generalni sekretar pošlje vsem pogodbenicam v sprejetje;

(c) če konferenca ne odloči drugače, se šteje, da je sprememba sprejeta in začne veljati v skladu s postopki, določenimi v pododstavkih f in g drugega odstavka.

(4) Za sprejetje in začetek veljavnosti spremembe, ki dopolnjuje prilogo ali dodatek, velja postopek, ki se uporablja za spremembo priloge.

(5) Pogodbenica, ki:

(a) ne sprejme spremembe člena ali priloge po točki i pododstavka f drugega odstavka ali

(b) ne sprejme spremembe, ki dopolnjuje prilogo ali dodatek po četrtem odstavku, ali

(c) je poslala ugovor k spremembi dodatka po točki ii pododstavka f drugega odstavka,  
se samo v zvezi z uporabo te spremembe ne šteje kot pogodbenica. To velja do predložitve uradnega obvestila o sprejetju spremembe po točki i pododstavka f drugega odstavka ali ob umiku ugovora po točki ii pododstavka f drugega odstavka.

(6) Generalni sekretar obvesti vse pogodbenice o vsaki spremembi, ki začne veljati po tem členu, in o datumu začetka veljavnosti spremembe.

(7) Vsako uradno obvestilo o sprejetju, ugovoru ali njegovem umiku v zvezi s spremembami po tem členu se pošlje generalnemu sekretarju, ki o takem uradnem obvestilu in dnevu njegovega prejema obvesti pogodbenice.

(8) An appendix to the Protocol shall contain only provisions of a technical nature.

### Article 13

#### *Signature, ratification, acceptance, approval and accession*

(1) This Protocol shall remain open for signature at the Headquarters of the Organization from 15 March 2000 until 14 March 2001 and shall thereafter remain open for accession. Any State party to the OPRC Convention may become Party to this Protocol by:

(a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

(b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or

(c) accession.

(2) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

### Article 14

#### *States with more than one system of law*

(1) If a State party to the OPRC Convention comprises two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in this Protocol, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare that this Protocol shall extend to all its territorial units or only to one or more of them to which the application of the OPRC Convention has been extended, and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

(2) Any such declarations shall be notified to the depositary in writing and shall state expressly the territorial unit or units to which the Protocol applies. In the case of modification the declaration shall state expressly the territorial unit or units to which the application of the Protocol shall be further extended and the date on which such extension takes effect.

### Article 15

#### *Entry into force*

(1) This Protocol shall enter into force twelve months after the date on which not less than fifteen States have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or have deposited the requisite instruments of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with article 13.

(2) For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Protocol after the requirements for entry into force thereof have been met but prior to the date of entry into force, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect on the date of entry into force of this Protocol or three months after the date of deposit of the instrument, whichever is the later date.

(3) For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date on which this Protocol entered into force, this Protocol shall become effective three months after the date of deposit of the instrument.

(4) After the date on which an amendment to this Protocol is deemed to have been accepted under article 12, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to this Protocol as amended.

### Article 16

#### *Denunciation*

(1) This Protocol may be denounced by any Party at any time after the expiry of five years from the date on which this Protocol enters into force for that Party.

(8) Dodatek k protokolu vsebuje le določbe tehnične narave.

### 13. člen

#### *Podpis, ratifikacija, sprejetje, odobritev in pristop*

(1) Ta protokol je na voljo za podpis na sedežu organizacije od 15. marca 2000 do 14. marca 2001, nato pa je na voljo za pristop. Države, ki so pogodbenice Konvencije OPRC, lahko postanejo pogodbenice tega protokola:

(a) s podpisom brez pridržka glede ratifikacije, sprejetja ali odobritve ali

(b) s podpisom s pridržkom glede ratifikacije, sprejetja ali odobritve, ki mu sledi ratifikacija, sprejetje ali odobritev, ali

(c) s pristopom.

(2) Protokol se ratificira, sprejme, odobri ali se pristopi k njemu z deponiranjem ustrezne listine pri generalnem sekretarju.

### 14. člen

#### *Države z več pravnimi redi*

(1) Če država, ki je pogodbenica Konvencije OPRC, obsegata dve ali več ozemeljskih enot, v katerih se uporablja različen pravni red v zvezi z vprašanji, obravnavanimi v tem protokolu, lahko ob podpisu, ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu izjavi, da ta protokol velja za vse njene ozemeljske enote ali le za eno ali nekatere od njih, tiste, za katere velja Konvencija OPRC; to izjavo lahko kadar koli spremeni s predložitvijo druge izjave.

(2) O vseh takih izjavah je treba uradno obvestiti depozitarja in izrecno navesti ozemeljsko enoto ali enote, za katere protokol velja. Ob spremembah je treba v izjavi izrecno navesti ozemeljsko enoto ali enote, na katere se razširi veljavnost protokola, ter datum, ko začne tako razširitev veljati.

### 15. člen

#### *Začetek veljavnosti*

(1) Ta protokol začne veljati dvanajst mesecev po dnevu, ko je najmanj petnajst držav podpisalo protokol brez pridržka glede ratifikacije, sprejetja ali odobritve ali deponiralo potrebne listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu v skladu s 13. členom.

(2) Za države, ki deponirajo listino o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi protokola ali pristopu k njemu, potem ko so izpolnjene zahteve za začetek veljavnosti, a pred dnevom začetka veljavnosti, začne ratifikacija, sprejetje, odobritev ali pristop veljati na dan začetka veljavnosti tega protokola ali tri meseca po dnevu deponiranja listine, če je to pozneje.

(3) Za države, ki deponirajo listino o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi protokola ali pristopu k njemu po dnevu začetka veljavnosti, začne protokol veljati tri mesece po dnevu deponiranja listine.

(4) Vsaka listina o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu, deponirana po dnevu, ko se šteje, da je spremembah tega protokola sprejeta po 12. členu, velja za tako spremjeni protokol.

### 16. člen

#### *Odpoved*

(1) Pogodbenica lahko odpove protokol kadar koli po poteku petih let od dneva, ko je začel ta protokol veljati zanje.

(2) Denunciation shall be effected by notification in writing to the Secretary-General.

(3) A denunciation shall take effect twelve months after receipt of the notification of denunciation by the Secretary-General or after the expiry of any longer period which may be indicated in the notification.

(4) A Party denouncing the OPRC Convention also automatically denounces the Protocol.

### **Article 17**

#### *Depository*

(1) This Protocol shall be deposited with the Secretary-General.

(2) The Secretary-General shall:

(a) inform all States which have signed this Protocol or acceded thereto of:

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;

(ii) any declaration made under article 14;

(iii) the date of entry into force of this Protocol; and

(iv) the deposit of any instrument of denunciation of this Protocol together with the date on which it was received and the date on which the denunciation takes effect;

(b) transmit certified true copies of this Protocol to the Governments of all States which have signed this Protocol or acceded thereto.

(3) As soon as this Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the depositary to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

### **Article 18**

#### *Languages*

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed this Protocol.

DONE AT London this fifteenth day of March two thousand.

(2) Protokol se odpove z uradnim pisnim obvestilom generalnemu sekretarju.

(3) Odpoved začne veljati dvanajst mesecev po tem, ko generalni sekretar prejme uradno obvestilo o odpovedi, ali po toliko daljšem obdobju, kot je navedeno v obvestilu.

(4) Pogodbenica, ki odpove Konvencijo OPRC, s tem odpove tudi protokol.

### **17. člen**

#### *Depozitar*

(1) Protokol se deponira pri generalnem sekretarju.

(2) Generalni sekretar:

(a) obvesti vse države, ki so podpisale ta protokol ali pristopile k njemu:

(i) o vsakem novem podpisu ali deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu in datumu podpisa ali deponiranja;

(ii) vseh izjavah skladno po 14. členu;

(iii) datumu začetka veljavnosti tega protokola in

(iv) deponiranju vsake listine o odpovedi tega protokola in datumu njenega prejema ter datumu začetka veljavnosti odpovedi;

(b) pošlje overjene kopije protokola vladam vseh držav, ki so ga podpisale ali pristopile k njemu.

(3) Takoj ko začne protokol veljati, depozitar pošlje overjeno kopijo generalnemu sekretarju Združenih narodov za vpis v register in objavo v skladu s 102. členom Ustanovne listine Združenih narodov.

### **18. člen**

#### *Jeziki*

Protokol je sestavljen v enem izvirniku v angleškem, arabskem, francoskem, kitajskem, ruskem in španskem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

DA BI TO POTRDILI, so podpisani, ki so jih za to pravilno pooblastile njihove vlade, podpisali ta protokol.

SESTAVLJENO v Londonu petnajstega marca dva tisoč.

**Annex****REIMBURSEMENT OF COSTS OF ASSISTANCE**

(1) (a) Unless an agreement concerning the financial arrangements governing actions of Parties to deal with pollution incidents has been concluded on a bilateral or multi-lateral basis prior to the pollution incident, Parties shall bear the costs of their respective actions in dealing with pollution in accordance with subparagraph (i) or subparagraph (ii).

(i) If the action was taken by one Party at the express request of another Party, the requesting Party shall reimburse to the assisting Party the costs of its action. The requesting Party may cancel its request at any time, but in that case it shall bear the costs already incurred or committed by the assisting Party.

(ii) If the action was taken by a Party on its own initiative, this Party shall bear the costs of its action.

(b) The principles laid down in subparagraph (a) shall apply unless the Parties concerned otherwise agree in any individual case.

(2) Unless otherwise agreed, the costs of action taken by a Party at the request of another Party shall be fairly calculated according to the law and current practice of the assisting Party concerning the reimbursement of such costs.

(3) The Party requesting assistance and the assisting Party shall, where appropriate, co-operate in concluding any action in response to a compensation claim. To that end, they shall give due consideration to existing legal regimes. Where the action thus concluded does not permit full compensation for expenses incurred in the assistance operation, the Party requesting assistance may ask the assisting Party to waive reimbursement of the expenses exceeding the sums compensated or to reduce the costs which have been calculated in accordance with paragraph (2). It may also request a postponement of the reimbursement of such costs. In considering such a request, assisting Parties shall give due consideration to the needs of the developing countries.

(4) The provisions of this Protocol shall not be interpreted as in any way prejudicing the rights of Parties to recover from third parties the costs of actions to deal with pollution or the threat of pollution under other applicable provisions and rules of national and international law.

**Priloga****POVRAČILO STROŠKOV POMOČI**

(1) (a) Če sporazum o finančni ureditvi delovanja pogodbenic pri obvladovanju onesnaženja ni bil sklenjen na dvostranski ali večstranski ravni že pred onesnaženjem, pogodbenice krijejo stroške za svoje ukrepe pri onesnaženju v skladu s pododstavkom i ali ii.

(i) Če je pogodbenica ukrepala na izrecno prošnjo druge pogodbenice, pogodbenica prosilka povrne državi, ki je pomagala, stroške njenega delovanja. Pogodbenica prosilka lahko kadar koli prekliče svojo prošnjo, a v tem primeru krije stroške, ki so že nastali ali jih je povzročila pogodbenica, ki je pomagala.

(ii) Če je pogodbenica ukrepala na lastno pobudo, mora kriti stroške svojega delovanja.

(b) Načela iz pododstavka a se uporabljajo, razen če se prizadeti pogodbenici ne dogovorita drugače za posamezen primer.

(2) Če ni drugače dogovorjeno, se povračilo stroškov delovanja pogodbenice na prošnjo druge pogodbenice pravično izračuna v skladu z zakonodajo in veljavno prakso pogodbenice, ki je pomagala.

(3) Pogodbenica prosilka in pogodbenica, ki pomaga, sodelujeta, če je to potrebno, pri sprejemanju ukrepov glede zahtevka za odškodnino. V ta namen smiselno upoštevata veljavno zakonodajo. Kadar tako sprejeti ukrepi ne omogočajo odškodnine za vse stroške, nastale pri dajanju pomoči, lahko pogodbenica prosilka prosi pogodbenico, ki je pomagala, da se odpove povračilu tistega dela stroškov, ki presega znesek odškodnine, ali zmanjša znesek stroškov, kot je bil izračunan v skladu z drugim odstavkom. Zaprosi lahko tudi za odlog povračila takih stroškov. Pri obravnavi take prošnje pogodbenice, ki so pomagale, smiselno upoštevajo potrebe držav v razvoju.

(4) Določb tega protokola ni mogoče razlagati, kot da kakor koli vplivajo na pravice pogodbenic, da od tretje strani zahtevajo povračilo stroškov za ukrepe pri obvladovanju onesnaženja ali grožnje onesnaženja po drugih veljavnih določbah in predpisih notranjega in mednarodnega prava.

**3. člen**

Za izvajanje protokola skrbita Ministrstvo za promet in Ministrstvo za okolje in prostor.

**4. člen**

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 801-11/05-7/1  
Ljubljana, dne 10. februarja 2006  
EPA 653-IV

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**France Cukjati, dr. med., l.r.**

**24. Uredba o ratifikaciji Memoranduma med Vlado Republike Slovenije in Mednarodno organizacijo za migracije (MOM) o sodelovanju pri programu prostovoljnega vračanja migrantov**

Na podlagi tretje alinee petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O**

**O RATIFIKACIJI MEMORANDUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MEDNARODNO ORGANIZACIJO ZA MIGRACIJE (MOM) O SODELOVANJU PRI PROGRAMU PROSTOVOLJNEGA VRAČANJA MIGRANTOV**

1. člen

Ratificira se Memorandum med Vlado Republike Slovenije in Mednarodno organizacijo za migracije (MOM) o sodelovanju pri programu prostovoljnega vračanja migrantov, sprejet v Ljubljani 24. maja 2005.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirkih v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

**M E M O R A N D U M**

**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MEDNARODNO ORGANIZACIJO ZA MIGRACIJE (MOM) O SODELOVANJU PRI PROGRAMU PROSTOVOLJNEGA VRAČANJA MIGRANTOV**

Vlada Republike Slovenije in Mednarodna organizacija za migracije (v nadaljevanju pogodbenici)

sta se

skladno s 1. členom Sporazuma o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Mednarodno organizacijo za migracije (v nadaljevanju sporazum), ki je bil podpisani 19. decembra 2001, in v skladu s cilji in nalogami, določenimi v Ustavi Mednarodne organizacije za migracije;

zavedajoč se spremenjenih mednarodnih obveznosti Republike Slovenije, pravnega reda EU na področju migracij in notranjih predpisov o tujcih ter v zvezi s tem posebej temeljnih pravic in svoboščin, kot izhajajo iz Evropske konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin, kot je bila spremenjena s protokoli;

ob upoštevanju, da je Mednarodna organizacija za migracije (v nadaljevanju MOM) zavezana načelu, da je humana in urejena migracija v korist tako migrantom kot družbi in da s svojim delovanjem pomaga pri soočanju z naraščajočimi operativnimi izvivi obvladovanja migracij, krepiti razumevanja migracijskih zadev, spodbujanju socialnega in ekonomskega razvoja z migracijami ter ohranjanju človeškega dostoja in dobrobiti migrantov;

ob upoštevanju zapletenosti izvivov, ki jih pomenijo migracijski tokovi, in potrebe po zagotavljanju urejenega obvladovanja migracij;

prepričani, da bi program pomoči pri prostovoljnem vračanju migrantov prispeval k doseganju ciljev slovenske migracijske politike,

sporazumeli:

1. člen

(namen)

(1) Namen tega memoranduma je podrobnejše opredeliti sodelovanje med pogodbenicama, kot ga določa sporazum, še posebej okvire izvajanja programa pomoči pri prostovoljnem vračanju določenih kategorij migrantov (v nadaljevanju program).

(2) Pri izvajanju programa se posebna pozornost namenja ranljivim skupinam migrantov, s čimer so mišljene osebe s posebnimi potrebami, zlasti pa žrtev trgovine z ljudmi, mladoletne osebe brez spremstva, ženske brez spremstva, invalidne osebe, starejši, nosečnice, starši samohranilci z mladoletnimi otroki, žrtev spolnih zlorab in žrtev mučenja ali organiziranega nasilja.

**M E M O R A N D U M**

**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR MIGRATION (IOM) ON COOPERATION IN THE PROGRAMME OF VOLUNTARY RETURN OF MIGRANTS**

The Government of the Republic of Slovenia and the International Organization for Migration (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

In accordance with Article 1 of the Agreement on Cooperation between the Government of the Republic of Slovenia and the International Organization for Migration (hereinafter referred to as the Agreement), which was signed on 19 December 2001, and in accordance with the purposes and functions that are defined in the Constitution of the International Organization for Migration;

Aware of the international commitments that the Republic of Slovenia has adopted, the EU acquis in the field of migration and the national regulations on aliens and in this relation notably the fundamental rights and freedoms as laid down in the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms as amended by protocols;

Recalling that the International Organization for Migration (hereinafter referred to as the IOM) is committed to the principle that humane and orderly migration benefits migrants and society and that it acts to assist in meeting the growing operational challenges of migration management, advance understanding of migration issues, encourage social and economic development through migration, and uphold the human dignity and well-being of migrants;

Considering the complexity of the challenges posed by migration flows and the need to ensure orderly management of migration;

Convinced that an assisted voluntary return programme would contribute to attaining the objectives of the Slovenian migration policy;

Have agreed as follows:

**Article 1**

(Purpose)

(1) The purpose of this Memorandum is to set forth the cooperation between the Contracting Parties as outlined in the Agreement, and particularly to define the framework of the implementation of the programme for the assisted voluntary return for certain categories of migrants (hereinafter referred to as the Programme).

(2) In the implementation of the Programme, special attention shall be given to vulnerable groups of migrants, which means persons with special needs and notably victims of trafficking in human beings, unaccompanied minors, unaccompanied women, the disabled, the elderly, pregnant women, single parents with minor children, victims of sexual abuse and victims of torture or organised violence.

**2. člen**  
**(pristojna organa)**

Pristojna organa za izvajanje tega memoranduma sta za Vlado Republike Slovenije Ministrstvo za notranje zadeve in za MOM predstavništvo Mednarodne organizacije za migracije v Ljubljani.

**3. člen**  
**(obseg sodelovanja)**

Sodelovanje med pristojnima organoma poteka tako, da MOM tekoče zagotavlja informacije o vsebini programa in možnostih sodelovanja pri raziskavah o prostovoljnem vračanju migrantov. Pristojni organi v Republiki Sloveniji pa sodelujejo pri raziskavah skladno s svojimi interesmi.

**4. člen**  
**(opredelitev programa)**

(1) Izraz »prostovoljna vrnitev«, kot je uporabljen v tem memorandumu, pomeni, da se oseba svobodno in na podlagi informacij odloči, da se svobodno in po svoji volji vrne v državo izvora. Če takva vrnitev ni mogoča ali če je oseba brez državljanstva, pa prostovoljna vrnitev pomeni, da se oseba po svoji volji svobodno vrne v državo, v kateri je imela zadnje stalno prebivališče, ali v državo, ki jo je pripravljena ali dolžna sprejeti.

(2) Upravičenci po programu so:

- (a) osebe, ki nezakonito prebivajo v Republiki Sloveniji;
- (b) prosilci za azil, ki se na svojo željo vključijo v program, preden se azilni postopek konča;
- (c) osebe z začasnim zatočiščem;
- (d) žrtve trgovine z ljudmi in mladoletne osebe brez spremstva;
- (e) begunci, ki se na svojo željo vključijo v program.

**5. člen**  
**(obveščanje možnih upravičencev o programu)**

Ministrstvo za notranje zadeve obvešča osebe iz drugega odstavka prejšnjega člena o programu iz tega memoranduma.

**6. člen**  
**(obveznosti MOM)**

(1) MOM svetuje možnim upravičencem po programu o praktičnih zadevah, ki jih je treba upoštevati pred odhodom, in pri svetovanju ustreznost sodeluje z vladnimi organi in nevladnimi organizacijami. Prav tako zagotovi informacije o trenutnih razmerah v državi izvora in osebah/organizacijah, na katere se lahko obrnejo povratniki, če potrebujejo dodatne nasvete ali svetovanje.

(2) MOM v soglasju s pristojnim organom zagotovi upravičencem po programu naslednjo pomoč:

- (a) pomoč pri pridobivanju veljavnih potovalnih dokumentov;
- (b) organiziranje prevoza, če za to zaprosi pristojni organ;
- (c) kadar je to mogoče, organiziranje pomoči pri odhodu, tranzitu in prihodu v državo izvora;
- (d) druge oblike pomoči, povezane s prejšnjimi točkami tega odstavka, skladno z njenimi pristojnostmi in zmožnostmi.

**7. člen**  
**(financiranje)**

(1) Financiranje programa temelji na letnem proračunu, ki ga pripravi MOM na podlagi programa. MOM mora program z letnim proračunom za naslednje proračunsko leto poslati Ministrstvu za notranje zadeve najpozneje do konca oktobra tekočega leta. Ministrstvo za notranje zadeve po pregledu in morebitnih potrebnih predhodnih usklajevanjih z MOM navedeni program predloži v obravnavo Vladi Republike Slovenije še pred iztekom tekočega leta.

**Article 2**  
**(Competent Bodies)**

The bodies competent for the implementation of the present Memorandum shall be the Ministry of the Interior for the Government of the Republic of Slovenia and the IOM Mission in Ljubljana for the IOM.

**Article 3**  
**(Scope of Cooperation)**

The cooperation between the competent bodies shall take place in the following way: the IOM shall provide continuous information on the contents of the Programme and on the possibilities of cooperating in research on voluntary return of migrants. The competent bodies in the Republic of Slovenia shall take part in such research in accordance with their interest.

**Article 4**  
**(Definition of the Programme)**

(1) The term "voluntary return" as used in this Memorandum refers to the free and informed decision of a person to return to the country of origin freely and on his/her own will. If such return is not possible, or if a person is stateless, a voluntary return means that a person, based on his/her own will, freely returns to the country of his/her last permanent residence or to a country willing or having to receive him/her.

(2) The beneficiaries of the Programme shall include:

- (a) Persons illegally residing in the Republic of Slovenia;
- (b) Asylum seekers who join the programme on their own wish before the asylum procedure is concluded;
- (c) Person enjoying temporary refuge;
- (d) Victims of trafficking in human beings and unaccompanied minors;
- (e) Refugees who join the programme on their own wish.

**Article 5**  
**(Providing Potential Beneficiaries with Information on the Programme)**

The Ministry of the Interior shall provide the persons from Paragraph 2 of the preceding Article with information on the Programme defined in the present Memorandum.

**Article 6**  
**(Responsibilities of the IOM)**

(1) The IOM shall counsel potential beneficiaries of the Programme on practical issues to be taken into account before departure and in such counselling shall cooperate, as appropriate, with governmental bodies and non-governmental organisations. Furthermore, it shall provide information on the prevailing conditions in the country of origin and on persons/entities the returnees can contact if they need additional advice or counselling.

(2) In agreement with the competent body, the IOM shall provide the following assistance to the beneficiaries of the Programme:

- (a) Assisting in obtaining valid travel documents;
- (b) Organising transport if requested by the competent authority;
- (c) Whenever it is possible, organising assistance upon departure, transit and arrival in the country of origin;
- (d) Offering other forms of assistance in relation to the preceding points of this Paragraph and in accordance with its competencies and capabilities.

**Article 7**  
**(Funding)**

(1) The funding shall be based on an annual budget prepared by the IOM on the basis of the Programme. The IOM shall be obliged to send the programme with the annual budget for the next fiscal year to the Ministry of the Interior not later than the end of October in the current year. Upon review and any necessary prior coordination with the IOM, the Ministry of the Interior shall send the mentioned programme to the Government of the Republic of Slovenia for discussion before the end of the current year.

(2) Po podpisu tega memoranduma MOM pošlje Ministrstvu za notranje zadeve predlog proračuna za prvo proračunsko leto izvajanja programa. Predlog letnega proračuna temelji na storitvah, ki jih sporazumno določita pogodbenici.

(3) Sredstva za kritje storitev MOM, opravljenih v skladu s tem memorandumom in vsakoletnim potrjenim programom, izplača Ministrstvo za notranje zadeve četrteletno na bančni račun MOM v Ljubljani. Izplačilo se lahko izvede le za že opravljene dogovorjene storitve po programu ter na podlagi prejetih in obrazloženih ustreznih dokazil (na primer račun) v roku, kot ga določa Zakon o javnih financah.

#### 8. člen

##### (poročanje)

(1) Vsakih šest mesecev MOM predloži polletno vmesno poročilo o stroških, nastalih pri opravljanju storitev v skladu s programom.

(2) Letno poročilo o stroških, opravljenih dejavnostih in dosegzenih rezultatih se pripravi ob koncu koledarskega leta in se predloži v 60 dneh po koncu koledarskega leta.

#### 9. člen

##### (posvetovalni odbor)

Za izvajanje tega memoranduma se ustavovi posvetovalni odbor, ki se sestane enkrat letno na predlog ene od pogodbenic tega memoranduma. Sestavljajo ga predstavniki Vlade Republike Slovenije in MOM.

#### 10. člen

##### (veljavnost)

(1) Ta memorandum začne veljati z dnem prejetja uradnega obvestila Republike Slovenije o izpolnjenih notranjepravnih pogojih za začetek njegove veljavnosti v Republiki Sloveniji in velja do 31. decembra 2005. Po tem datumu se njegova veljavnost molča podaljša vsakokrat za eno leto.

(2) Memorandum se začasno uporablja od dneva podpisa.

(3) Določbe tega memoranduma se lahko spremenijo s pisnim soglasjem pogodbenic.

(4) Vsaka pogodbenica lahko memorandum odpove po diplomatski poti. Odpoved začne veljati tri mesece od dneva, ko je druga pogodbenica prejela uradno obvestilo o odpovedi.

Sestavljen v Ljubljani dne 24. maja 2005 v dveh izvirnikih v slovenskem in angleškem jeziku, besedili sta enako verodostojni.

Za Vlado Republike  
Slovenije:  
**Dragutin Mate** l.r.  
Minister za notranje zadeve

Za Mednarodno  
organizacijo za migracije:  
**Argentina Szabados** l.r.  
Regijska predstavnica za  
Centralno in JV Evropo

(2) Upon signing this Memorandum, the IOM shall submit to the Ministry of the Interior a budget proposal for the first fiscal year of the operation of the Programme. The annual budget proposal shall be based on the services that the Contracting Parties define by mutual agreement.

(3) Funds to cover the costs of the IOM services that are incurred in accordance with this Memorandum and with the approved annual programme shall be paid by the Ministry of the Interior, on a quarterly basis, to the IOM's bank account in Ljubljana. Payment may only be effected for the services that have been agreed upon and already performed according to the Programme and on the basis of adequate and explained receipts (such as a bill) within the term defined in the Public Finance Act.

#### Article 8

##### (Reporting)

(1) Every six months, the IOM shall submit a mid-annual interim report on the costs incurred through the implementation of the services according to the Programme.

(2) An annual report on the expenditure, the activities performed and the results achieved shall be prepared at the end of the calendar year and submitted within 60 days following the end of the calendar year.

#### Article 9

##### (Consultative Committee)

For the implementation of this Memorandum a Consultative Committee shall be formed, which shall meet once a year, at the request by one of the Contracting Parties of the present Memorandum. It shall be composed of the representatives of the Government of the Republic of Slovenia and of the IOM.

#### Article 10

##### (Terms of Validity)

(1) The present Memorandum shall enter into force on the date of the receipt of the notification of the Republic of Slovenia on the fulfillment of the internal legal requirements necessary for its entry into force in the Republic of Slovenia and shall remain in force until 31 December 2005. It will then be tacitly extended on a yearly basis.

(2) The present Memorandum shall be provisionally applied from the day of its signature.

(3) The provisions of this Memorandum may be changed with the written consent of the Contracting Parties.

(4) Either party may terminate this Memorandum through diplomatic channels. The termination shall become effective three months following the date when the other Contracting Party received the notification of termination.

Done in Ljubljana on the 24 May 2005, in two original copies in the Slovenian and English language, both texts being equally authentic.

For the Government of the  
Republic of Slovenia:  
**Dragutin Mate** (s)  
Minister of the Interior

For the International  
Organization for Migration:  
**Argentina Szabados** (s)  
Regional representative for  
Central and SE Europe

#### 3. člen

Za izvajanje memoranduma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

#### 4. člen

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-5/2006  
Ljubljana, dne 16. februarja 2006  
EVA 2006-1811-0003

**Vlada Republike Slovenije**

**Janez Janša** l.r.  
Predsednik

**25. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Upravo Republike Slovenije za jedrsko varnost (URSJ) in Jedrsko regulatorno komisijo Združenih držav Amerike (US NRC) o izmenjavi tehničnih informacij in sodelovanju na področju jedrske varnosti**

Na podlagi prve in tretje alinee petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) izdaja Vlada Republike Slovenije

## U R E D B O

### **o ratifikaciji Sporazuma med Upravo Republike Slovenije za jedrsko varnost (URSJ) in Jedrsko regulatorno komisijo Združenih držav Amerike (US NRC) o izmenjavi tehničnih informacij in sodelovanju na področju jedrske varnosti**

#### 1. člen

Ratificira se Sporazum med Upravo Republike Slovenije za jedrsko varnost (URSJ) in Jedrsko regulatorno komisijo Združenih držav Amerike (US NRC) o izmenjavi tehničnih informacij in sodelovanju na področju jedrske varnosti, sklenjen na Dunaju dne 27. septembra 2005.

#### 2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

### S P O R A Z U M

**med Upravo Republike Slovenije za jedrsko varnost (URSJ) in Jedrsko regulatorno komisijo Združenih držav Amerike (US NRC)**  
**o izmenjavi tehničnih informacij in sodelovanju na področju jedrske varnosti**

Uprava Republike Slovenije za jedrsko varnost (v nadaljevanju URSJ) in Jedrska regulatorna komisija Združenih držav Amerike (v nadaljevanju US NRC), v nadaljevanju skupaj imenovani pogodbenici,

sta se

glede na obojestransko željo po nadaljnji izmenjavi informacij, ki se nanašajo na zakonodajo in standarde, ki jih organizaciji zahtevata ali priporočata za urejanje varnosti in vpliva jedrskih naprav na okolje;

glede na to, da sta podobno že sodelovali v okviru petletnega Sporazuma o izmenjavi tehničnih informacij in sodelovanju na področju jedrske varnosti, ki je bil podpisan v Ljubljani 6. decembra 1993;

glede na to, da sta 29. aprila 1999 prvič obnovili tako sodelovanje za pet let, s pričetkom veljavnosti 1. novembra 1999 in sta zdaj izrazili skupno željo po nadaljevanju tako vzpostavljenega sodelovanja za nadaljnji pet let,

dogovorili o naslednjem:

#### I. OBSEG SPORAZUMA

##### A. Izmenjava tehničnih informacij

Če nacionalna zakonodaja, drugi predpisi in programske usmeritve pogodbenic dovoljujejo, se URSJ in US NRC strinjata, da bosta nadaljevali izmenjavo naslednjih vrst netajnih tehničnih informacij, ki se nanašajo na urejanje varnosti, varovanje jedrskih materialov, fizično varovanje, ravnanje z odpadki, radiološko varnost in vpliv določenih jedrskih energetskih objektov na okolje ter programe raziskovanja jedrske varnosti:

1. tematskih poročil, ki se nanašajo na varnost, varovanje jedrskih materialov, fizično varovanje, ravnanje z odpadki, radiološko varnost in vplive na okolje in jih pripravi ena od pogodbenic ali se pripravijo zanjo kot podlaga ali podpora za upravno odločanje in usmeritev;

2. dokumentov, ki se nanašajo na pomembnejša dejanja pri izdajanju dovoljenj, ter odločitev, ki se nanašajo na varnost in varstvo okolja in vplivajo na jedrske objekte;

3. podrobnih dokumentov, ki opisujejo postopek URSJ, ki izdajo dovoljenj in urejanje določenih slovenskih objektov, za katere US NRC meni, da so podobni objektom, ki so zgrajeni ali načrtovani v ZDA, in ustrezni dokumenti za takšne ameriške objekte;

### A R R A N G E M E N T

**between the Slovenian Nuclear Safety Administration (S.N.S.A.) and the United States Nuclear Regulatory Commission (U.S.N.R.C.) for the exchange of technical information and cooperation in nuclear safety matters**

The Slovenian Nuclear Safety Administration (hereinafter called the S.N.S.A.) and the United States Nuclear Regulatory Commission (hereinafter called the U.S.N.R.C.), the two together hereinafter referred to as the Parties;

Having a mutual interest in a continuing exchange of information pertaining to regulatory matters and of standards required or recommended by their organizations for the regulation of safety and environmental impact of nuclear facilities;

Having similarly cooperated under the terms of a five-year Arrangement for the Exchange of Technical Information and Cooperation in Nuclear Safety Matters, signed in Ljubljana on December 6, 1993;

Having first renewed such cooperation for a five-year period on April 29, 1999, with effect from November 1, 1999, and having now indicated their mutual desire to continue the cooperation so established for another five years;

Have agreed as follows:

#### I. SCOPE OF THE ARRANGEMENT

##### A. Technical Information Exchange

To the extent that the S.N.S.A. and the U.S.N.R.C. are permitted to do so under the laws, regulations, and policy directives of their respective countries, the Parties will continue the exchange of the following types of unclassified technical information relating to the regulation of safety, safeguards, physical security, waste management, radiological safety, and environmental impact of designated nuclear energy facilities and to nuclear safety research programs:

1. Topical reports concerning safety, safeguards, physical security, waste management, radiological safety, and environmental effects written by or for one of the Parties as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies.

2. Documents relating to significant licensing actions and safety and environmental decisions affecting nuclear facilities.

3. Detailed documents describing the S.N.S.A. process for licensing and regulating certain Slovenian facilities designated by the U.S.N.R.C. as similar to certain facilities being built or planned in the U.S. and equivalent documents on such U.S. facilities.

4. informacij na področju raziskovanj o varnosti reaktorjev, ki jih imata pogodbencini pravico razkriti ne glede na to, ali so last pogodbencice ali pa so ji dane na razpolago, vključno z informacijami o varnosti lakovodnih reaktorjev, omejenimi na tehnična področja, opisana v dodatkih A in B, ki sta priložena in sta del tega sporazuma. Sodelovanje na teh razčlenjenih področjih raziskovanj lahko narekuje sklenitev posebnega sporazuma, če bi tako določile raziskovalne organizacije ene ali obeh pogodbencic. Vsaka pogodbencina bo nemudoma poslala drugi pogodbencini informacije, ki se nanašajo na izsledke raziskovanj in jih je treba takoj obravnavati zaradi javne varnosti, skupaj z navedbo pomembnih posledic;

5. poročil o izkušnjah pri obratovanju, kot so poročila o jedrskih nezgodah, nesrečah in prekinitvah obratovanja, ter komunikacij zgodovinskih podatkov o zanesljivosti sestavnih delov in sistemov;

6. upravnih postopkov za varnost, varovanje jedrskega materiala, fizično varovanje, ravnanje z odpadki, radiološko varnost in oceno vpliva jedrskih objektov na okolje;

7. takojšnjih obvestil o pomembnih dogodkih, kot so resne obratovalne nezgode, prekinitev obratovanja reaktorjev po odločitvi vlade in tehnične težave, ki se pojavljajo in so neposrednega pomena za pogodbencini;

8. kopij predpisanih standardov, ki jih je treba uporabljati ali katerih uporabo predlagajo pristojni organi pogodbencic;

9. vsaka pogodbencina bo pripravljena, da po svojih najboljših močeh na posebno prošnjo svetuje drugi glede določenih vprašanj o varnosti reaktorjev ali materialov.

#### B. Sodelovanje pri raziskovanju na področju jedrske varnosti

Pogoji sodelovanja za izvajanje skupnih programov in projektov na področju raziskovanja jedrske varnosti in razvoja ali takšnih programov in projektov, pri katerih so aktivnosti razdeljene na obe pogodbencici, vključno z uporabo testnih naprav in/ali računalniških programov, katerih lastnica je ena ali druga pogodbencina, se bodo proučili za vsak primer posebej in se lahko uredijo s posebnim sporazumom, če raziskovalna organizacija ene ali obeh pogodbencic meni, da je to potrebno. Kadar poseben sporazum ni potreben, se lahko pogoji sodelovanja določijo z izmenjavo pisem med pogodbencama ali njunimi raziskovalnimi organizacijami, pri čemer je treba upoštevati vsaj določbe in pogoje tega sporazuma. Tehnična področja, določena s takšno izmenjavo pisem, se lahko pozneje spremenijo po medsebojnem dogovoru. Občasna napotitev osebj ene pogodbencice drugi se prav tako obravnava za vsak primer posebej in bo načeloma potrebno pisno soglasje.

#### C. Usposabljanje in napotitve

V okviru meja razpoložljivih virov in glede na vso veljavno zakonodajo ter razpoložljivost namenjenih sredstev bo US NRC pomagala URSJV pri zagotavljanju usposabljanja in pridobivanju izkušenj za strokovnjake URSJV s področja varnosti. Stroške plač, dnevnic in potne stroške udeležencev URSJV plača URSJV. Značilne vrste takšnega usposabljanja in pridobivanja izkušenj so:

1. inšpekcijski obiski inšpektorjev URSJV v spremstvu inšpektorjev US NRC v reaktorjih, ki obratujejo, in v reaktorjih, ki jih še gradijo v ZDA, vključno z izčrpnim informiranjem v regionalnih inšpekcijskih uradih US NRC;

2. udeležba uslužbencev URSJV na tečajih za usposabljanje osebja US NRC;

3. napotitev strokovnjakov URSJV načeloma za 6 do 24 mesecev na delo z osebjem US NRC pri nalogah US NRC in za pridobivanje izkušenj pri delu.

4. Information in the field of reactor safety research which the Parties have the right to disclose, either in the possession of one of the Parties or available to it, including light water reactor safety information from the technical areas described in Addenda "A" and "B", attached hereto and made a part hereof. Cooperation in these itemized research areas may require a separate agreement, as determined to be necessary by the research organizations of one or both of the Parties. Each Party will transmit immediately to the other information concerning research results that requires early attention in the interest of public safety, along with an indication of significant implications.

5. Reports on operating experience, such as reports on nuclear incidents, accidents and shutdowns, and compilations of historical reliability data on components and systems.

6. Regulatory procedures for the safety, safeguards, physical security, waste management, radiological safety, and environmental impact evaluation of nuclear facilities.

7. Early advice of important events, such as serious operating incidents, government-directed reactor shutdowns, and emerging technical issues, that are of immediate interest to the Parties.

8. Copies of regulatory standards required to be used, or proposed for use, by the regulatory organizations of the Parties.

9. Each Party will be prepared to the best of its ability, upon specific request, to advise the other on particular questions relating to reactor or materials safety.

#### B. Cooperation in Nuclear Safety Research

The terms of cooperation for joint programs and projects of nuclear safety research and development, or those programs and projects under which activities are divided between the two Parties, including the use of test facilities and/or computer programs owned by either Party, will be considered on a case-by-case basis and may be the subject of a separate agreement, as determined to be necessary by the research organizations of one or both of the Parties. When not the subject of a separate agreement, the terms of cooperation may be established by an exchange of letters between the Parties or their research organizations, subject at least to the terms and conditions of the present Arrangement. Technical areas specified by such exchanges of letters may be modified subsequently by mutual consent. Temporary assignments of personnel by one Party in the other Party's agency will also be considered on a case-by-case basis and will, in general, require a separate letter of agreement.

#### C. Training and Assignments

Within the limits of available resources and subject to all applicable laws and regulations and the availability of appropriated funds, the U.S.N.R.C. will assist the S.N.S.A. in providing certain training and experience for S.N.S.A. safety personnel. Costs of salary, allowances, and travel of S.N.S.A. participants will be paid by the S.N.S.A. The following are typical of the categories of such training and experience that may be provided.

1. S.N.S.A. inspector accompaniment of U.S.N.R.C. inspectors on reactor operation and reactor construction inspection visits in the United States, including extended briefings at U.S.N.R.C. regional inspection offices.

2. Participation by S.N.S.A. employees in U.S.N.R.C. staff training courses.

3. Assignment of S.N.S.A. experts generally for 6-24 month periods within the U.S.N.R.C. staff to work on U.S.N.R.C. staff duties and gain on-the-job experience.

**D. Dodatni nasveti na področju varnosti**

Če dokumenti in druge informacije, ki jih zagotovi US NRC in so opisani zgoraj v OBSEGU SPORAZUMA, ne zadostujejo potrebam URSJV po tehničnih nasvetih, se bosta pogodbenici posvetovali o najboljšem načinu za njihovo izpolnitvev. US NRC si bo prizadevala pomagati URSJV pri zadovoljevanju teh potreb. US NRC si bo tako, na primer, prizadevala, da odgovori tudi na zahteve predložene s posredovanjem Mednarodne agencije za atomsko energijo (MAAE) za sodelovanje misij tehnične pomoči za Slovenijo, ki jih bodo sestavljali strokovnjaki US NRC za varnost.

**E. Sodelovanje ob jedrski nevarnosti**

Ob večji jedrski nezgodi ali nesreči v Sloveniji, ki vključuje jedrsko elektrarno, ki so jo dobavile ZDA, si bo US NRC v mejah zakonskih pooblastil in svojih zmožnosti na zahtevo URSJV prizadevala zagotoviti tehnične nasvete in pomoč. O vrsti in obsegu takšnih nasvetov in pomoči se bosta US NRC in URSJV dogovorili za vsak primer posebej. Če ni drugače dogovorjeno, bo stroške posebnih nasvetov in pomoči US NRC po tem členu krila URSJV.

**II. IZVAJANJE SPORAZUMA**

A. Po tem sporazumu se bodo informacije izmenjavale s pismi, poročili in drugimi dokumenti ter z obiski in sestanki, ki se določijo vnaprej za vsak primer posebej. Sestanek bo enkrat letno ali večkrat, če se pogodbenici tako dogovorita, z namenom da bi pregledali izmenjavo informacij in sodelovanje po tem sporazumu, priporočili spremembe sporazuma in obravnnavali vprašanja, ki se nanašajo na sodelovanje. O času, kraju in dnevнем redu sestankov se bosta pogodbenici dogovorili vnaprej. Obiske, ki se izvedejo po tem sporazumu, vključno z njihovimi programi, bosta predhodno odobrila administratorja, navedena v odstavku II B.

B. Vsaka pogodbenica bo imenovala administratorja, ki bo usklajeval udeležbo pri skupni izmenjavi. Administratorja bosta prejemala vse dokumente, ki se pošiljajo pri izmenjavi, vključno s kopijami vseh pisem, če ni drugače dogovorjeno. Pri izmenjavi bosta administratorja odgovorna za določitev obsega izmenjave, vključno z dogovorom o določitvi jedrskih energetskih objektov v okviru izmenjave ter o določenih dokumentih in standardih, ki jih je treba izmenjati. Imenovan je lahko en ali več tehničnih koordinatorjev za neposredne stike za posamezna disciplinarna področja. Ti tehnični koordinatorji bodo zagotovili, da administratorja prejmeta kopije vseh poslanih dokumentov. Namen teh podrobnih dogоворov je med drugim zagotoviti, da se doseže in vzdržuje razumno uravnotežena izmenjava, ki omogoča dostop do ustreznih razpoložljivih informacij obeh strani.

C. Administratorja bosta določila število kopij dokumentov, ki se izmenjujejo. Vsakemu dokumentu bo dodan izvleček v angleščini z največ 250 besedami, ki opisuje obseg in vsebino.

D. Za uporabo vseh informacij, izmenjanih ali prenesenih med pogodbenicama po tem sporazumu, bo odgovorna pogodbenica prejemnica informacij; pogodbenica pošiljaljka ne jamči, da so te informacije primerne za katero koli določeno uporabo.

E. Ob upoštevanju, da pogodbenici nimata nekaterih informacij, ki jih zajema ta sporazum, imajo pa jih drugi vladni organi, bo vsaka pogodbenica v največji možni meri pomagala pri organiziranju obiskov pri ustreznih vladnih organih in pošiljanju zahtev, ki se nanašajo na takšne informacije, tem organom. Vendar zgoraj navedeno ne zavezuje teh organov, da zagotovijo take informacije ali sprejmejo take obiskovalce.

**D. Additional Safety Advice**

To the extent that the documents and other information provided by the U.S.N.R.C. as described in SCOPE OF THE ARRANGEMENT, above, are not adequate to meet S.N.S.A. needs for technical advice, the Parties will consult on the best means for fulfilling such needs. The U.S.N.R.C. will attempt to assist the S.N.S.A. in meeting its needs. For example, the U.S.N.R.C. will attempt to meet requests that come through the International Atomic Energy Agency (I.A.E.A.) for technical assistance missions to Slovenia by U.S.N.R.C. safety experts.

**E. Cooperation During Nuclear Emergencies**

In case of a significant nuclear incident or accident in Slovenia involving a U.S.-supplied nuclear power plant, within the limits of its legislative authority and available resources, the U.S.N.R.C. will try to provide technical advice and assistance to the S.N.S.A. at its request. The type and extent of such U.S.N.R.C. advice and assistance will be determined by the U.S.N.R.C. and the S.N.S.A. on a case-by-case basis. Unless otherwise agreed, however, all U.S.N.R.C. costs for providing specific advice and assistance to the S.N.S.A. under this Article will be borne by the S.N.S.A.

**II. ADMINISTRATION**

A. The exchange of information under this Arrangement will be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance on a case-by-case basis. A meeting will be held annually, or at such other times as mutually agreed, to review the exchange of information and cooperation under this Arrangement, to recommend revisions to the Arrangement, and to discuss topics coming within the scope of the cooperation. The time, place, and agenda for such meetings will be agreed upon in advance. Visits which take place under the Arrangement, including their schedules, will have the prior approval of the two administrators referred to in paragraph II.B.

B. An administrator will be designated by each Party to coordinate its participation in the overall exchange. The administrators will be the recipients of all documents transmitted under the exchange, including copies of all letters, unless otherwise agreed. Within the terms of the exchange, the administrators will be responsible for developing the scope of the exchange, including agreement on the designation of the nuclear energy facilities subject to the exchange, and on specific documents and standards to be exchanged. One or more technical coordinators may be appointed as direct contacts for specific disciplinary areas. These technical coordinators will assure that both administrators receive copies of all transmittals. These detailed arrangements are intended to assure, among other things, that a reasonably balanced exchange giving access to equivalent available information from both sides is achieved and maintained.

C. The administrators will determine the number of copies to be provided of the documents exchanged. Each document will be accompanied by an abstract in English, 250 words or less, describing its scope and content.

D. The application or use of any information exchanged or transferred between the Parties under this Arrangement will be the responsibility of the receiving Party, and the transmitting Party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

E. Recognizing that some information of the type covered in this Arrangement is not available within the agencies which are Parties to this Arrangement, but is available from other agencies of the Governments of the Parties, each Party will assist the other to the maximum extent possible by organizing visits and directing inquiries concerning such information to appropriate agencies of the Government concerned. The foregoing will not constitute a commitment of other agencies to furnish such information or to receive such visitors.

F. Nobena določba tega sporazuma ne zahteva od pogodbenic izvedbe kakršnega koli ukrepa, ki ne bi bil v skladu z veljavno zakonodajo, predpisi in programsko usmeritvijo v njunih državah. Po tem sporazumu ne bo nikakršne izmenjave jedrskeih informacij, ki se nanašajo na širjenje občutljivih tehnologij. Če pride do kakršne koli kolizije med določbami tega sporazuma ter takimi zakoni, predpisi in programskimi usmeritvami, se bosta pogodbenici posvetovali, preden bosta kar koli ukrenili.

G. Sodelovanje po tem sporazumu bodo urejali zakoni in predpisi držav pogodbenic. Kakršen koli spor ali vprašanja med pogodbenicama v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma se bodo urejali s skupnim dogovorom pogodbenic.

H. Če ni dogovorjeno drugače, bo za vse stroške, ki izhajajo iz sodelovanja po tem sporazumu, odgovorna pogodbenica, ki jih je povzročila. Sposobnost pogodbenic, da izpolnjujeta svoje obveznosti, je odvisna od dodelitve sredstev ustreznih vladnih organov ter zakonov in predpisov, ki veljajo za pogodbenici.

### III. IZMENJAVA IN UPORABA INFORMACIJ

#### A. Splošno

Pogodbenici podpirata kar največje možno širjenje informacij, zagotovljenih ali izmenjanih po tem sporazumu, ob upoštevanju zahteve po varstvu pravno zaščitenih ali drugih zaupnih ali zaščitenih informacij, ki se lahko izmenjajo po tem sporazumu, ter ob upoštevanju določb Dodatka o intelektualni lastnini, ki je sestavni del tega sporazuma.

#### B. Pomen izrazov

V tem sporazumu:

1. izraz "informacija" pomeni netajne podatke s področja predpisov in varnosti, podatke, ki se nanašajo na varovanje jedrskih materialov, fizično varovanje, ravnanje z odpadki, radiološko varnost, znanstvene ali tehnične podatke, izsledke ali metode raziskovanj in razvoja ter druga doganjana s področja jedrske energije, ki se zagotovijo ali izmenjajo po tem sporazumu;

2. izraz "pravno zaščiteni informacijski" pomeni informacijo, ki je dostopna po tem sporazumu in vsebuje poslovne skrivnosti ali druge zaupne ali zaščitene informacije (ki so takšne, da se lahko oseba, ki ima te informacije, finančno okoristi z njimi ali ima konkurenčno prednost pred tistimi, ki takih informacij nimajo) in lahko obsega samo informacijo, ki:

- (a) jo kot zaupno poseduje imetnik;
- (b) jo navadno kot zaupno poseduje imetnik;

(c) je imetnik ni posjal drugim osebam (vključno s pogodbenico prejemnico), razen če se ne šteje za zaupno;

(d) pogodbenici prejemnici ni na razpolago iz drugega vira brez omejitve o nadaljnjem širjenju in

(e) je pogodbenica prejemnica še nima;

3. izraz "druge zaupne ali zaščitene informacije" pomeni netajne informacije, ki niso pravno zaščitene informacije in so zavarovane pred razkritjem javnosti po zakonih in predpisih države, ki takšne informacije zagotavlja, ter so bile poslane in prejete kot zaupni dokumenti.

#### C. Postopki označevanja pravno zaščitenih informacij dokumentarne narave

Pogodbenica prejemnica pravno zaščitene informacije dokumentarne narave v skladu s tem sporazumom spoštuje njen zaupnost pod pogojem da, je takšna pravno zaščitena informacija jasno označena z naslednjim (ali vsebinsko podobnjim) omejevalnim opozorilom:

F. Nothing contained in this Arrangement will require either Party to take any action which would be inconsistent with the existing laws, regulations, and policy directives of the Parties' respective countries. No nuclear information related to proliferation-sensitive technologies will be exchanged under this Arrangement. Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and those laws, regulations, and policy directives, the Parties will consult before any action is taken.

G. Cooperation under this Arrangement will be governed by the laws and regulations of the Parties' respective countries. Any dispute or questions between the Parties concerning the interpretation or application of this Arrangement will be settled by mutual agreement of the Parties.

H. Unless otherwise agreed, all costs resulting from cooperation pursuant to the Arrangement will be the responsibility of the Party that incurs them. The ability of the Parties to carry out their obligations is subject to the appropriation of funds by the appropriate governmental authority and to laws and regulations applicable to the Parties.

### III. EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

#### A. General

The Parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Arrangement, subject both to the need to protect proprietary or other confidential or privileged information as may be exchanged hereunder, and to the provisions of the Intellectual Property Addendum, which is an integral part of this Arrangement.

#### B. Definitions

For the purposes of this Arrangement:

1. The term "information" means unclassified nuclear energy-related regulatory, safety, safeguards, physical security, waste management, radiological safety, scientific, or technical data, results or methods of research and development, and any other knowledge intended to be provided or exchanged under this Arrangement.

2. The term "proprietary information" means information made available under this Arrangement which contains trade secrets or other confidential or privileged information (such that the person having the information may derive an economic benefit from it or may have a competitive advantage over those who do not have it), and may only include information which:

- (a) has been held in confidence by its owner;
- (b) is of a type which is customarily held in confidence by its owner;
- (c) has not been transmitted by the owner to other entities (including the receiving Party) except on the basis that it be held in confidence;

(d) is not otherwise available to the receiving Party from another source without restrictions on its further dissemination; and

(e) is not already in the possession of the receiving Party.

3. The term "other confidential or privileged information" means unclassified information, other than "proprietary information", which is protected from public disclosure under the laws and regulations of the country providing the information and which has been transmitted and received in confidence.

#### C. Marking Procedures for Documentary Proprietary Information

A Party receiving documentary proprietary information pursuant to this Arrangement will respect the privileged nature thereof, provided such proprietary information is clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

Ta dokument vsebuje pravno zaščiteno informacijo, ki se pošilja kot zaupna po sporazumu z dne 27. septembra 2005 med Upravo Republike Slovenije za jedrsko varnost in JEDRSKO regulatorno komisijo ZDA in se ne bo širila zunaj teh organizacij, njunih svetovalcev, pogodbenikov in imetnikov dovoljen ter zadevnih vladnih organov v Sloveniji in ZDA brez predhodne odobritve (ime pogodbenice pošiljateljice). To opozorilo bo navedeno na vsaki kopiji dokumenta ali njenem delu. Te omejitve samodejno prenehajo, ko imetnik razkrije informacijo brez omejitev.

To omejevalno opozorilo bo upoštevala pogodbenica prejemnica in pravno zaščitene informacije s takim opozorilom ne bo uporabila v komercialne namene, objavila v javnosti ali širila na kakršen koli način, ki ni naveden ali je v nasprotju s pogoji tega sporazuma, brez soglasja pogodbenice pošiljateljice.

#### D. Širjenje pravno zaščitenih informacij dokumentarne narave

1. Načeloma lahko pravno zaščiteno informacijo, prejeto po tem sporazumu, pogodbenica prejemnica prosto pošlje brez predhodnega soglasja svojim zaposlenim in pristojnim vladnim organom v državi pogodbenice prejemnice.

2. Poleg tega se sme pravno zaščitena informacija brez predhodnega soglasja poslati:

(a) pogodbenikom ali svetovalcem pogodbenice prejemnice, ki so znotraj zemljepisnih meja države te pogodbenice, za uporabo izključno pri delu, ki se nanaša na vsebinsko pravno zaščiteno informacijo, po pogodbni, sklenjeni s pogodbenico prejemnic;

(b) domaćim organizacijam, ki imajo odobritev ali dovoljenje pogodbenice prejemnice, da gradijo ali upravljajo objekte za proizvodnjo ali uporabo jedrske energije ali uporabljajo jedrske snovi ali vire sevanja, če se takšna pravno zaščitena informacija uporablja samo pod pogoji odobritve ali dovoljenja, in

(c) domaćim pogodbenikom organizacij, ki so določene pod (b) zgoraj, za uporabo izključno pri delu v obsegu odobritve ali dovoljenja, ki jim je dano,

če se pravno zaščitena informacija pod 2 (a), (b) in (c) zgoraj pošlje po potrebi za vsak primer posebej, če je v skladu z zaupnim dogovorom in če je označena z omejevalnim opozorilom, vsebinsko podobnim tistemu, ki je naveden pod C zgoraj.

3. Ob predhodnem pisnem soglasju pogodbenice, ki pošilja pravno zaščiteno informacijo po tem sporazumu, lahko pogodbenica prejemnica takšne informacije širi v večji meri, kot dovoljujeta odstavka D 1 in D 2 zgoraj. Pogodbenici bosta sodelovali pri izdelavi postopka pošiljanja zahtev in pridobitve soglasja za takšno obsežnejše širjenje in vsaka pogodbenica bo dala soglasje, kolikor to dopuščajo njene nacionalne usmeritve, predpisi in zakoni.

#### E. Postopki označevanja drugih zaupnih ali pravno zaščitenih informacij dokumentarne narave

Pogodbenica prejemnica drugih zaupnih ali pravno zaščitenih informacij po tem sporazumu bo upoštevala njihovo zaupno naravo pod pogojem, da je takšna informacija jasno označena kot zaupna ali zaščitena in če jo spremlja izjava, ki navaja, da:

1. je vrla pogodbenice pošiljateljice zavarovala informacijo pred razkritjem javnosti;

2. se informacija pošlje pod pogojem, da se ohrani kot zaupna.

#### F. Širjenje drugih zaupnih ali pravno zaščitenih informacij dokumentarne narave

Druge zaupne ali pravno zaščitene informacije se smejo širiti tako, kot je navedeno pod D Širjenje pravno zaščitenih informacij dokumentarne narave.

This document contains proprietary information furnished in confidence under an Arrangement dated September 27, 2005, between the Slovenian Nuclear Safety Administration and the United States Nuclear Regulatory Commission and will not be disseminated outside these organizations, their consultants, contractors, and licensees, and concerned departments and agencies of the Government of Slovenia and the Government of the United States without the prior approval of (name of the transmitting Party). This notice will be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations will automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restrictions.

This restrictive legend will be respected by the receiving Party and proprietary information bearing this legend will not be used for commercial purposes, made public, or disseminated in any manner unspecified by or contrary to the terms of this Arrangement without the consent of the transmitting Party.

#### D. Dissemination of Documentary Proprietary Information

1. In general, proprietary information received under this Arrangement may be freely disseminated by the receiving Party without prior consent to persons within or employed by the receiving Party, and to concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving Party.

2. In addition, proprietary information may be disseminated without prior consent

(a) to contractors or consultants of the receiving Party located within the geographical limits of that Party's nation, for use only within the scope of work of their contracts with the receiving Party in work relating to the subject matter of the proprietary information;

(b) to domestic organizations permitted or licensed by the receiving Party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, or to use nuclear materials and radiation sources, provided that such proprietary information is used only within the terms of the permit or license; and

(c) to domestic contractors of organizations identified in (b), above, for use only in work within the scope of the permit or license granted to such organizations;

Provided that any dissemination of proprietary information under 2.(a), (b), and (c), above, will be on an as-needed, case-by-case basis, will be pursuant to an agreement of confidentiality, and will be marked with a restrictive legend substantially similar to that appearing in C., above.

3. With the prior written consent of the Party transmitting proprietary information under this Arrangement, the receiving Party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in subsections D.1. and D.2. above. The Parties will cooperate in developing procedures for requesting and obtaining approval for such wider dissemination, and each Party will grant such approval to the extent permitted by its national policies, regulations, and laws.

#### E. Marking Procedures for Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

A Party receiving under this Arrangement other confidential or privileged information will respect its confidential nature, provided such information is clearly marked so as to indicate its confidential or privileged nature and is accompanied by a statement indicating

1. that the information is protected from public disclosure by the Government of the transmitting Party, and

2. that the information is transmitted under the condition that it be maintained in confidence.

#### F. Dissemination of Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

Other confidential or privileged information may be disseminated in the same manner as that set forth in paragraph D., Dissemination of Documentary Proprietary Information.

G. Pravno zaščitene informacije ali druge zaupne ali zaščitene informacije nedokumentarne narave

Pravno zaščitene informacije nedokumentarne narave ali druge zaupne ali zaščitene informacije, zagotovljene na seminarjih in drugih sestankih, organiziranih po tem sporazumu, ali informacije, pridobljene s povezavami osebja pogodbenic, pri uporabi objektov ali skupnih projektih, pogodbenici obravnavata v skladu z načeli, določenimi v tem sporazumu za informacije dokumentarne narave, pod pogojem, da pogodbenica, ki sporoči takšno pravno zaščiteno informacijo ali drugo zaupno ali zaščiteno informacijo, seznaní prejemnika z njenou naravo.

H. Posvetovanje

Če pogodbenica iz kakršnega koli razloga oceni, da ne bo mogla izpolniti določb tega sporazuma, ki se nanašajo na nerazkritje informacij, ali upravičeno pričakuje, da bo do tega prišlo, bo o tem takoj obvestila drugo pogodbenico. Pogodbenici se bosta potem posvetovali o ustreznih ukrepovih.

I. Drugo

Nobena določba tega sporazuma ne bo preprečila drugi pogodbenici, da bi uporabljala ali širila informacije, ki jih prejme od druge pogodbenice brez omejitev iz virov zunaj tega sporazuma.

#### IV. KONČNE DOLOČBE

A. Ta sporazum bo začel veljati prvi dan drugega meseca po datumu, ko pogodbenici z izmenjavo diplomatskih not druga drugo obvestita, da so bili izpolnjeni njuni notranji ustavni postopki za začetek veljavnosti. Velja za obdobje (5) petih let. Lahko se podaljša za nadaljnje obdobje na podlagi pisnega dogovora pogodbenic.

B. Vsaka pogodbenica lahko odpove sporazum, če drugo pogodbenico pisno obvesti 180 dni pred nameravanim datumom odpovedi.

C. Vse informacije, zaščitene z določbami tega sporazuma kot pravno zaščitene ali druge zaupne ali zaščitene informacije, bodo zaščitene med trajanjem tega sporazuma in po prenehanju veljavnosti ali odpovedi sporazuma, razen če se pogodbenici pisno ne dogovorita drugače.

Sklenjeno na Dunaju, dne 27. septembra 2005 v dvojniku v slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Upravo Republike Slovenije  
za jedrsko varnost  
Andrej Stritar, direktor, l.r.

Za Jadrsko regulatorno  
komisijo Združenih držav Amerike  
Nils J. Diaz, predsednik, l.r.

G. Non-Documentary Proprietary or Other Confidential or Privileged Information

Non-documentary proprietary or other confidential or privileged information provided in seminars and other meetings organized under this Arrangement, or information arising from attachments of staff, use of facilities, or joint projects, will be treated by the Parties according to the principles specified for documentary information in this Arrangement; provided, however, that the Party communicating such proprietary or other confidential or privileged information has placed the recipient on notice as to the character of the information communicated.

H. Consultation

If, for any reason, one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of this Arrangement, it will immediately inform the other Party. The Parties will thereafter consult to define an appropriate course of action.

I. Other

Nothing contained in this Arrangement will preclude a Party from using or disseminating information received without restriction by a Party from sources outside of this Arrangement.

#### IV. FINAL PROVISIONS

A. This Arrangement will enter into force on the first day of the second month following the date on which the two Parties have notified each other in an exchange of diplomatic notes that the requirements for its entry into force under their respective constitutional procedures have been fulfilled. It will remain in force for a period of five (5) years. It may be extended for a further period of time by written agreement of the Parties.

B. Either Party may terminate this Arrangement after providing the other Party written notice 180 days prior to its intended date of termination.

C. All information protected by provisions of this Arrangement as proprietary or other confidential or privileged information will remain so protected for the duration of this Arrangement and after this Arrangement is expired or terminated, unless otherwise agreed by the Parties in writing.

DONE at Vienna on this 27<sup>th</sup> day of September 2005, in duplicate, in the Slovenian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Slovenian Nuclear  
Safety Administration:  
Andrej Stritar, Director (s)

For the United States Nuclear  
Regulatory Commission:  
Nils J. Diaz, Chairman (s)

#### Dodatek A

Področja varnostnih raziskav URSJV in US NRC,  
na katerih varnostne raziskave opravlja US NRC

1. Integrilita reaktorske tlačne posode in cevovodov rektorskoga hladilnega sistema
2. Staranje sestavnih delov reaktorja
3. Kvalifikacija reaktorske opreme
4. Uporaba in vzdrževanje termohidravličnih programov
5. Učinkovitost elektrarne
6. Učinkovitost osebja
7. Taljenje sredice in odpoved rektorskega hladilnega sistema
8. Varnost zadrževalnega hrama
9. Strukturalna integrilita zadrževalnega hrama

#### Addendum "A"

S.N.S.A. – U.S.N.R.C. Safety Research Areas  
In Which the U.S.N.R.C. Is Performing Safety Research

1. Reactor Vessel and Piping Integrity
2. Aging of Reactor Components
3. Reactor Equipment Qualification
4. Thermal Hydraulic Code Applications and Maintenance
5. Plant Performance
6. Human Performance
7. Core Melt and Reactor Coolant System Failure
8. Reactor Containment Safety
9. Containment Structural Integrity

10. Potresna varnost
11. Verjetnostna ocena tveganja
12. Analiza resnih nezgod
13. Varstvo pred sevanji in učinki na zdravje
14. Prevoz radioaktivnih snovi in ravnanje z radioaktivnimi odpadki
15. Analiza jedrskega goriva
16. Shranjevanje suhih zabožnikov in prevoz
17. Razgradnja jedrskih objektov
18. Projekti naprednih reaktorjev
19. Protipožarna zaščita

#### Dodatek B

Področja varnostnih raziskav URSJV in US NRC,  
na katerih varnostne raziskave opravlja URSJV

1. Varnostne analize lokacije, potrebne za predhodna in končna varnostna poročila za odlagališče radioaktivnih odpadkov
2. Analize obratovalne varnosti in razpoložljivosti jedrskih naprav; študije o nesrečah, študije o obnašanju sestavnih delov
3. Priporočila glede predpisov, jedrski standardi in merila za zagotovitev kakovosti, inšpekcije ter splošna merila za izdajanje dovoljenj
4. Študije o varstvu pred sevanjem in varstvu okolja
5. Študije o seizmičnem projektiranju
6. Študije o obdelavi in odlaganju radioaktivnih odpadkov
7. Varnostne analize jedrskih reaktorjev

#### DODATEK O INTELEKTUALNI LASTNINI

V skladu s III. členom tega sporazuma

pogodbenici zagotovljata ustrezno in učinkovito varstvo intelektualne lastnine, ustvarjene ali posredovane po tem sporazumu in ustreznih izvedbenih dogovorih. Pogodbenici se strinjata, da se pravočasno obvestita o kakršnih koli izumih ali avtorskih pravicah, ki izvirajo iz tega sporazuma, in si prizadevata pravočasno zaščiti takšno intelektualno lastnino. Pravice intelektualne lastnine se bodo dodeljevale, kot to določa ta dodatek.

#### I. OBSEG

1. Ta dodatek se uporablja za sodelovanje, ki poteka v skladu s tem sporazumom, razen če se pogodbenici ali njuni pooblaščenci niso drugače posebej dogovorili.

2. V tem sporazumu ima izraz "intelektualna lastnina" tak pomen, kot to določa 2. člen Konvencije o ustanovitvi Svetovne organizacije za intelektualno lastnino, ki je bila podpisana 14. julija 1967 v Stockholm, in sicer " »intelektualna lastnina« vsebuje pravice, ki se nanašajo na:

- književna, umetniška in znanstvena dela,
- umetniške nastope, zvočne zapise in prenose,
- izume z vseh področij človekove dejavnosti,
- znanstvena odkritja,
- industrijsko oblikovanje,
- blagovne znamke, storitvene znamke, trgovska imena in njihove označbe,
- varstvo pred nelojalno konkurenco

in vse druge pravice, ki izvirajo iz intelektualnih dejavnosti na področju industrije, znanosti, književnosti ali umetnosti".

3. Ta dodatek se nanaša na dodelitev pravic, koristi in nadomestil med pogodbenicama. Vsaka pogodbenica zagotovi, da lahko druga pogodbenica pridobi pravice intelektualne lastnine v skladu s tem dodatkom, tako da pridobi te pravice od svojih udeležencev na podlagi pogodb ali z drugimi zakonitimi sredstvi, če je to potrebno. Ta dodatek sicer ne spreminja oziroma prejudicira dodelitve pravic intelektualne lastnine med pogodbenico in njениmi državljanji, kot jih določata zakonodaja in praksa te pogodbenice, ali ne posega v te pravice.

10. Seismic Safety
11. Probabilistic Risk Assessment
12. Severe Accident Analysis
13. Radiation Protection and Health Effects
14. Radionuclide Transport and Waste Management
15. Nuclear Fuel Analysis
16. Dry Cask Storage and Transport
17. Decommissioning
18. Advanced Reactor Designs
19. Fire Protection

#### Addendum "B"

S.N.S.A. – U.S.N.R.C. Safety Research Areas

In Which the S.N.S.A. Is Performing Safety Research

1. Site Safety Analyses Required for Preliminary and Final Safety Reports for Radioactive Waste Repository
2. Operational Safety and Availability Analyses of Nuclear Power Generating Facilities; Accident Studies; Studies of Component Behavior
3. Regulatory Recommendations; Nuclear Standards and Quality Assurance Criteria, Inspections, General Licensing Criteria
4. Studies of Radiation Protection and Environmental Protection
5. Studies of Seismic Design
6. Treatment and Disposal of Radioactive Waste
7. Safety Analyses of Nuclear Reactors

#### INTELLECTUAL PROPERTY ADDENDUM

Pursuant to Article III. of this Arrangement:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Arrangement and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Arrangement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Addendum.

#### I. SCOPE

1. This Addendum is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Arrangement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

2. For purposes of this Arrangement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967; viz., " 'intellectual property' shall include the rights relating to:

- literary, artistic and scientific works,
- performances of artists, phonograms, and broadcasts,
- inventions in all fields of human endeavor,
- scientific discoveries,
- industrial designs,
- trademarks, service marks, and commercial names and designations,
- protection against unfair competition,
- and all other rights resulting from intellectual activity in the industrial, scientific, literary, or artistic fields."

3. This Addendum addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain rights to intellectual property allocated in accordance with the Addendum by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Addendum does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

4. Spori, ki se nanašajo na intelektualno lastnino in izvirajo iz tega sporazuma, naj se rešujejo s pogovori med sodelujočimi ustanovami ali po potrebi med pogodbenicama ali njunimi pooblaščenci. Na podlagi medsebojnega dogovora pogodbenic se spor predloži arbitražnemu sodišču, katerega odločitev v skladu z veljavnimi pravili mednarodnega prava je zavezujoča. Razen če se pogodbenici ali njuni pooblaščenci pisno ne dogovorijo drugače, veljajo arbitražna pravila Komisije Združenih narodov za mednarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL).

5. Odgoved ali prenehanje veljavnosti tega sporazuma ne vpliva na pravice ali obveznosti po tem dodatku.

## II. DODELITEV PRAVIC

1. Vsaka pogodbenica je upravičena do neizključne, nepreklicne in brezplačne licence v vseh državah za prevajanje, reproduciranje in javno objavljanje znanstvenih in strokovnih člankov v revijah, poročilih in knjigah, ki izvira neposredno iz sodelovanja po tem sporazumu. V vseh javno objavljenih izvodih del z avtorsko pravico, ki so izdelani v skladu s to določbo, so navedena imena avtorjev del, razen če avtor izrecno ne odkloni, da bi bil imenovan.

2. Pravice do vseh oblik intelektualne lastnine, razen tistih, ki so opisane pod II.1 zgoraj, so dodeljene, kot sledi:

a. Gostujoči raziskovalci, na primer znanstveniki, ki gostujejo predvsem zaradi dodatnega izobraževanja, dobijo pravice intelektualne lastnine v skladu z usmeritvami ustanove gostiteljice. Poleg tega pa je vsak gostujoči raziskovalec, ki je priznan za izumitelja upravičen do deleža pri kakršnih koli avtorskih honorarjih, ki jih ustanova gostiteljica zasluži z dajanjem pravic uporabe take intelektualne lastnine.

b. (1) Za intelektualno lastnino, ki je ustvarjena pri skupnih raziskavah, na primer ko se pogodbenici tega sporazuma, sodelujoče ustanove ali njihovo osebje vnaprej dogovorijo o obsegu dela, je vsaka pogodbenica upravičena, da pridobi vse pravice in koristi v lastni državi. Pogodbenica, v katere državi nastane izum, ima prva možnost pridobiti vse pravice in koristi v tretjih državah. Če raziskovanje ni opredeljeno kot "skupno raziskovanje", bodo pravice intelektualne lastnine, ki izvirajo iz raziskovanja, dodeljene v skladu z odstavkom II.2 a zgoraj. Poleg tega je vsaka oseba, ki je priznana za izumitelja, upravičena do deleža pri kakršnih koli avtorskih honorarjih, ki jih zasluži katera koli ustanova z dajanjem pravic uporabe take intelektualne lastnine.

(2) Če je vrsta intelektualne lastnine dostopna skladno z zakoni ene pogodbenice, ne pa druge, bo ne glede na II.2 b(1) zgoraj pogodbenica, katere zakoni ščitijo takšno lastnino, upravičena do vseh pravic in koristi po vsem svetu. Osebe, ki so priznane za izumitelje, so kljub temu upravičene do avtorskih honorarjev, kot je to določeno v II.2 b(1) zgoraj.

4. Disputes concerning intellectual property arising under this Arrangement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.

5. Termination or expiration of this Arrangement shall not affect rights or obligations under this Addendum.

## II. ALLOCATION OF RIGHTS

1. Each party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Arrangement. All publicly distributed copies of copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

2. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II.1., above, shall be allocated as follows:

a. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

b. (1) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own country. The Party in whose country the invention was made shall have first option to acquire all rights and interests in third countries. If research is not designated as »joint research,« rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph II.2.a., above. In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(2) Notwithstanding paragraph II.2.b. (1), above, if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not of the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph II.2.b. (1), above.

### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za okolje in prostor – Uprava Republike Slovenije za jedrsko varnost.

### 4. člen

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-8/2006  
Ljubljana, 23. februarja 2006  
EVA 2006-1811-0036

Vlada Republike Slovenije

dr. Andrej Bajuk l.r.  
Minister

**26. Uredba o ratifikaciji Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Republike Albanije**

Na podlagi sedme alinee petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O****o ratifikaciji Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije  
in Svetom ministrov Republike Albanije****1. člen**

Ratificira se Sporazum o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Republike Albanije, podpisani v Ljubljani 23. februarja 2005.

**2. člen**

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:\*

**S P O R A Z U M****o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med  
Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov  
Republike Albanije**

Vlada Republike Slovenije in Svet ministrov Republike Albanije (v nadaljevanju pogodbenici) sta se

v želji, da bi okrepila in spodbudila sodelovanje na področju znanosti in tehnologije na podlagi enakosti in vzajemnih koristi,

ker se zavedata ugodnosti, ki jih ima povečano znanstveno in tehnološko sodelovanje za naroda obeh držav, in tudi njegovega pomena za razvoj narodnih gospodarstev in blaginjo obeh držav,

v prepričanju, da bo mednarodno sodelovanje v znanosti in tehnologiji okrepilo prijateljske vezi in razumevanje med državama,

dogovorila, kot sledi:

**1. člen**

Pogodbenici razvijata in podpirata sodelovanje na področju znanosti in tehnologije na podlagi enakosti in koristi.

Sodelajoče organizacije so lahko znanstveni inštituti, znanstvena združenja, univerze, vladne agencije ter druge raziskovalne in razvojne organizacije.

**2. člen**

Po tem sporazumu se znanstveno in tehnološko sodelovanje spodbuja:

a/ s skupnimi znanstveno-tehnološkimi raziskavami in razvojnimi projekti na skupaj dogovorjenih področjih;

b/ z izmenjavami znanstvenikov, specialistov, raziskovalcev in strokovnjakov;

c/ z izmenjavo znanstvenih in tehnoloških informacij ter dokumentacije v okviru dejavnosti;

d/ s skupnimi znanstvenimi konferencami, simpoziji, delavniami in drugimi srečanjimi;

e/ z drugimi oblikami znanstvenega in tehnološkega sodelovanja, o katerih se lahko dogovorita pogodbenici.

Poleg navedenega pogodbenici v največji možni meri spodbujata izmenjavo tehnologij med podjetji, vključno s tehničnim sodelovanjem.

**A G R E E M E N T****on scientific and technological cooperation  
between The Government of the Republic of  
Slovenia and The Council of Ministers of the  
Republic of Albania**

The Government of the Republic of Slovenia and the Council of Ministers of the Republic of Albania (hereinafter referred to as the Contracting Parties)

Desiring to encourage and promote cooperation in the areas of science and technology on the basis of equality and mutual benefits,

Recognizing the advantages to be derived by the people of the two countries from the increased scientific and technological cooperation, as well as its importance for the development of the national economies and prosperity of both countries,

Convinced that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between the two countries,

have agreed as follows:

**Article 1**

The Contracting Parties shall develop and support the cooperation in the field of science and technology on the basis of equality and benefit.

Cooperating organizations may include scientific institutes, scientific societies, universities, government agencies and other research and development organizations.

**Article 2**

According to this agreement, scientific and technological cooperation shall be promoted through:

a/ Scientific and technological joint research and development projects in areas jointly agreed upon;

b/ Exchanges of scientists, specialists, researchers and experts;

c/ Exchange of science and technology information and documentation in the context of activities;

d/ Joint scientific conferences, symposia, workshops and other meetings;

e/ Other forms of scientific and technological cooperation which can mutually be agreed upon by the Contracting Parties.

Besides, the Contracting Parties shall encourage, to the maximum possible extent, exchange of technologies between enterprises, including technical collaboration.

\* Besedilo sporazuma v albanskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

**3. člen**

Pogodbenici spodbujata in podpirata sodelovanje in udeležbo pri večstranskih znanstvenih, tehnoloških in razvojnih programih ter projektih.

Pogodbenici izmenjavata informacije o svojih prednostnih nalogah pri znanstvenem in tehničnem sodelovanju ter spodbujata sodelujoče organizacije, da začnejo skupaj sodelovati pri razvojno-raziskovalnih projektih v okvirnih programih EU itd.

**4. člen**

Sodelovanje po tem sporazumu poteka ob upoštevanju veljavnih notranjih zakonov in predpisov obeh držav ter predpisov mednarodnih organizacij, katerih članici sta pogodbenici.

**5. člen**

Obravnavo intelektualne lastnine, ki izhaja iz sodelovanja po tem sporazumu, urejajo dogovori o izvajanju med sodelujočimi organizacijami, s katerimi je zajamčeno ustrezeno in učinkovito varstvo intelektualne lastnine. Sodelujoče organizacije postanejo skupne lastnice intelektualne lastnine, ki izhaja iz sodelovanja po tem sporazumu.

Znanstvene in tehnološke informacije, ki izhajajo iz sodelovanja po tem sporazumu in se ne nanašajo na pravice industrijske lastnine, so last obeh strani in se ne razkrijejo tretji strani brez predhodnega pisnega soglasja obeh strani, razen če ni drugače pisno dogovorjeno med sodelujočimi organizacijami.

**6. člen**

Znanstveniki, strokovnjaki in ustanove drugih držav ali mednarodnih organizacij so lahko s soglasjem obeh sodelujočih organizacij povabljeni, da sodelujejo pri dejavnostih po tem sporazumu.

Stroške takega sodelovanja običajno krije tretja stran, razen če se strani pisno ne sporazumeta drugače.

**7. člen**

Določbe tega sporazuma se lahko spremeniijo ali dopolnijo le s soglasjem pogodbenic. Spremembe in dopolnitve morajo biti pisne.

**8. člen**

Pristojna organa za izvajanje določb tega sporazuma sta Mistrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo za Republiko Slovenijo ter Mistrstvo za šolstvo in znanost za Republiko Albanijo.

**9. člen**

Za izvajanje tega sporazuma pristojna organa ustanovita skupni odbor za znanstveno in tehnološko sodelovanje (v nadaljevanju skupni odbor), sestavljen iz enakega števila predstavnikov in strokovnjakov, ki jih imenujeta pristojna organa.

Skupni odbor pripravi izhodišča za sodelovanje, vključno s finančnimi vprašanji. Skupni odbor načrtuje in usklajuje sodelovanje v znanosti in tehnologiji ter pregleduje napredok pri tem sodelovanju. Sprejema dveletne programe sodelovanja, nadzoruje njihovo izvajanje in po potrebi predlaga konkretnе ukrepe za uresničevanje rezultatov sodelovanja.

Skupni odbor se sestaja vsaki dve leti ali na zahtevo ene od pogodbenic izmenično v Republiki Sloveniji in Republiki Albaniji.

Skupni odbor se ustanovi najpozneje 6 mesecev po začetku veljavnosti tega sporazuma.

**Article 3**

The Contracting Parties shall encourage and support cooperation and participation in multilateral scientific, technological and development programs and projects.

The Contracting parties shall exchange information on their priorities regarding the scientific and technical cooperation and shall encourage their cooperating organizations to initiate joint participation in R&D projects within the EU Framework Programs, etc.

**Article 4**

Cooperation under this Agreement shall be subject to the applicable national laws and regulations of both countries, as well as to the regulations of the international organizations of which the Contracting Parties are members.

**Article 5**

The treatment of intellectual property arising from the cooperation under this Agreement shall be regulated by the implementing arrangements between the cooperating organizations in which an adequate and efficient intellectual property protection shall be guaranteed. The cooperating organizations shall become joint owners of intellectual property resulting from the cooperation under this Agreement.

Scientific and technological information of a non-proprietary nature deriving from the cooperation under this Agreement shall be possessed by both sides and shall not be disclosed to any third party without the prior written consent of both sides, unless otherwise agreed in writing by the cooperating organizations.

**Article 6**

Scientists, experts and institutions from other countries or international organizations may be invited, upon consent of both cooperating organizations, to participate in activities being carried out under this Agreement.

The costs of such participation shall normally be covered by the third party, unless otherwise agreed in writing by both sides.

**Article 7**

The provisions of this Agreement may be modified or amended only by mutual consent of both Contracting Parties. Modifications and amendments should be done in writing.

**Article 8**

The responsible institutions for the implementation of the provisions of this Agreement are the Ministry of Higher Education, Science and Technology for the Republic of Slovenia and the Ministry of Education and Science for the Republic of Albania.

**Article 9**

For the purpose of the implementation of this Agreement, the responsible institutions shall establish a Joint Board for Scientific and Technological Cooperation (hereinafter referred to as "the Joint Board") consisting of equal number of representatives and experts designated by each responsible institution.

The Joint Board shall elaborate the platform of cooperation, including the financial issues. The Joint Board shall plan and coordinate cooperation in science and technology and shall review the progress of such cooperation. It shall adopt biennial Programs of Cooperation, control the implementation of the programs and propose, if necessary, concrete measures for implementation of the results of cooperation.

The Joint Board shall meet every two years, or at the request of either party, alternately in the Republic of Slovenia and in the Republic of Albania.

The Joint Board shall be established not later than 6 months after this agreement shall enter into force.

**10. člen**

Spori pri razlagi ali izvajanju tega sporazuma se rešijo s posvetovanjem v skupnem odboru ali med pristojnima organoma.

**11. člen**

Ta sporazum začne veljati po izmenjavi not, ki potrjujeta, da sta pogodbenici dokončali notranjepravne postopke, potrebne za začetek njegove veljavnosti. Datum začetka veljavnosti je datum prejema zadnje note.

Ta sporazum velja pet let in se podaljšuje za nadaljnja petletna obdobja, razen če ena od pogodbenic šest mesecev prej pisno ne sporoči svoje namere, da ga odpoveduje.

Prenehanje veljavnosti tega sporazuma ne vpliva na projekte ali programe, ki že potekajo po tem sporazumu in ob prenehanju njegove veljavnosti še niso dokončani.

Sestavljen v Ljubljani, dne 23. februarja 2005 v dveh izvirnikih v slovenskem, albanskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob različni razlagi sporazuma prevlada angleško besedilo.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Dr. Jure Zupan** l.r.

Za Svet ministrov  
Republike Albanije  
**Luan Memushi** l.r.

**Article 10**

Any disputes related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations within the Joint Board or between the responsible institutions.

**Article 11**

This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that the Contracting Parties have completed their legal internal procedures required for its entry into force. The date of the entry into force shall be the date of the receipt of the last note.

This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall continue to be in force thereafter for successive periods of five years, unless either Contracting Party notifies in writing six months in advance of its intention to terminate this Agreement.

The termination of this Agreement shall not affect the projects or programs undertaken under this Agreement and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

Done in Ljubljana on 23 February 2005 in two originals each, in Slovenian, Albanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of different interpretation of the Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of  
the Republic of Slovenia  
**Dr. Jure Zupan** (s)

For the Council of Ministers  
of the Republic of Albania  
**Luan Memushi** (s)

**3. člen**

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije.

**4. člen**

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-10/2006  
Ljubljana, 23. februarja 2006  
EVA 2006-1811-0026

**Vlada Republike Slovenije**

**dr. Andrej Bajuk** l.r.  
Minister

## Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

- 27.** Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Hašemitske kraljevine Jordanije o statusu slovenskih policistov, razporejenih v Kraljevino Jordanijo zaradi usposabljanja iraških policijskih sil

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 6. februarja 2006 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Hašemitske kraljevine Jordanije o statusu slovenskih policistov, razporejenih v Kraljevino Jordanijo zaradi usposabljanja iraških policijskih sil, podpisani v Amanu 7. januarja 2006 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 3/06 (Uradni list Republike Slovenije, št. 12/06).

Ljubljana, dne 9. februarja 2006

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

- 28.** Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola o obstojnih organskih onesnaževalih h Konvenciji iz leta 1979 o onesnaževanju zraka na velike razdalje preko meja

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 13. februarja 2006 začel za Republiko Slovenijo veljati Protokol o obstojnih organskih onesnaževalih h Konvenciji iz leta 1979 o onesnaževanju zraka na velike razdalje preko meja, sestavljen v Aarhusu (Danska) 24. junija 1998 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 10/05 (v: Uradni list Republike Slovenije, št. 66/05).

Ljubljana, dne 14. februarja 2006

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

- 29.** Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o spremembah in dopolnitvah Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o trgovinsko-gospodarskih odnosih in sodelovanju

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 7. februarja 2006 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o spremembah in dopolnitvah Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o trgovinsko-gospodarskih odnosih in sodelovanju, podpisani na Brionih 10. junija 2005 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 16/05 (Uradni list Republike Slovenije, št. 94/05).

Ljubljana, dne 16. februarja 2006

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

- 30.** Obvestilo o začetku veljavnosti Garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko za obveznosti iz kredita Ekološko razvojnega sklada Republike Slovenije

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je od dne 5. decembra 2002 v veljavi Garancijska pogodba med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko za obveznosti iz kredita Ekološko razvojnega sklada Republike Slovenije, sklenjena v Luxembourg 4. aprila 2002 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 22/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 86/02).

Ljubljana, dne 21. februarja 2006

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**31. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 27. februarja 2006 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah, podpisani 23. septembra 2004 v Bratislavi in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 7/05 (Uradni list Republike Slovenije, št. 49/05).

Ljubljana, dne 28. februarja 2006

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**32. Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije o določanju države, odgovorne za obravnavanje prošenj za azil, vloženih v eni od držav članic Evropskih skupnosti**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 1. marca 2006 začela za Republiko Slovenijo veljati Konvencija o določanju države, odgovorne za obravnavanje prošenj za azil, vloženih v eni od držav članic Evropskih skupnosti, sestavljena v Dublinu 15. junija 1990 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 16/05 (Uradni list Republike Slovenije, št. 94/05).

Ljubljana, dne 2. marca 2006

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**33. Obvestilo o prenehanju veljavnosti Sporazuma med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Češkoslovaške socialistične republike o sodelovanju in medsebojni pomoči pri carinskih vprašanjih**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 27. februarja 2006 med Republiko Slovenijo in Slovaško republiko prenehal veljati Sporazum med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Češkoslovaške socialistične republike o sodelovanju in medsebojni pomoči pri carinskih vprašanjih, podpisani v Pragi 17. maja 1967 (objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 13/67).

Ljubljana, dne 2. marca 2006

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**34. Obvestilo o prenehanju veljavnosti Konvencije med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Ljudske republike Poljske o sodelovanju na področju zaščite rastlin**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 1. maja 2004 med Republiko Slovenijo in Republiko Poljsko prenehal veljati Konvencija med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Ljudske republike Poljske o sodelovanju na področju zaščite rastlin, podpisana v Beogradu 10. decembra 1965 (objavljena v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 11/66).

Ljubljana, dne 6. marca 2006

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**35. Obvestilo o prenehanju veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o sodelovanju na področju veterinarske medicine**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 1. maja 2004 prenehal veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o sodelovanju na področju veterinarske medicine, podpisani v Ljubljani 19. julija 1996 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 3/97 (Uradni list Republike Slovenije, št. 16/97).

Ljubljana, dne 6. marca 2006

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**36. Obvestilo o prenehanju veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o gospodarskem sodelovanju**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 1. maja 2004 prenehal veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o gospodarskem sodelovanju, podpisani v Varšavi 29. oktobra 1992 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 9/93 (Uradni list Republike Slovenije, št. 28/93).

Ljubljana, dne 6. marca 2006

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

## VSEBINA

20.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike o instrumentu iz tretjega odstavka 3. člena Sporazuma o medsebojni pravni pomoči med Evropsko unijo in Združenimi državami Amerike, podpisanega 25. junija 2003 v Washingtonu (BUS3PP)	465	28.	Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola o obstojnih organskih onesnaževalih h Konvenciji iz leta 1979 o onesnaževanju zraka na velike razdalje preko meja	506
21.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike o instrumentu iz drugega odstavka 3. člena Sporazuma o izročitvi med Evropsko unijo in Združenimi državami Amerike, podpisanega 25. junija 2003, o uporabi Konvencije o izročitvi med Kraljevino Srbijo in Združenimi državami Amerike, podpisane 25. oktobra 1901 (BUS3SI)	471	29.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o spremembah in dopolnitvah Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o trgovinsko-gospodarskih odnosih in sodelovanju	506
22.	Zakon o ratifikaciji Konvencije o Evropskem institutu za gozdove (MEIG)	478	30.	Obvestilo o začetku veljavnosti Garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko za obveznosti iz kredita Ekološko razvojnega sklada Republike Slovenije	506
23.	Zakon o ratifikaciji Protokola o pripravljenosti, odzivanju in sodelovanju pri dogodkih onesnaženja z nevarnimi in škodljivimi snovmi, 2000 (MPOSDO)	483	31.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah	507
24.	Uredba o ratifikaciji Memoranduma med Vlado Republike Slovenije in Mednarodno organizacijo za migracije (MOM) o sodelovanju pri programu prostovoljnega vračanja migrantov	492	32.	Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije o določjanju države, odgovorne za obravnavanje prošenj za azil, vloženih v eni od držav članic Evropskih skupnosti	507
25.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Upravo Republike Slovenije za jedrsko varnost (URSJV) in Jedrsko regulatorno komisijo Združenih držav Amerike (US NRC) o izmenjavi tehničnih informacij in sodelovanju na področju jedrske varnosti	495	33.	Obvestilo o prenehanju veljavnosti Sporazuma med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Češkoslovaške socialistične republike o sodelovanju in medsebojni pomoči pri carinskih vprašanjih	507
26.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Republike Albanije	503	34.	Obvestilo o prenehanju veljavnosti Konvencije med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Ljudske republike Poljske o sodelovanju na področju zaščite rastlin	507
	<i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i>		35.	Obvestilo o prenehanju veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o sodelovanju na področju veterinarske medicine	507
27.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Hašemitske kraljevine Jordanije o statusu slovenskih policistov, razporejenih v Kraljevino Jordanijo zaradi usposabljanja iraških policijskih sil	506	36.	Obvestilo o prenehanju veljavnosti Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o gospodarskem sodelovanju	507

